

جامعة الدول العربية
الإدارة الثقافية

مسرحيات شكسبير



ضجة فارغة

ترجمة: عباس حافظ



دار المعارف



Bibliotheca Alexandrina



0148457

مُسْرَحِیَاتِ شَکْسِیَہ

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

ضجة فارغة

ترجمة

عباس حافظ

مراجعة

شفيق غربال

محمد بدران

الطبعة الثانية



دارالمعارف

كلمة الناقل

أسلوب شكسبير في قصصه المأجنة

لم يكن شكسبير حين كُلفت نقل قصة منه غريباً عنى ، فقد قرأته على عهد الشباب ، كما يقرأ الشاب الكتاب خطفاً ، ويستعجل خاتمته شوقاً ولهماً . وعدت أقرؤه في المشيب ، بتدقيق وتروء ؛ وأمضى في قراءته ، على مكث ، لأن نظرة الشيخ عن لحة الشباب ، مختلفة . فلا عجب إذا وقعت اليوم فيه على معان لم أقع من قبل عليها . ورأيت يتجدد في خاطري ، أبلغ مما بدا ، والنظرة عجلي ، والحماسة له مسرعة ، والإعجاب به لا ينتظر كل العلم ، ولا يقف حتى تتم المعرفة .

وكننت قد أدركت في الشباب أن قصصه المخزنة ملائى بمواقف للحكمة ، ومواطن للفلسفة ، ومشاهد لقوة الكلمة ، وسلطان البيان . وأن المأجنة منها مفعمة مزاحاً ، مترعة طرائف وألعيب وأفراحاً . فهي دون الأولى براعة وأقل منها حذقاً . فلما تناولت إحداها لنقلها ، وجدت القوة في النوعين مؤتلفة ، وتبين لى أن نقل مأساة أيسر لمن أوفى روعة العبارة ، وسعة اللفظ وقوة التصوير . لما فى القصة المأجنة من ضروب هزل تختلف كثيراً عن مثلها فى العربية ، وأساليب دعابة ، وألوان بديع ، تأبى على الناقل .

رأيت هذه القصة مليئة جناساً ، من كل نوع ، حتى في اختلاف النطق ، وتباين التهجية ، وأصعب شيء أن تنقل جناساً في الإنجليزية ، إلى مثله في العربية ، وتحفظ بالتماثل المراد فيهما ، والتشابه اللفظي بينهما ، فلا معدى لك من محاولة التقريب ، أو إن شق عليك ، من شرح العبارة للقارئين .

ورأيتها كذلك قد ازدحمت بفنون من « التورية » ، وهى لا تكاد تنقل إلى العربية لاستحالة التماثل فيها بين اللغتين . كما كثر فيها التلميح لأمثال قديمة أو أساطير غابرة ، أو عبارات مقتبسة من كتب ، أو أبطال خرافيين .

وقد عانيت كثيراً في ذلك كله . وعانيت بالهوامش والشرح قدر عنايتى بالمثون ، ولم يسعنى الشراح في بعض الأحيان ، لأن عبارات بأعيانها أعجزتهم ، أو استغلق المعنى الحقيقى فيها عليهم . فاجتهدت في حل ألغازها مع المجتهدين .

وتكاد هذه القصة تدنو من « المأساة » أو القصة المحزنة لأنها قائمة على « آهام » بريئة ، وفضيحة عروس وهى أمام الخراب توشك على زفاف . وليس عجيباً أن يحتلظ فيها العنصر الجدى بالعناصر الفكهة ، لأن ذلك هو ما فعله المؤلف فى أكثر من قصة هازلة ، ونحن أبدأ من شكسبير فى عجب عاجب ، فهو لا يضع رواياته مصنفة التصنيف الذى عرفناه ، بين مسلاة ، وملهاة ، ودراما ، أو ميلودراما ، عند المؤلفين

الذين سبقوه ، كيناندر وبلوتاس أو الذين جاءوا من بعده مثل كالديرون أو مولير . أو كونجريف أو شريدان ، بل نحسب كل ملهاة أدنى ما تكون إلى الحزن أو ألم القلب ، أو أحياناً إلى القلب الكسير ، فهو كذلك في قصته « كوميديا الأخطاء » ، وهو أيضاً على هذا النحو في « جهد حب ضائع » و « الليلة الثانية عشرة » .

ولكننا في كل هذه الروايات الفكهة لا يخامرنا، لحظة ، الشك في أن النهاية ستأتى سعيدة ، والخواتيم ستعود موفقة حسنة . وهذا هو ما نلمسه من بداية قصتنا هذه . فليس ثمة مخادعة تضللنا ، ولا خطأ يواجهنا ، ولا مباغنة تبدها قبل أن نستعد لها ، ولا أزمة نجعل سرها كما يجهلها أبطالها . بل كل أكذوبة تقال نعرفها قبل سماعها . ولا نشك في أنها ستُكشف وتبدو مع السياق حقيقتها . ففي قصة الكيد الذى كيد لبيرو تبدو الحوادث في ظواهرها محزنة ، ويراها أشخاص القصة أنفسهم كذلك ، أما نحن الذين نعرف دقائقها ، فلا نجعل أنها لا تزال في الدائرة التى تستمد منها « المسلاة » مادتها . لأن المأساة هنا تأتى إلينا بعد استعداد تمهيدى لها ، فلا يصاحبها انفجار فجائى ، ولا يقتضى الموقف خاتمة مخففة من وقعه ، كما يحدث في أحد فصول « تاجر البندقية » .

ويصح لنا هنا أن نصف قصتنا هذه بقولنا إنها قصة تدور حول « مخادعة النفس » ، لأن شخصيتين فيها ، وهما بياتريس وبنديك يظلان محاولين معرفة قلوبهما ، وكشف خبيثة عاطفتيهما . وفي هذا النوع

من المسرحيات لاغنى للمؤلف عن البدار إلى تعريف النظارة بالأمر ليكونوا طيلة الوقت أعرف به من أشخاصها. وقد عرفنا من مطالعها فعلاً أن بياتريس تحاول جاهدة إخفاء عاطفة صادقة ، فلا نلبث أن نحس أن هذه الساخرة المتهمكة العابثة لن تمضى في عبثها إلى النهاية ، بل ستقلب إلى الجلد ، وترفع الستر عن خدر حبها الدفين .

ولذا نحن تذكرنا هذا كله ، استطعنا أن نفهم نقد الشاعر كولريديج لشكسبير من ناحية عنصر « الحادثة » في رواياته ، فهو القائل : « إن كل اهتمامنا بالحادثة عند شكسبير منصب على الأشخاص ، لا عليها بالذات ، كما هو الحال في روايات الكتّاب الآخرين جميعاً . فليست الحادثة عنده إلا قطعة من قماش يرسم عليها أشخاصه ، ومن هنا ينهض الشفيق له في رسم شخصيتي بياتريس وبنيديك من نسق واحد وإبرازهما ممثاليتين في نزعة الغرور والكبرياء ، وإذا أنت نزعتهما من هذه القصة كل ما هو تريّد ظاهر ، وحشو لا ضرورة له ، أو ليس ثمة حاجة بالغة إليه ، أو على أحسن الفروض ، شخصيات الشرطي وزملائه الذين أدخلوا عليها افتعالاً ، وكان أقل منهم غباء كأشرراط وحراس وافين بالغرض ، فاذا يبقى بعد ذلك فيها .

لقد شهدنا في روايات الكتّاب الآخرين أن المحرك الأكبر في « الحادثة » أو « العقدة » هو دائماً البطل أو الشخصية البارزة ، أما عند شكسبير فليس الأمر أبداً كذلك . وقد يكون أحياناً كذلك . أى أن

الشخصية ذاتها هي التي تتألف الحادثة منها ، أو قد لا تتألف . فقد جعل شكسبير « دون جون » في هذه القصة الأصل في الحادثة ، ولكنه جاء به عارضاً ، ثم سحبه فلم يعد يسوقه إلينا و إن بدا العنصر « الشرير » فيها . وتركه شكسبير بغير مبرر للشر الذي ينزع إليه ، أكثر من وصفه بأنه أخ غير شرعى للأمير ، وشخص سوداوى حاقد مريض العاطفة . وعجيب من الشاعر الذى خلق لنا بعد ذلك شخصية « ياجو » في رواية « عطيل » أن يدع « دون جون » بغير دافع ظاهر ، أو شفاعة واضحة .

والظاهر أن النقاد لم يفهموا شخصية « بياتريس » على حقيقتها . لقد وصفها الشاعر « كاميل » بأنها « مستهجنة » . وأن المرأة الطبيعية لا يمكن أن تكون كذلك . ومن قبله ذهبت كاتبة تدعى « مسز أنشبالد » تقول : « لو كان عند بنيديك وبياتريس أدب ، أو ذوق ، أو رفعة خلق ، وأبيا أن يسترقا السمع على غيرهما ، بلحمت القصة في مكانها ، أو لاقتضت طريقة أخرى للسیر بها في مجرى صالح » .

ولم نكن نرتقب من « جول ليمتر » النقادة الفرنسى الكبير أن يسیر في هذا الطريق ذاته ، فيقول عن بنيديك وبياتريس إنهما « لا يطاقان » بل همجيان يرميان إلى الترائى بالحبون والدكاء ، و « حيوانان ماكران » . . ولكن الرد على هؤلاء النقاد يسیر ؛ وهو أن شكسبير في مطارحات الحب يجرى على طريقة واحدة ، في مختلف مسرحياته ، وهى طريقة « اللف والدوران » أو الاستخفاء . فقد اتخذها في « جهد حب ضائع »

وفى « عطليل » ، بل أيضاً فى « روميو وجوليت » حين جعل الشرفة فاصلاً بينهما ، ولا يمكن أن يفوتنا من بداية قصتنا أن بياتريس امرأة . وأنها ينبغي أن يُظفر بها ، بل لا نتصور لحظة واحدة أنها قد قُدِّرَ عليها أن تجلس فى ناحية باكية والهلة منادية « ألا من زوج . . ألا من زوج ! » فإن كل ذكاتها الساخرة تلور حول هذا الأمر بالذات ، كما لا يفوتنا من البداية أن « بنديك » هو الرجل الذى تريده وأنه الفتى الذى قُدِّرَ لها أن تحبه .

ولست مِجانتهما فى الواقع إلا مجانة شكسبير نفسه ، ولو جرّدنا أنفسنا من « الوثنية » ، أو عبادة العبقريّة ، عند التحدث فى أبلغ مراتب الإعجاب عن شكسبير لأقربنا أن نجونه ، كما يبدو على ألسنة شخصياته المضحكة ، ومهاذير قصصه ، كان المادة التى تتألف منها الأساليب الشائعة فى بلاط الملوك على عهده ، ومجالس الأشراف والعلية فى زمانه . ولنتصوّر فتى من الريف تلوح عليه مخايل الذكاء ، أو بوادر العبقريّة ، جاء إلى لندن ليحرب فيها حظّه ، فإذا هو يجد لهجة الكلام بين السادات ، وأهل البلاط ، وعلى المسرح الملكى ذاته ، ملأى بفنون « التورية » و « الجناس » والكلام المنمق ، فلا غرو وهو الفتى المتلهف على الظفر بمكانة مرموقة إذا هو التقط هذا النوع من الكلام ، وراح يحذقه ووبرع فى فنونه ، وبعلاً مسرحياته الفكهة بأعجب ألوانه .

ولسنا ننكر أن فى مطالع هذه القصة التى نقلها شيئاً من التنكيت

« الرخيص » . ولكن إذا نحن نفيناها منها ، أو « غربلناه » ، وراعينا أن بياتريس وبنيديك لم يكن بينهما غير « مراشقات » بالنكت ، وقفنا عند مشهدهما وهما يكشفان عن قلبيهما الصادقين عقب انصراف الجمع من الكنيسة ، أدركنا مدى التأثير الذى يتجلى من خلال ذلك التظاهر بالسخرية ، واصطناع الاستهزاء المتبادل بينهما .

ويرى أن جماعة من الأطفال والولدان شاهدوا هذه الرواية تمثل على المسرح وكان أحد الممثلين القديرين يؤدى دور « بنيديك » ، فلما انتهى التمثيل وصحب الأطفال إلى المحطة أحد مدرسيهم ، وقفت صبية فوق الإفريز ورفعت صوتها ، كأنها من فرط السرور فى غيبوبة ، قائلة : « لا يتصور أحد رجلاً بديعاً على هذه الصورة . . . » وهى شهادة توحى بأن أحسن ما فى شكسير لا يزال شيئاً يستطيع الطفل أن يقرأه ، أو كما قال الأديب « تشارلس لام » : « درساً مليئاً بكل خيال بديع ، ورأى جميل ، وفعل نبيل . . . »

ولا نستطيع أن ننسى أن لهذه القصة بالذات مزية انفردت بها عن سائر المسرحيات الأخرى التى كتبها الشاعر ، وهى أنها من أولها إلى آخرها إيطالية . وأدنى ما تكون من روح النهضة أو البعث الأدبى الذى ظهر فى الغرب بعد القرون الوسطى ، حتى لتجد كل أشخاصها يتكلمون من الغرب « الكتب » ، وهم جميعاً قراء حتى النساء منهم ، أو على الأقل « بياتريس » فهى قد قرأت « المائة نادرة » ، وبنيديك فهو يتحدث عن « لياندر » ،

و « ترويلاس » وينظم شعراً . وكلوديو شاعر كذلك ، فهو ليعلقها على قبر الفتاة المسكينة التى قتلها بقسوة تهمة . ولم يكن مفر لشكسبير ، وقد أبرز روح تلك النهضة الماجن ، من اقتباس الغدو الإيطالى ، فجاءنا بشخصية « د والمكيدة التى دبرها للفتاة ، ولقد ألف شكسبير تكرر نفسه فى فهو يردد أشياء فى هذه ، كان قد جاء بمثلها فى تلك ، مع تنويع يننى الملالة ، ويحفظ الجدة . فلا يمكن أن يقال إن هذا الدليل نقص فى الخيال ، أو عوز إلى الابتكار ، ولكنه فى الوثروة ، أو مراجعة حساب ، وهو لا يأنف أن يستعير حادثة من أ أو أى إنسان ، كأنما يقول « أعطونى » قصة إيطالية ، أو أفلو طرحس ، أو نادرة من أساطير الهند ، وأنا أصطنع لكم منها . أو « هملت » ، أو « روميو وجوليت » .

وهكذا نرى هذه القصة ملأى بالأصدية ، ونشهد أصد فى آفاق غيرها من قصصه ، فليست شخصيتا بياتريس وبينو صورة أخرى من « بيراون وروزاليند » ، كأنما قد مضى الشاد من كيس نقوده ، ويأخذ من حرّ ماله ، ويهب منه أبطاله ، بخياله ، ويتقدم إلى الخلود مؤمناً بأنه الجدير به ، الظافر من البشر باقى على الزمان . . .

عباس -

حياة شكسبير

كتب خلق كثير عن حياة شكسبير ، واختلف الرواة فيها أيما اختلاف ، ولست أريد أن أعرض لهذا كله : أو أتقصاه من جميع جهاته ، ولكنى سأجتزئ هنا بالوقائع الثابتة . والأحداث المحققة ، فلا أتحدث عن آبائه الأولين . فإن هذا الاسم « شكسبير » كان شائعاً في القرون الوسطى مدوناً في عدة أقاليم من الجزيرة البريطانية وكان قومه من الفلاحين ، فهو فلاح من سلالة زراع وحرث يعملون في الأرض ، والظاهر أن أباه « جون شكسبير » كان أخاً نعماء - وصاحب شأن ، في استراتفورد ، وتزوج « بمارى أردن » وهى فتاة ورثت عن أبيها أرضاً ودوراً ولكنها لم تتلق شيئاً من العلم وقد شوهدت بصمتها في عدة وثائق . ولم يثبت أنها كانت توقع باسمها . وكان « وليم » ثالث ابن رزقاه . وأكبر الأحياء من أولادهما ، بعد وفاة أخويه الأولين : وكان مولده في شهر أبريل عام ١٥٦٤ بقرية « استراتفورد » القائمة على ضفاف نهر إيفون . وكان أبوه يومئذ في أحسن حال . وأرغد عيش ، ولم تكد تنقضى على مولد « وليم » ثلاثة أشهر أو نحوها : حتى نفشى الطاعون في القرية ، وأخذ يحصد أهل الفاقة من بينها حصداً . فأقبل أبوه على إنقاذ الناس من هذا الشر المستطير كريماً سمحاً غير ضنين ولكنه بعد بضع سنين غرق في الديون ، وأحاطت به المتاعب ، فاضطر إلى رهن عقار زوجته ، وانصرف عن الاشتغال بالشئون البلدية والقروية في إقليمه .

طفولته وشبابه

وما لبث أن واجهته نفقات تعليم أولاده « وهم خمسة » ثلاثة صبيان .
وابنتان أصغر سنًا من ولیم ، وكان الصبية يستحقون التعليم في المدرسة
الأولية بغير نفقة فادخلوا فيها ، وبدعوا يتلقون مبادئ في اللاتينية ، والنحو
والصرف ، والأدب وتواتى لولیم فيما بعد شيء من علم الفرنسية ، فانتفع
به في روايته التاريخية « هنري الخامس » . ولكنه لم يقض وقتًا طويلاً في
المدرسة ، لندهور أحوال أبيه . وحين بلغ الثالثة عشرة ، بدأ يشتغل
« قصاباً » وهي الحرفة التي أصبح أبوه يعتمد عليها في كسب قوته .

زواجه

وكانت تقوم على مقربة من استراتفورد دار ريفية معروشة السقوف ،
لا تزال تعرف باسم « كوخ آن هاتاواي » ، وكان يقم فيها آل هاتاواي ،
إلى عام ١٨٣٨ وكان ريتشارد هاتاواي والد « آن » غنيًا ، فلما قضى نحبه ،
ترك ضيعة ورثها عن آبائه الأولين ، فتولت رعايتها من بعده أرملة وأكبر
بنيه . وكان نصيب كل بنت من بناته لا يتجاوز ستة جنيهات وثلاثة
عشر شلنًا وأربعة بنسات ، وهو ما يساوي نحو مائة وستين جنيهًا في
أيامنا هذه .

وقد تزوج شكسبير بالفتاة « آن » حين تجاوز الثامنة عشرة وكانت أكبر منه بعدة سنين ، إذ كانت يومئذ تبلغ السادسة والعشرين .
ولا يحدثنا التاريخ كيف كان قرانهما ، على هذا الفارق في العمر ، ولا كيف كان عيشهما ، ولكن الثابت أن حياتهما لم تكن هنية رغيدة وقد رزقا بنتين وولداً .

حياته الأولى

ولئن رأيناه يقول عن آن . . . إن لآن هاتاواى ، وما أدراك من آن هاتاواى ، سبيلاً لفتنة القلوب ، وسحراً يجتذب الأفئدة . . . فقد عجزت عن كبح جماحه ، أو قص جناحه ، أو رده عن هواه ، فقد مضى يلهو بين أهل قريته ، ولم تقنعه صنوف اللهو المألوفة في محيطه ، فانطلق يخلط بقرناء السوء ، وشرار الصاحب ، ويغير على أماكن الصيد التى يملكها أهل اليسار والسلطان ، فيسرق الغزلان ، ويصطاد الأرانب ، حتى اضطُر في النهاية إلى مغادرة القرية ، وهجرة أهل والزوج عن البيت التى نشأ فيها عدة سنين .

وقد اعتدى على حدائق السير توماس لوسى فى شارلكوت أكثر من مرة فى تلك الأيام ، وكانت العقوبة يومئذ لا تقل عن الحبس ثلاثة أشهر ،

ودفع غرامة تقدر بثلاثة أمثال قيمة التلف الذى أحدثه فلم يلبث أن اشتد حقه على ذلك الوجيه فراح يثار منه بأبيات من الشعر علقها على أبواب حدائقه ، وهى فعلة أثارت عليه غضب ذلك الكبير . وطالب بمزيد من العقاب ، فلم يسع شكسير سوى الفرار إلى لندن فى عام ١٥٨٥ للبحث عن عمل يسد منه أرمقه .

حياته فى لندن

وتختلف الروايات بسبيل محاولاته الأولى عند قدومه إلى لندن ، ولكن الثابت أنه لم يلبث بعدئذ أن اتجه إلى مهنة الممثل ، ويقال إنه بدأ يؤلف روايات تمثيلية ، أو يقتبس أخرى من الكتاب ، ويعيد صياغتها . ويحور فى ألفاظها وعباراتها ، ثم يعرضها على الفرق التمثيلية ، فتشترىها ، وتنقل ملكيتها من يده . وكان من عادة مديرى هذه الفرق إحالة الروايات على المراجعين قبل عرضها على المسرح ، وهذا ما حدث لروايته الأولى « جهد حب ضائع » التى يغلب على الظن أنه وضعها فى عام ١٥٩١ ، فقد رجعت عام ١٥٩٧ ونشرت فى العام التالى باسمه . وكانت هذه هى أول مرة يدوفاها اسمه منشوراً على صدر كتاب من قلمه وتأليفه . والظاهر أن حوادثها لم تُقتبس كأكثر مسرحياته من قصة قديمة أو كتاب سابق . كما يلى

في روايته « روميو وجولييت » (١٥٩١ - ١٥٩٣) وهي مأساته الأولى ، فقد توالى اقتباس قصتها عدة مرات منذ وُضعت في القرن الثاني قصة « أنتيا وابروكوماس » في اللغة الإغريقية ، وكانت معروفة في طول أوروبا وعرضها ، وتكرر ظهورها نثراً وشعراً عدة أجيال .

أما قصة تاجر البندقية (١٥٩٤) فقد رجع فيها إلى عدة مصادر . من بينها مجموعة قصص إيطالية كُتبت في القرن الرابع عشر ومن المرجح أن تكون أكثر مسرحياته قد استغرقت زهاء عشرين عاماً من عمره ، أو بين السابعة والعشرين والسابعة والأربعين أى بمعدل روايتين في العام .

أهل السلطان الذين رعوه

وكان له بين الأشراف راع يدعى « الأزل أوف سلوتامينون » وقد وجه إليه كثيراً من أغانيه ، وإن لم يذكر اسمه صريحاً ، كما أبدت الملكة « إليزابث » نحوه شيئاً من العطف في عام ١٥٩٤ وطُلب عقب تنويع الملك جيمس الأول للتمثيل في حضرته وكان تمثيل رواية « العاصفة » ولعلها آخر ثمار عبقريته بمناسبة قران الأميرة إليزابث بالأمير فردريك عام ١٦١٣ .

عودته إلى استراتفورد

وما كاد يتتصف به العمر حتى بدأ يهدأ ويتدبر مطالب الحياة ، ويسعى جاهداً في معاودة العيش في العشيرة ، والإخلاق إلى الحياة المنظمة ، فعاد إلى استراتفورد ، بعد هجرتها أحد عشر عاماً ، وإن ظل يزورها مرة على الأقل في كل عام ، فاشترى في عام ١٥٩٧ أكبر بيت في القرية لقاء ستين جنيهاً . وكان للبيت مخزان للجلال وحديقتان ، فعكف على إصلاحه ، وعنى بالحديقتين ، ولعل هذا القدر اليسير من المال الذي اشتراه به يساوي اليوم ١٥٤٠ جنيهاً . وقد سُمي يومئذ « المكان الجديد » وجعل الناس يدعونه قرية « الغني الوجه » . وزاد في نفوذه أنه استعان بأبيه على الظفر بشعار النبالة ، وأصبح معدل إيراده السنوي من التمثيل والتأليف المسرحي كبيراً . وعندما تم تشييد مسرح « جلوب » في عام ١٥٩٩ بدأ يتلقى حصة من أرباحه ، فارتفع إيراده إلى مائة وثلاثين جنيهاً أو ما يساوي اليوم نحو ثلاثة آلاف ، ثم نما على الأعوام أيضاً ، فأصبح رب ضيعة كبيرة وكان مولعاً بالقضايا كثير الدخول في المنازعات أمام المحاكم . وكثيراً ما كان يخرج منها كاسباً موفتاً .

فى أخريات أيامه

وقد أخرج أحسن رواياته فى تلك الفترة السعيدة من حياته وهى جميعاً قصص مرحلة خفيفة الظل ، ثم تلّها بعد عام ١٦٠٠ ثلاث أخرى يغلب الجلد عليها وهى يوليوس قيصر ، وهملت ، وعطيل . وفى عام ١٦٠٦ أتم « مكبث » ثم « الملك لير » التى مثّلت فى بلاط « هوايتول » خلال شهر ديسمبر عام ١٦٠٦ .

والظاهر أنه انصرف عن التأليف للمسرح بعد عام ١٦١١ . وليث مقيماً فى استراتفورد أكثر أيامه .

وبدأت صحته تعتل فى بداية عام ١٦١٦ . ولكن لا يعرف أحد أسباب وفاته وكان ابنه الأوحد « هانمت » قد قضى نحبه قبل ذلك بعدة سنين ، وقد ترك من بعده زوجه وابنتيه « سوسنة هول » و« جوديث كوينى » . وكانت منيته فى الثانية والخمسين . ودفن فى كنيسة استراتفورد وكتب على قبره أبيات من شعره البديع .

مقدمة المسرحية

مصادر القصة

من أين استقى الشاعر موضوعه

تحتوى هذه المسرحية المرححة حادثين ، أولهما يتصل بثلاثة أبطال ، وهم « هيرو ، وكلوديو ، ودون جون » ، ويكاد هذا العنصر يبدو جاداً فى جملته ، لا فكاهة فيه ، والآخر مرح كله ، ويتصل بشخصيتين بديعتين ، وهما « بياتريس » و « بنيديك » . وإلى جانب هذين القسمين ، عنصر إضافى ثالث تسرى الفكاهة فى جميع نواحيه . وهو يدور حول شرطى عجيب يدعى « دوجيرى » وصاحب له يسمى « فارجلس » والحراس الذين يعملون بإمرهما ، ويكشفون المكيدة التى كادها الحقد لانهما « هيرو » العذراء بالحياة والإثم . ولو حذفنا هذا العنصر الفكاهى من القصة ، لفقدت خير ما فيها من متعة . وجردت من أبداع ما احتوته من فكاهة .

وقد استقى شكسبير موضوع المسرحية من مصدرين هما :

١ - قصة سان تمبريو دى كاردونا التى حوتها مجموعة قصص كتبت فى اثنين وعشرين جزءاً ، وطبعت باللغة الإيطالية عام ١٥٥٤ لمؤلفها « ماتيو بانديللو » أسقف آجن .

وكانت قد تُرجمت إلى الفرنسية في عام ١٥٨٢ واشتهرت في عهد شكسبير وأكبر الظن أنه عرفها ، أو ظفر بنسخة منها في الإنجليزية ، فقد نُقلت إليها في أيامه أو قبيل ظهوره .

وليس من شك في أن موضوع هذه القصة التي نقلها للعالم العربي مأخوذ من قصة « سان تمبريو » لتشابه الحوادث فيهما ، وإن كانت القصة القديمة قد جرت أحداثها في « ميلانو » . وهذه في مسينا ، كما تماثل اسم البطلة في القصة وهو ليوناتو وورد في الرواية الإيطالية كذلك اسم « دون بدرو » ملك أرغونة . ويبدو أن شكسبير حذف شخصيته في القصة القديمة ، وهي زوجة ليوناتو ، وأم هيريو أو أنه أوردتها في بداية الفصلين الأول والثاني ولكن لإدارة المسرح أغفلتها ورأت ألا ضرورة لها .

والواقع أن عشر بطلات في روايات شكسبير جئن فيها بغير أمهات ، ونعني منهن « بياتريس » و « هيريو » في قصتنا هذه . وكورديليا وديمونة وأينوجن ولينزابيلا وميراندا وأوفيليا وبورشيا وروزالند .

وفيا إلى الحوادث التي استقها شكسبير من باتدیللو :

- ١ - طريقة الوساطة في خطبة كلوديو لهيرو .
- ٢ - فسخ الخطبة في اللحظة الأخيرة والعروسان أمام الهيكل .
- ٣ - مخادعة بوراشيو لكلوديو وتضليله .

٤ - إغماء هير و وادعاء وفاتها .

٥ - زواجها من جديد .

٢ - قصة « أريودانت وجنيفره » التى نقلها إلى الإنجليزية السير هارنيتون فى عام ١٥٩١ من الجزء الخامس من قصص « أريوسطو » وهو الجزء الخاص برواية « أورلاندوفير ويوزو » ، وكانت قد ظهرت لها ترجمة قديمة فى عام ١٥٦٥ . ولكن لا نحسب شكسير اطلع عليها أو استمد منها موضوعه .

ولم يكن اقتباسه منها كثيراً . فقد أخذ حكاية اختباء كلوديو فى الحديقة ليطلع بعينه على خيانة حبيبته ، كما استمد تمثيل مرجريت للور « هير و » إفكاً و بهتاناً .

أما المكيدة وشخصيتا بياتريس وبنديك ، ومحاوراتهما البديعة ومواقفهما الممتعة ، وأدوار « دوجبرى » ، وصاحبه والحراس والمشاهد الفكهة التى حوتها القصة فهى جميعاً من مبتكر الشاعر العبرى ووحى خاطره الحبيب . . .

أبطال القصة

يحسن قبل أن يبدأ المرء قراءة القصة أن يعرف شيئاً عن شخصيات أبطالها ، والصلة بينهم ، ومعالم أخلاقهم ومنازعتهم حتى تتفتح له فصولها . ويسهل عليه متابعة مشاهدتها ، وما نحسب أحداً يجد روحاً إلى حديث إنسان ، أو سكوتاً إلى مجلسه ، إذا لم يؤت علم شئ عن ماضيه ، أو حاضره ، أو مكانه من الناس .

ونحن هنا محاولون أن نرسم معالم الأشخاص ، في غير استطراد ، تاركين القصة ذاتها تكشف لهم عند التثقل بين مشاهدتها المتتابعة .

مدار الأحداث

تدور القصة حول واقعتين غراميتين ، يصح أن تُعد كل واحدة منهما منفصلة من الأخرى . وإن اختلطتا ، وتربطتا ، لأنهما مختلفتان اختلافاً بعيد المدى ، حتى لنستمد كل واقعة من تناقضها والأخرى قوة وتزداد توكيداً ، وليس من شك في أن أهمهما شأنًا ، لجد موضوعها وخطر أمرها ، هي حب كلوديويوهيرو ، فهي تبدأ « غراماً » ثم تكاد تنقلب إلى مأساة ، قبيل أدوارها الختامية ؛ وأما الأخرى ، وهي غزل يبدأ

سخرية ، ثم يتطور حتى ليترأى أشبه بكراهية ويتخلله مجون ، ومطارحة
يعبت ، واستهزاء ، ثم ينتهى هو أيضاً بحب وإعلان ، بعد مداراة وكتمان ،
ثم إلى زفاف وقران .

ولا ريب في أن كلوديو ، هو البطل الأول ، فلا معدى من إحلاله
في الطليعة ، عند رسم شخصيات الأبطال .

كلوديو

هوفى من فلورنسا أصاب حظوة بالغة عند دون بدرو أمير أراجون ،
فهما لا يكادان يفترقان . حتى لقد أحفظت هذه الحظوة أختاً للأمير
يدعى « دون جون » وجعلته يعتقد أن هذا الفتى قد قام على أنقاضه .
وأكبر الظن أن هذا التوفيق الذى أصابه كلوديو أثار في نفسه شيئاً من
الاعتداد بنفسه ، حتى بدا شديد المخافة على كرامته ، يخشى أن يتأذى
كبريائه من أقل بادر ، فلم يكذب يوحى دون جون بأن هذا قد غدر به
وراح يطلب الفتاة لنفسه ، حتى اصطنع الاستخفاف بالأمر ، ليخفى
الجرح الذى أدمى كبريائه ، قبل أن يمس حبه ، وحين عاد هذا الذى
ينفس عليه مكانه عند أخيه يحدّثه عن خيانة « هيرو » ثار لكرامته ، ولم يترث
حتى يتأكد الحق . ولكننا لم نلبث أن رأيناه حين حصحص الحق ،
يعترف بخطئه . ويرضى أى عقاب يُفرض عليه تكفيراً واستغفاراً من فعلته .

ويبدو من سياق القصة في فصلها الأول أن حبه للفتاة لم يأت فجأة ولكنه نما في نفسه رويداً . وإن لم ينبعث في حماسة إلى إظهاره لها . كما لم يبد كسير القواد حين مضى يستمع للوشاية بها ويصدق قول الواشي ؛ وكان المرتقب أن يثور عليه ويطالبه بإثبات قوله . ولكنه غضب على الفتاة وأقسم أن ينتقم منها . بل لم يُبد شيئاً من الأسى حين تم له ما أراد من الثأر . فقد اكتفى به ، وطلب إلى بنيدك أن يطرد بالحجون المم عن نفسه . ولكن ذلك كله على غرابته ، لا يبنى أنه أحب الفتاة حباً بالعم لم يحل دون إظهاره غير اعتداده الشديد بنفسه .

هـرو

رسم شكسير شخصيتها على النقيض من ابنة عمها ، فهي تلبو حيلة منطوية على نفسها . على حين تالوح الأخرى برزة مستقلة فصيحة ماجنة كأن كلا منهما تبرز بهذا التناقض شخصية صاحبتها . ولكنتا نحس دائماً وجودها ، وإن أقلت من الكلام ، ونستشعر وقارها وحشمتها ، ولا يقع كلامها على قلته قليل الخطر ، بل يكسب الإعجاب به على إيجازه ، وهي لا تخلو من ذكاء ومجاعة ، كما بدأ في تنفيذها حيلة اتفق عليها لحمل ابنة عمها على الرضى عن صاحبها الذى سلطت عليه النكات اللاذعة وبادلته السخرية المريرة ، وقد شهدناها حين شهر خطيبها بها

فى الكنيسة على رؤوس الأشهاد ، تلوذ بالصمت ، على فرط اضطرابهما
 للهمة النكراء التى رُميت بها ، فلم تفتح فيها لتدافع عن شرفها إلا قليلا ،
 حيال غمضة أبيها وثورة نفسه ، ولم تظهر عقب إغمائها إلا فى المشهد
 الأخير حين ثبتت براءتها ، وفى هذا الموطن رأيناها تصفح عن «كلوديو»
 من أعماق قلبها ، ولا توجه إليه كلمة ملام واحدة .

بنيديلث

فى من المحسوبيين على الأمير وأصحاب حظوته . وقد صورته شكسبير
 نقيضاً لكلوديو ، كما بدت هير و نقيضة لابنة عمها ، وإنه ليشق على المرء
 تحديد شخصيته مما كان الآخرون فى القصة يقولونه عنه ؛ فإن نحن
 سمعنا للذعات «بياتريس» وغمزاتها ، أسأنا بعض الظن وإن نحن تدبرنا
 مديح الأمير له ، عجبنا لها كيف قست عليه إلى هذا الحد .

وياوح لنا أن تظاهرة بكمراهية النساء مرجعه إلى شىء فى خلقته ألف
 السكون إليه ، وهو «العادة» حتى لقد قال عن نفسه إنه الجبار المشهود
 له بالقسوة عليهن ، وإن كان قد أقام فى الواقع فارقاً ظاهراً بين رأيه
 الصادق الخالص وبين الفكرة التى أعلنها وادعى احترافها ، وأشهد الناس
 عليها ، وقد رأينا يوحى إلينا بكلامه أنه لا يرضى من المرأة التى لا يتردد
 فى الزواج بها بالشىء اليسير من المحاسن ووجوه الفضل ، ولكنه يعترف

بأن ما يراه فيها ويؤمن به قد يتحول إلى حب إذا اهتدى إلى المرأة المثالية التي يشترطها .

وهو يتلقى نكات بياتريس وغمزاتها راضياً غير غاضب ويجب عنها براءة ظاهرة ، ويعتز بفكاهته وحذقه للنكتة ، ولا بأس عنده من أن تأتي على حسابه وتوجه إليه ، إن جاءت طريقة مليحة ترضيه ، وإن كان قد غضب في ذات نفسه لنكتة واحدة رمته بياتريس بها . وهي وصفه بأنه « مهذار » الأمير فقد اعترف أنها أوجعته ، وأحدثت أثراً بالغاً في خاطره .

وقد عرّفنا به في مطلع القصة الرسول الذي قدم لينبئ القوم بقرب مقدم الأمير ، فقد قال عنه إنه قد عاد إلى المعارك مرحاً كما كان أبداً . وهو رأى وجدنا جميع شخوص القصة يقرون الرسول عليه .

وقد جعلته طبيعته الرقيقة ، أو سلامة فطرته ، فريسة سهلة لمكايد الأمير وصاحبه ، وعرضة لسخرية أصدقائه وشمااتهم به ، ولا ريب في أن التضحية التي بذلها حين اعترف بأنه المغلوب المندحر كانت عميقة الأثر في نفسه الشفافة وعزته ، ولكن علمه بأن بياتريس تتأوى من الحب له ، كان يتغلب على تظاهره بكرامية النساء . فلم يلبث أن صدق الحيلة التي احتالها الأمير لإيقاعه في الحباله ، ولم يكن ثمة شك في حبه حين استطاع التغلب على بغضائه للزواج ، ولم تكن هي لتحمله على مطالبة صديقه كلوديو بالخروج إلى المباراة ركوباً منها إلى الحب الذي يشتعل لها في صدره حتى استجاب لها ، ونزل على حكمها .

أما ذكائه فقد تجلى في عدة مواقف في القصة فهو الأوحـد الذي ليـث في مشهد القران الذي انتهى بمأساة ، وإغـماء العروس ، ساكن الأوصـال ، مسـرياً بالفـرية التي افترت عليها . بل هو أول من ذهبت به الظنون إلى الشقـى الذي دبر تلك المكيدة .

ولو أننا فصلنا واقعة حب كلوديو وهيرو من صلب الرواية لما أبقينا منها إلا على مواقف أليمة . ومشاهد لا يستروح الخاطر إليها ، ولكن الشاعر العقري جاء بهذه العلاقة بين بنيديك وصاحبه لتكون تلطيفاً بديعاً ، ومزاجاً ساقطاً ، وتوازناً بهيجاً ، مع العناصر الجديدة التي تتألف القصة منها . حتى لقد تشابها في الاعتماد بالذات ، والحرص على الكرامة ، والشخصيتين الآخرين وهما كلوديو وحيبته . وإن كان اعتدادهما بيلو مشعباً بمجانة بديعة وسخرية فكهة .

بياتريس

إن أول ما ييلو هنا عند تحليل شخصية بياتريس هو تماثلها العجيب لشخصية « بنيديك » ، فهي أبدأ مرحلة . خفيفة الظل ، راضية بالحياة ، وكل منهما مستطرد في مجانة ممتعة على حساب الآخر . متقبل غمزاته ، غير ضائق بها ، معتر ببراعته في الرد عليها ؛ فلم نر بنيديك متبرماً إلا بنكتة واحدة منها ، وهي قولها عنه كما أسلفنا « مهذار الأمير » . ولم نشهدها

غضبي من نكاته ، إلا من غمزته ، حين قال إنها « محفوظات » استل كرتها من كتاب « مائة النادرة » وهما على حد سواء في إظهار النور من الزواج ، وفي التغلب عليه حين سماع أقوال الآخرين عما يكابده صاحبه من آلام الحب وتباريحه .

وهي تحب ابنة عمها « هيرو » أصدق الحب ، وتؤمن ببراءتها من التهمة التي رُميت بها ، حين صدقها الآخرون حتى أبوها ، وتحمل بنيديك على قتل كلوديو عقاباً له على ربيته بابنة عمها .

أما نفورها من الحياة الزوجية ، كما نفر منها بنيديك ، فلم يكن إلا تظاهراً ومراعاة . وقد بدت لنا في لفظة خفيفة على القران حين ظفرت به ابنة عمها من قبلها . فقد مضت تزفر قائلة « ألا من زوج ألا من زوج ! » ، وهي صيحة هبات أن تنبعث من قلب للزواج كاره . . .

دون بدرو

هو الأمير الذي يدين له « كلوديو » و « بنيديك » بالفضل في وثبتهما إلى الشهرة والحيد ، فقد أراد أن يشيع ولوعه بالمرح واللهو فجمع من حوله صاحبيه هذين ، ومضى يعنى بهما ، ويطلب لهما الخير جاهداً ، حتى لقد تولى بنفسه مفاتيحة « هيرو » في أمر الزواج بكلوديو حتى ظفر له بها ، وهو الذي أصلح بين بنيديك وبياتريس . بتلك الحيلة

اللطيفة التي دبرها ، ولكنه بجانب هذا العنصر الطيب الكريم فيه لا يزال يشارك صاحبه « كلوديو » في سرعة تقلبه ، وتصديقه لما يقال له . واستسلامه لتضليل المظلّمين . وقد لقي جزاءه بذلك الاعتراف الصريح الذي أحلى به « بوراشيو » حين قبض الحراس عليه .

ليوناتو

هو حاكم مسينا ، المدينة التي وقعت فيها أحداث القصة ، كما يقول المؤلف في بيان « أشخاص الرواية » ؛ ولكن منصبه هذا . أو اشتراكه في الحياة العامة ، لا أثر له فيها . لأن مواقفه خلال فصولها متصلة بحياته الخاصة وكل خطره وشأنه أنه والد « هير و » التي أحبها أشد الحب ، حتى لقد رأيناه حين شهر بها كلوديو على الملأ ، يفقد رباطة جأشه ، ويؤثر الموت على الحياة . واحتمال هذا العار الذي جلبته على بيته وعشيرته . وقد رأيناه يشرح مدى حبه لها ، ويكشف عن مبلغ اعتزازه بإياها ، ولئن عبتا عليه ضعف الإيمان ببراءتها ، وسرعة تصديقتها لما نُسج من الإفك حولها . فلا يزال له العذر ، حين رأى ثلاثة شهود كبار يثق بهم يقرون أنها الأثيمة الجانية .

وليس من شك في أن الحفاوة التي لقي بها الأمير وصاحبه تدل على طيب فطرته وكرمه ، ومحبوحة نفسه ، حتى لا أثر فيها لكبر أو غطرسة

أوازدهاء ، فقد راح فى معاملته للشرطة والحراس يبدى جانب الرفق ،
ويعصطبر للثرثرة ، ويستأنى لسماع كلام لا يفهم منه شيئاً ، كما كان
يتقبل نكات «بنيدليك» بالروح ذاتها التى كان هذا يرسلها . وهو يلوح لنا
فى مختلف مشاهد القصة ومواقفها الرجل الهين الذى رقت الرفاهية من
خليقته ، على النقيض من كلوديو الذى أفسدته صعده إلى الشهرة والعبث
البعيد .

ولم يتردد هذا الشيخ على ضعف بنيته فى مجابهة الوشاة فى حق ابنته
وتحديهم ومفاضيتهم ، وإذا لم يكن هذا التحدى قد ظهر فى حرارة اللحظة
بل بدا فيما بعد . عقب التروى والتفكير ، فإن ذلك كله شاهد على
شجاعته .

أنطونيو

هو أخوه ، وليس له دور كبير فى القصة ، فلا يبرز على أحسنه ،
إلا فى مطلع الفصل الخامس حين يتحدى الأمير وصاحبه ؛ ويظهر على
تقدمه فى السن ، شجاعة رائعة ، وحماسة متقدة ، فى الدفاع عن شرف
ابنة أخيه .

دون جون

هو شخصية الشرير في القصة ، والمستول عن كل المتاعب التي حلت برب البيت وأهله ؛ فحدة المزاج ، والكآبة الملازمة ، والغيرة الكظيمة ، كلها بواعث قوية على ما نرى من نذائته وسوء مسلكه ؛ فلا نجد في القصة شيئاً يبرئه من الإثم ، أو يكفر عن سيئاته ، ولعله الحق الذي كان يأكل قلبه على كلوديو ، الذي كان يصفه بأنه « محدث النعمة » وأنه ارتفع على أنقاضه ، فلا عجب إذا رأيناه في وسط هذه الطبايع المرححة الفرحة بترفها ونعمائها ، مناقضاً لها على خط مستقيم ، فلم يكن ليبتسم يوماً للحياة ، ولا الحياة ابتسمت يوماً له ، ولكنه لبث حامضاً ، كنيباً ، ضجيراً ، متبرماً ، يجمع من حوله أتباعاً على غرارهِ ، وخولا من أشباههِ ؛ وهو أبداً المقل من الكلام ، المتحفظ ، المبدى ضجيره وبرمه وبروده لكل إنسان ، حتى ليقول عن نفسه إنه ليؤثر أن يكون مسهداً للسخرية والامتهان على أن يختص من أحد حبباً ، أو يتززع من قلب ودّاً . وقد استمكن الحق الذي كان على كلوديو فلم يردد في تدبير أية حيلة للإساءة إليه حتى لقد أجزل العطاء لمن ارتضى أن يتولى ذلك عنه ، كأنما قد وُكِّل بأن يدمر سعادة الناس ويخلق لهم المتاعب ، ويرنق عيش أصحابه . . .

بوراشيو وكونراد

هما تابعا « دون جون » اللذان أعاناه على تدبير المكيدة ، أما الأول فهو الذى اقترحها عليه وتولى التنفيذ ، واستغل الوصيفة مرجريت الساذجة فى تضليل كلوديو . ولكنه حين أدرك أن فعلته قد انكشفت لم يتردد فى الاعتراف . وترك فى نفوسنا أثراً حسناً من ناحيته .

وليس لكونراد دور يذكر فى الرواية إلا مجرد الشريك السلبي لبوراشيو ، والزميل الذى سمع نبأ المكيدة منه ، حين كان الحراس يسترقون السمع عليهما .

مرجريت وأرسولا

مرجريت صاحبة بوراشيو والمشاركة معه على جهل أو حسن نية ، فقد حملها على تمثيل دور « هيرو » أو الظهور ليلاً فى الشرفة ، لينخدع كلوديو ، ويعتقد أن هيرو خاتنة .

أما أرسولا فهى الوصيفة التى حذقت دورها فى الحيلة التى دبرت لبياتريس ، حتى تقتنع بأن بنيديك يحبها . وهى الحيلة التى أراد بها الأمير دون بلرو أن تنفى بياتريس عن غيرها ، ويعدل بنيديك عن مجونه ، ليقرب بينهما . ويدفع بهما إلى مصارحة الآخر بحبه .

دوجبرى وفارجس

شرطيان مضحككان يشيعان فى أفق القصة مرحاً وبهجة ، كلما خيف أن تدنو من الجلد ، أو تفقد خفة الروح ، وإليهما يرجع الفضل فى كشف المكيدة التى دبّرت للقضاء على العذراء « هيرى » وانصراف كلوديو عن القران بها ، شفاء لوجدة « دون جون » عليه ، أن غلبه فى اللحظة عند أخيه .

ولم يكن كشفهما للمكيدة عن ذكاء ، فهما غبيان ، وإن كان غباؤهما لطيفاً يستريح الخاطر إليه ، وإنما وقعا على الحقيقة بمحض المصادفة ، وهما يشرفان على العسس فى الطريق العام الذى يقع فيه بيت ليوناتو الحاكم .

والواقع أن التحقيق الذى تولياه مع الرجلين اللذين قبضا عليهما — وهما بوراشيو وكونراد صنيعتا « الشرير » « دون جون » — لم يكشف شيئاً يعين على جلاء المكيدة ، ولولا اعتراف بوراشيو لكلوديو الأمير فى الفصل الخامس لما استطاع هذان الشرطيان إزاحة الستار وحدهما عن جلية الأمر وخافيته .

ولعل أبدع ناحية فى هاتين الشخصيتين المضحكتين ولوعهما بإظهار الجلد ، وتحريف الكلام ، والترائى بالعلم ، وهما منه بخلاء ، فإن لأولهما

« دوجبرى » طريقة ممتعة فى التظاهر بالعلم ، وهو الجاهل ، وحسبان الخطأ هو الصحيح ، والإلقاء بالحكمة السائرة ، فى عبارات من لغته البعيدة من كل معروف ومألوف .

الكاهن

هو الأخ فرانسس — ولعله من لقبه راهب من جماعة الإخوة — أو الفرير لأن كلمة Friar هى وكلمة « فرير » سواء . ولكننا أثرنا أن ندعوه « الكاهن » لأنه هو الذى جىء به ليعقد القران فجرت مأساة التشهير بالعروس وهى أمام الهيكل على عينيه .

ولهذا الكاهن دور كبير الشأن فى القصة ، فهو رجل أوقى علماً بخوارج النفوس ، ودراسة الشخصيات ، فلم يلبث عقب الفضيحة التى حدثت فى محضره وأدت إلى إغماء العروس ، أن ذهب خاطره إلى أنها بريئة مما اتُهمت به ، فوضع خطة لتبديد الريبة ، وكشف الحقيقة لعلها رادة كلوديو إلى حبه . وقد نجحت تلك الخطة من بواورها ، لولا موقف التوعد والتحدى الذى اتخذته ليوناتو وأخوه أنطونيو عند لقاءهما كلوديو والأمير عقب الحادثة التى وقعت فى الكنيسة ، ولكن هذا الموقف لم يأت بالنتيجة التى كان الكاهن يرجوها ، وهى شعور كلوديو بالندامة ، بل تجاوز ذلك إلى أمر زاد فى نجاح الخطة ، وهو استجابته لما أريد منه بغير تردد أو اعتراض . . .

معالم بارزة

في فصول القصة ومشاهدها

تنظم روايات شكسبير مجموعتان ، الأولى ظهرت كلها قبل عام ١٥٩٥ وهي « جهاد حب ضائع » و « مهزلة أغلاط » و « حلم ليلة صيف » و « سيدان من فيرونا » و « روميو وجولييت » و « ريتشارد الثاني والثالث » و « هنري السادس » في أجزائها الثلاثة ، وتشمل الأخرى — وهي الفترة الثانية بعد ذلك التاريخ — « الملك جون » و « تاجر البندقية » و « ترويض الشريرة » و « هنري الرابع » بجزأها . و « زوجات وندسور المرحات » ؛ و « هنري الخامس » و « كما تشاعون » و « الليلة الثانية عشرة » . وهذه القصة التي نقلها إلى العربية. وهي إحدى ثلاث مسرحيات كتبها المؤلف في أرغد أيامه ، وأبهج أدوار حياته ، وأملأ مراحلها فكاهة ومرحاً ، قبل أن ينتقل إلى النواحي الجادة من حياة الناس . ويرسم مآسى عيشهم ، ويصور أفاعيل غرائزهم ، بعد أن فرغ من رسم صنوف نزقهم ، وألوان حماقتهم ، وضروب لهوهم في الحياة . فقد وضع في هذا النور مآسيه الخالدات ، يوليوس قيصر ، وهملت ، وعطيل ، والملك لير .

وقد امتازت المسرحيات الثلاث التي أسلفنا ذكرها بسمو الخيال ، ولطف المخاطر ، وإكتمال الفن ، وطرافة النكتة ، وخفة الظل ، وبعد مطارح الحجون .

وسيرى القارئ مبلغ ما ازدحمت به هذه القصة من لمع الفكاهة ، وأبداع ألوان المجانة ، على قلة عناصر الموضوع فيها وندرته الحوادث خلالها ، حتى لتكاد تكون « حواراً » جميلاً ، ومساجلات فكهة ، وإن لم تخل جملة من مواقف رائعة ، لعل أبداعها وأروعها المشهد الذى بدأ فى الكنيسة ، حين انبرى العروس يشهر على رؤوس الأشهاد بعروسه ، ويرومها بالخيانة والعار ، وما أعقب هذا التشهير من إغمائها أمام الهيكل ، قبيل حفل الزفاف .

فقد يكون مشهد كهذا فى رواية مرحة أكثر مما تحتمله الأعصاب ، أو يتسق والموضوع الذى تدور القصة حوله ، ولكن ما يخفف من أثرها أن النظارة الذين يشاهدونها ، والقراء الذين يطلعونها ، يعرفون أن التهمة التى رُميت العروس بها وليدة مكيدة مدبرة ، ويعلمون أنها بريئة منها كل البراءة ، وإن جهل الأمر أبطالها الآخرون ، ووقعت التهمة من نفوسهم أسوأ موقع . وفى ذلك يقول « شليجل » : إن هذا المشهد هو قطعة رائعة بكل معانى الروعة ، وإن تأثيرها المسرحى لا يكاد يدانيه شئ ، وكان وقعها سيروح محزوناً فاجعاً ، لولا حرص شكسبير على التخفيف من حدته ، توطئة لظهور حادث سعيد ، والمضى بالقصة إلى نهاية موفقة . . .

وناهيك بما فى الحوار المستمر بين « بياتريس » وبنيديك والتراشق بالنكت المليحة من ثروة مجانة وارتفاع بالغ فى آفاق السخرية واللعب بالألفاظ ، والافتنان فى مختلف ألوان البديع والبيان .

ولا نحسب ما حفلت به مسرحية « كما تشاؤون » من حوار بين « أورلندو » و « روزالند » يضارع مثله في هذه القصة أو يقع قريباً منه ، إلا أن التراشق بالنكات بين بياتريس وبنيديك هنا ، يبدو لاذعاً موجعاً ، مليئاً بسخرية . بينما يغلب على مثله في المسرحيات الأخرى طابع المجانة البحت والعبث الخفيف .

فقد صور الشاعر بياتريس وبنيديك خلال قصتنا هذه في صور المتمرد ين على الحب ، المتأبسين على فكرة الزواج ، الساخرين من الرجال والنساء بالسواء ، ومضى يرسم لنا في حذق بالغ كيف دبر أصحابهما لهما مكيدة لطيفة لحمل كل منهما على الإيمان بأن الآخر يكن الحب له ويخفى الميل إليه ، في أعماق صدره ، وأغوار جوانحه .

وقد رأينا أصحابهما ينسبون لأنفسهم فضل هذا التحبيب بينهما ، إلى لطف وسيلتهم وبراعة مكيدتهم ، ولكن حرص كل منهما على هذا العبث اللاذع بالآخر كان في ذاته دليلاً على نمو الميل إليه ، واستمكان الحب منه ؛ وحين اعترفا به ، لم يفارقا المحن لحظة ، ولم ينصرفا من السخرية والتهكم . ولم يسكنا إلى الجدل غير مرة ، عندما وقفنا وقفة الدفاع عن البريئة المتهمة .

وليس من شك في أن شكسبير لم يخطئ المرمى ، لأن المولعين بالنكتة ينتهون في أغلب الأحيان عند نقطة لا يرتضون اجتيازها ، ما لم يشاءوا أن يؤخذوا مأخذ المهادير المغفلين .

وسيرى القارئ كيف مضى شكسير فى تصوير بياتريس يحدثنا عن مدى اجتماع قوى العقل والحوية وتفاعلهما فى مثل تفاعل النار والماء ، على حين جعل بنيدىك الذى يكره النساء ويجاهر ببغضهن ، يتحول ببراعة ظاهرة إلى فكرة الزواج ، على أثر سماعه بنياً حب بياتريس له . وجاءت شخصية «هيو» العروس التى آهمت ظلماً متقنة التصوير ، متناقضة أبدع التناقض وشخصية الماجنة اللاذعة بياتريس . وبدت علاقة الفاتين طبيعية تملك الإعجاب . فقد صور المؤلف «هيو» قليلة الكلام عن نفسها ، مستعينة عنه ببلاقتها فى ذاتها ، وجعل الأخرى تسمو عليها بروحها الحياشة وعقلها الجبار ، وإن كانت «هيو» ، إلى جانب جمالها ورقها ، قد أوتيت بوصفها بطلّة القصة جمالاً روحياً منقطع النظر .

وسيتبين القارئ أيضاً أن الشاعر جعل ، كلما مالت به القصة إلى ناحية الجلد المفرط ، يعود فيخفف من حدتها بمشاهد فكهة ، ومحاورات طلية ، وبخاصة المشهد الذى يتجلى فيه الشرطى المتعالم وأصحابه الذين استعان شكسير بهم ، إلى جانب عنصر الفكاهة فى أشخاصهم وتصرفاتهم ، على كشف المكيدة التى دبرها الحقود «دون جون» وخادمه «بوراشيو» بأسلوب مفعم بمجاة وطريقة لطيفة المدخل على النفوس .

أشخاص القصة

دون بدرو :	أمير أراجون	دوجيري :	شرطي
دون جون :	أخ له غير شرعي	فارجس :	زميل له
كلوديو :	فقي نابه من نبلاء فرنسا	خادم كنيسة :	
بنديك :	فقي نابه من نبلاء بادوا	غلام :	
ليوناتو :	حاكم مسينا		
أنطونيو :	أخوه	هيرو :	ابنة ليوناتو
بالتازار :	أحد موالى دون بدرو	بياتريس :	ابنة أخيه
كونراد	{ من أتباع دون جون	مرجريت	{ وصيفتان لهيرو
بوراشيو		أرسولا	
فرانسس :	الراهب	رسل وحراس	وأتباع

وقائع القصة : في مسينا

الفصل الأول

المنظر الأول

أمام بيت ليوناتو

يدخل ليوناتو وهيرو وبياتريس مع رسول

ليوناتو : لقد علمت من هذا الكتاب أن « دون بدرو »

أمير أرجون قادم الليلة إلى مسينا

الرسول : لأنه الساعة جد قريب ، فقد كان

على ثلاثة فراسخ منها حين تركته

ليوناتو : كم من السادات فقدتم

في هذا القتال ؟

الرسول : قليلاً من مختلف الرتب ، ولم نفقد من العلية أحداً

ليوناتو : إن النصر ليعد مزدوجاً

حين يعود المنتصر إلى وطنه

كامل العدد ، تام الصفوف

وقد علمت من هذا الكتاب أن دون بدرو قد أضفى شرفاً

عظيماً على فتي فلورنسي يدعى كلوديو

الرسول : لقد استحقه من جانبه عن جدارة بالغة ،

وعن نصفه من جانب دون بدرو ، بالسواء ،
فقد تجاوز في مسلكه ، ما كان مرتقباً ممن في مثل سنه ،
وفعل وهو الحمل ما يفعله الأسد :
وفاق في الواقع ما كان منتظراً أكثر :
مما تنتظر مني أن أصفه لك .

ليوفاتو

: إن له عمّاً هنا في مسينا

سيسر بهذا سروراً عظيماً

الرسول

: لقد حملت إليه الساعة كتباً

فغلبه فرح شديد ، إلى حد جاوز الاعتدال ،
فلم يستطع فرحه أن يبدو خالياً
من مظهر أسي ، ودلائل حزن

ليوفاتو

: هل أجهش بالبكاء ؟

الرسول

: في فيض زاخر

ليوفاتو

: إنه لفيض طبيعي من غريزة الحب ،

فليس في الوجوه وجه أصدق مما تغسله الدموع ،
إن البكاء للفرح لأفضل كثيراً من الفرح للبكاء

بياتريس

: نبشني من فضلك هل عاد السنيور مونتانتو ؟^(١)

(١) مونتانتو — لفظة معناها طمعة إلى أعلى بالسيف في ألعاب الشيش ، ومن هنا جاءت تسمية بياتريس لهنديك بالسنيور مونتانتو بخزية وبهكا ، كإشارة إلى أنه لاعب أو كثير الزهو والادعاء .

من الحرب أو لم يعد ؟
الرسول : لا أعرف أحداً بهذا الاسم يا سيدتى ،
وليس فى الجيش امرؤ ذو شأن يحمل هذا اللقب
ايوناتو : من هذا الذى تسألين عنه يا ابنة الأخ ؟
هيو : إن ابنة العم تقصد السنيور بنيدليك
من أهل بادوا
الرسول : آه . . لقد عاد ، مرحباً كديده
بياتريس : لقد أعلن هنا فى مسينا
تحديه « لكيبويد »^(١) فى الرماية بمحدد النبال ،
التي تصمى من المسافات الطوال
ولكن مهلدار عمى حين قرأه ، قبل
عن كيبويد تحديّه ، فى الرماية بالسهم القصار ، التي
ترى بها الأطيار^(١)

(١) إله الحب عند الإغريق . وهو يصور فى شكل صبي أعمى يحمل قوساً ومهماً ،
يصيب بها حبات القلوب .

(٢) والمراد هنا أن بنيدليك أعلن أنه يتحدى إله الحب أن يظفر له بامرأة أوتيت من الجمال
حظاً تستطيع به أن تملك هواه . وهذا هو مسرحية بياتريس منه وتهكمها به . والسهم الحداد
معروفة بطولها وخفة سرعتها وكثرة ريشها ، وهى السهم المريشة ، أما السهم القصيرة فلا
تخدش من الطير غير جلودها ، وكان الإغريق يسمعون المضحكين والمهزجين والحقق
بإستخدامها .

- نبتنى كم تراه قتل وأكل فى هذا القتال ،
 بل نبتنى كم تراه قتل ،
 لأننى فى الواقع وعدته أن آكل جميع قتلاه^(١)
- ليوفاتو : يمينا يابنة الأخ
 إنك لمفرطة فى التهمك بالسنيور بنيديك ،
 ولكنى لا أشك فى أنه سيصنئ معك حسابه
- الرسول : لقد أبلى فى هذه الحروب يا سيدتى
 بلاء حسناً
- بياتريس : لقد كان عندكم طعام زنيخ فساعدكم
 على أكله لأنه ألهم الجريء على الخوان
 وقد أوتى معدة جيدة .
- الرسول : وهو جندى شعجاع أيضاً يا سيدتى^(٢)
- بياتريس : جندى شعجاع لسيده
 ولكن من هو أمام سيد ؟
- الرسول : إنه لسيد أمام سيد ، ورجل قبالة رجل ،
 حشوه جملة المكارم والمناقب .

(١) أى إما تعرف أنه لن يستطيع قتل أحد فتمهدت له أن تأكل من يقتله واثقة أنه لن يقتل.

(٢) هنا جناس فى اختلاف التهجى ، فإن too منهاها أيضاً أو كذلك . وقد حذفت ياء

المنادى فى الأصل وجاء رد بياتريس «جندى» ل«السيدة» فامتخدم شكسبير to جناساً مع أيضاً too

بياتريس : حقاً إنه لكذلك ، فما هو لإرجل محشو
 أما عن الحشو ذاته ، فكلنا بشر
 ليوناتو : لا تخطئ يا سيدى فى فهم ابنة أخى
 إن بينها وبين السنيور بينديك حرباً فكهة ،
 فلا يلتقيان مرة
 إلا ونشبت بينهما مناوشة مزاح .
 بياتريس : ولكنه للأسف لا يكسب منها شيئاً ،
 وفى آخر معركة بيننا
 راحت أربعة من أحاسيسه الخمسة^(١)
 تمشى عرجاء ظالعة
 فلم يبق له منها اليوم إلا واحدة
 فإن كانت له مسكة من ذكاء
 تكفى لتدبير أمره ورعاية شأنه ،
 فليحرص عليها
 حتى تكون فارقاً بينه وبين حصانه ،
 لأنها كل ما يملكه
 ليبدو مخلوقاً عاقلاً

(١) المراد بالأحاسيس الخمسة القطنة والخيلة والتصور والتقدير والذاكرة ، وهى مطابقة
 للحواس الخمس ، البصر والسمع والشم واللمس .

مَنْ اليوم رفيقه

لأن له في كل شهر صديقاً وفيّاً

الرسول : أجاثر هذا ؟

بياتريس : إنه جد جائر ممكن

إنه يبدل عهده كما يغير قبعته ،

فهو يغيرها كلما استحدث قالب أو تغير زى

الرسول : يلوح يا سيدتى أن السيد ليس في حظوتك ،

ولا هو في كتبك ودفاترك^(١)

بياتريس : بلى ، ولو أنه كان كذلك لأحرقت مكتبتي ،

ولكنني أسألك من رفيقه ؟

أليس ثمة فتى شكس

يذهب معه في سفرة إلى الشيطان ؟

الرسول : إنه أكثر ما يبلو في رفقة النبيل كلوديو .

بياتريس : يا لله ! إنه سيلازمه ملازمة الداء ،

بل هو أسرع إليه من الوباء

فلا يلبث المصاب أن يجن .

كان الله في عون كلوديو النبيل

(١) أى لست عنه راضية . وقد جاء الشاعر هذه العبارة ليأتى الرد مناسباً لها في قولها
« لأحرقت مكتبتي » ، كما سيلي .

إذا كان قد أصيب ببينديك^(١)
لسوف تكبده تلك العلة ألقاً من الجنيات
قبل أن يقدر له الشفاء .

الرسول : سأحرص على مودتك يا سيدتى^(٢)

بياتريس : افعل أيها الصديق الكريم

ليوناتو : لن تُصابي يابنة الأخ بجنون يوماً

بياتريس : أبداً ، أو يأتي شهر يناير حرّاً وصهداً^(٣)

الرسول : ها هوذا دون بلرو مقبل .

(يدخل دون بلرو ودون جون وكلوديو وبينديك ويلاتزار)

دون بلرو : يا سنيور ليوناتو الكريم

لقد جئت لتلاقي عناء

إن ديدن العالم تجنب المتاعب

وديدنك أنت مواجعتها .

ليوناتو : ما طرق العناء يوماً بيتى ، فى صورة سماحتك ،

وما دام العناء قد ارتحل

(١) بينديك : هو اسم الرجل الذى يتحدث عنه ، ولكن بياتريس تلمح أيضاً إلى مرض يدعى بهذا الاسم ، ويصيب المريض بالجنون ، كما يفهم من قول عمها الذى سبى هذا الكلام .

(٢) أى حتى لا أستهدف هجوك .

(٣) وهو مستحيل .

فقد آن للراحة أن تحل ،

ولكن حين تفارقتي ،

يقيم الحزن عندى ويلازمنى ، ويولى عنى السرور .

دون بدرو : إنك تتقبل المغارم مفراطاً فى الرضى بها ،

أظن هذه ابتلك

ليوناتو : هكذا قالت لى أمها مراراً .

بنيديك : هل كنت فى شك يا سيدى حتى تسألها ؟

ليوناتو : لا ، يا سنيور بنيديك ،

لأنك كنت يومئذ طفلاً .

دون بدرو : هذه لطمة « قوية » يا سنيور بنيديك ،

ومنها نستطيع أن نحزر من تكون ،

وأى رجل أنت ،

حقاً إن السيدة قد دلت على بنوتها لأبيها ،

اسعدى يا سيدتى لأنك شبيهة بأب كريم

بنيديك : لو كان السنيور ليوناتو أباًها

لما رضيت برأسه على كتفها^(١)

ولو أعطيت مسينا بأسرها

ما دامت كما هى شبيهة به

(١) أى لما قبلت رأسه الأشيب .

- بياتريس : عجبى لك يا سنيور بنيديك
 إنك لا تنقطع عن الكلام ،
 ولا أحد يلتفت إليك .
- بنيديك : وى . . . ألا تزالين أيتها « السخرية » العريضة حيّة ؟
 بياتريس : وهل يمكن أن تموت السخرية ،
 ولديها مثل السنيور بنيديك طعاماً شهياً . . ؟
 إن المجاملة ذاتها
 لتتقلب حتماً إلى سخرية ،
 لو مثلت حضرتها .
- بنيديك : المجاملة إذن متقلبة غادرة ،
 ولكن الذى لا ريب فيه
 أننى محبوب من النساء جميعاً ما عداك ،
 ووددت لو أجد فى نفسى
 أنى لست قاسى القلب :
 لأننى فى الحق ،
 لا أحب منهن واحدة .
- بياتريس : ذلك من حسن حظ النساء ،
 وإلا لأُصِبن بخطيب خبيث ،
 وإنى لأحمد الله ،

- ودى البارد ، على أن مزاجى شبيه بمزاجك
 فى هذه الناحية حتى لأثر أن أسمع كلبي ينبع غراباً ،
 على أن أسمع رجلاً يقسم أنه يحبنى .
- بنيديك : أرجو الله أن يبقيك دائماً على هذا الرأى ،
 حتى ينجو الرجال من خدش الوجوه المقلر لهم ،
 إذا هم أصيبوا بك
- بياتريس : لن يستطيع الخدش أن يجعل وجوههم
 أسوأ صوراً ، إن كانت مثل وجهك .
- بنيديك : حقاً إنك لعلمة ببغاوات نادرة .
- بياتريس : لطائر لسانى خير من وحش مقولك .
- بنيديك : وددت لو أن لخصائى سرعة لسانك .
 وجلده على الاستمرار ،
 ولكن بالله عليك امكثى حيث أنت ،
 فقد انتهيت أنا واكتفيت
- بياتريس : إنك لتنتهى أبداً بمكر الحصان المكشود ،
 حين يخرج رقبتك من الطوق^(١)

(١) من عادة الحصان المهوك المتعب الذى لا قيمة له أن يحزن ويحاول بمكره أن يقف
 عن السير فيخرج رأسه من « رقبته » والمعنى أنه فى جدله معها ينتهى متعللاً بأنه قد أدى ما عليه
 ووفى ما عنده .

لئننى أعرفك من زمن بعيد
 دون بدرو : إليك يا ليوناتو جملة الخبر .
 إن صديقي العزيز ليوناتو ،
 دعاكما يا سنيور كلوديو ويا سنيور بنيديك إلى ضيافته ،
 وإني لقائل إننا سنقيم هنا شمرأ على الأقل^(١)
 وهو يرجو من صميم قلبه أن تعرض مناسبة
 فتجعل مقامنا عنده أطول أمداً ،
 وفي وسعي أن أقسم أنه ليس بمناق ،
 ولكنه يرجو هذا من كل قلبه صادقاً .
 ليوناتو : إذا أقسمت يا مولاي
 فلن تكون في قسمك حائثاً .
 (لك دون جون) أهلا بك يا مولاي وسهلاً ،
 إني لمؤد لك كل الواجب
 ما دمت أنت والأمير أخوك في صفاء .
 دون جون : أشكرك . وما أنا بأخي بيان^(٢)
 ولكني شاكر لك

(١) على سبيل الإنذار والفكاهة ، وكثيراً ما يقول الضيف شيئاً كهذا المضيفه مزاحاً .

(٢) يبدو من اقتضابه أنه رجل جهم حاد الطبع ، قلما يتأدب في حديثه ، وهو يمثل
 بأنه ليس من أصحاب الكلام ولا من الفصحاء أهل البلاغة .

- ليوناتو : تفضل يا مولاي فتقدم بنا
دون بدرو : هات يدك يا ليوناتو ولنسر معاً
(يخرج الجمع إلا بنيديك وكلوديو)
كلوديو : هل لاحظت يا بنيديك
ابنة السنيور ليوناتو ؟
بنيديك : لم ألاحظها ،
ولكنني شاهدتها^(١)
كلوديو : أليست ذات خضر وشباب ؟
بنيديك : هل تسألني سؤال رجل صادق
يطلب رأيي الصريح وحكمي الحق ،
أو تريد مني أن أتكلم على عادتي
كلام جبار مشهود له^(٢)
بالقسوة على النساء كلهن ؟
كلوديو : كلا ، أناشدك أن تتكلم بهدوء ،
وتروى في الحكم
بنيديك : يلوح لي حقاً أنها « أقصر » قامة

(١) أى أنه شاهدها ولم يتأملها والفرق ظاهر بين الملاحظة وبين المشاهدة .

(٢) في الأصل طاغية معترف به أو كما نقول في أيامنا هذه « محترف » جبل كراهية النساء ديدنه .

بما يستحق مديحاً « طويلاً » ،
 وأسمر لوناً بما يستأهل إطراء زاهياً
 وأضبال بدنًا بما يستوجب ثناء عظيمًا^(١)
 وليس لها عندى ما يزيكها إلا شيء واحد ،
 وهو أنها لو لم تكن كما هي ،
 لكانت غير مليحة ،
 أما وهي هي ،
 فلست أستحسنها

كلوديو : هل تظننى هازلًا ؟

إننى لأرجو إليك
 أن تبغنى حقاً ما شعورك نحوها .

بنيديك : هل تريد أن تشتريها

ومن أجل ذلك تسأل عنها ؟

كلوديو : هل فى وسع الدنيا أن تشتري جوهرة كهذه ؟

بنيديك : نعم ، وحقاً لتوضع فيه ،

ولكن أتتحدث عن جد

(١) هكذا فى الأصل ، وقد راعى الناقل الطباق أو التقابل بين قصر القامة وطول المديح وبين سمرة البشرة ، وزاهى الثناء ، وبين ضآلة البدن ، وعظم الإطراء ، ويبدو شكسبير فى هذه الرواية كثير القمب بالألفاظ ، مسرفاً فى المحسنات وألوان البديع والبيان .

أم تريد العث بي ؟
 لنقول لنا إن كيوييد بصير ككلب الصيد ،
 وإن فولكان نجار نادر^(١) ؟
 ألا قل لي أي نغمة أتخذ
 لكي أوأم أنشودتك ،
 أنغمة فرحة أم محزنة تريد^(٢) ؟
 كلويدو : إنها في عيني أملح امرأة
 وقع عليها ناظري .
 بنيديك : لا أزال قديراً على النظر بغير متظارين ،
 ولكني لا أرى شيئاً من هذا القبيل .
 انظر إلى ابنة عمها
 إنها لتفوقها كثيراً في الجمال ،
 كما يفوق أول مايو آخر ديسمبر ،
 لولا سرعة الغضب التي تتملكها

(١) المعروف أن كيوييد إله الحب أعمى ، فن العث أن يقال إنه حديد البصر
 ككلب الصيد وأن فولكان إله النار والمعادن فن المز رآن يقال عنه إنه نجار يحترف صناعة
 الخشب .
 (٢) استمارة من الموسيقى . يريد بها المؤلف أن يقول ماذا تريد متى أن أبلو هل أجد أو
 أعزل لكي أوافئك على رأيك .

ولكنى أرجو ألا تكون متوياً أن تنقلب زوجاً .
أتركك انتويت ؟

كلوديو : لا أحسبى أستطيع السيطرة على نفسى
إذا رضيت هيرو أن تكون زوجتى ،
وإن كنت قد حلفت لا أكون زوجاً .

بنيديك : هل وصل الأمر إلى هذا الحد ؟

يمينا أليس فى الدنيا رجل واحد ،
لا يلبس قبعته موسوساً متشككاً (١) ؟

ألن يقدر لى مرة أخرى
أن أرى رجلاً أعزب فى الستين من العمر . .
ماذا أصابك ،

يمينا لو استوجب الأمر

إدخال عتقك فى النير

فالبس شعاره أيام الأحد ،

واقضها فى شكاة وأنين ،

فعل المصلين العابدين المستغفرين (٢) .

(١) استعارة يراد بها ، هل خلت الدنيا من رجال لا يسر بيون بنسائهم فهم يضعون
القيحات فوق رؤوسهم لإخفاء « قروهم » .

(٢) إشارة إلى ما كان يفعله المتشددون فى الدين ، وهم طائفة « البيوريتان » المتزمتون
فى العبادات على عهد الملكة إليزابيث يوم الأحد إذ يلبسون ثياباً بسيطة ويقضون وقت الصلاة فى
عبادة وبكاء وأنين .

انظر ها هو ذا دون بدرو

عائد لافتقاده (يدخل دون بدرو)

دون بدرو : أى سر احتجرك فى هذا المكان

فلم توافقنا إلى دار ليوناتو ؟

بنيديك : أرجو من سماحتك أن تعفى من الكلام .

دون بدرو : لأننى ألزمك بحق ما لى عليك من ولاء .

بنيديك : هل سمعت يا كونت كلوديو ،

أن فى وسعى أن أصمت صمتة الأبكم ،

وأحب أن تفهم هذا عنى .

أما وهو كما ترى

ملزمنى الكلام بحق ما له من ولاء —

إنه يناشدنى القول بحق الولاء ،

فلا معدل لى من القول « إنه يجب »

أمّا من " ، فذلك هو دور سماحتك فى استطلاع جليته ..

وانظر بعد إلى « قيصر » الرد الذى هو راده ،

إنه يجب . . .

« هيرو » القصيرة ابنة ليوناتو

كلوديو : إذا كان الأمر كذلك فقد باح به

بنيديك : كالثقة القديمة يا مولاي ،

« ليس الأمر كذلك ،

ولم يكن كذلك

ومعاذ الله أن يكون كذلك » ^(١)

ديون بدرو : يمين الحق لقد قلت ما أعتقد .

كلوديو : ويميناً يا مولاي ،

لقد أفصححت أنا عن خاطري

بنيديك : وبالحقين واليمينين يا مولاي معاً ،

لقد جهرت بما أعتقد

كلوديو : أما أنى أحبا ،

فلذلك هو شعورى .

(١) القصة القديمة - هذه إشارة إلى قصة قديمة عن سيدة تدعى « اليلدي مارى » ذهبت يوماً لزيارة رجل من معارفها يدعى « المستر فوكس » وكان غائباً فاكشفت في بيته حجرة اعتاد أن يتخفى فيها جيش النساء اللاتي قتلن ، ولم تكّد تخرج منها حتى لحته والسيوف في يمينه وهو يجبر سيدة إلى البيت . فبادرت إلى الاختباء حتى لا يراها ، وحين وصل إلى البيت مضى يمرر فريسته فوق مدارج السلم فتسكت بالسياج فلم يكن منه إلا أن يثر يدها من المعصم بسيفه واستطاع أن يقنادهما إلى الحجرة الرهيبة . وأما السيدة مارى فتسكنت من الهرب وأخذت الكف الملقطوعة معها دليلاً على الجريمة . وفي ذات يوم كان المستر فوكس يتناول العشاء في دارها فانهزت هذه الفرصة لامتحان . ومضت تروى له كيف زارته في بيته كأنها رؤيّة في المنام أو حلم من الأحلام وجعلت تقول خلال الرواية أليس كذلك أو لم يكن الأمر كذلك ، إلى أن وصلت إلى حكاية الحجرة الرهيبة ، فلم يلبث المستر فوكس أن راح يردد ليس الأمر كذلك ولم يكن الأمر كذلك ومعاذ الله أن يكون كذلك .

- دون بدرو : وأما أنها جديرة بالحب ،
فذلك هو علمي .
- بنيديك : وأما أني لا أدرى كيف تُحَبِّبَ مثلها ،
ولا أعلم كيف تكون بالحب جديرة ؟
فذلك هو الرأي الذي لن تستطيع النار أن تذيبه من أعماق
نفسي ،
ولن أتحوّل عنه ولو مت فوق الخابور .
- دون بدرو : لقد كنت أبداً العنيد
في الكفر بالجمال والازدراء به
- كلوديو : ولم يكن يوماً بقادر على الاحتفاظ بكفره وعناده
إلا بقوة إرادته
- بنيديك : أما أن امرأة حملت بي ،
فأنا لها شاكر ،
وأنا ربتي صغيراً ونشأتني صبيّاً ،
فلها مني أصدق الشكر وأعظم الخضوع .
أما أن تطلق الأبواق عند جيتي ،
لتردني عن عقيدتي ، رد كلاب الصيد الطريدة ،
أو أن تعلق خية في منطقتي ،
فأستميح النساء جميعاً معزرتي ،

وإذ كنت أظلمهن بالشك فيهن ،
فسوف أنصف نفسي فلا أسكن لديهن
و « جملة » القول الذى هو بى « أجمل »
أننى سأعيش أعزب^(١)

دون يدور : أرجو الله أن أراك قبل مماتى
شاحباً مصفرّاً من فرط الحب

بينيك : قل من فرط الغضب ، أو من حدة الوصب ،
أو شدة السغب ، يا مولاي ،
ولا تقل من فرط الحب ،
أثبت أننى سأفقد يوماً من الدم ،
بالحب والغرام والعذاب ،
أكثر مما أستعيده بالشراب ،
أسهل عينيّ بريشة شاعر أغن ،
وعلقني على باب ماخور
رمزاً لكيوبيد الضرير .

دون يدور : ويوم تتحول عن هذا رأى ،

(١) حتى أمه التى حملته ووضعت له ليس لها عنده إلا كلمة شكر ، واستمارة الأبواق هنا مأخوذة من الصيد حين ينفخ فيها تنبيهاً إلى الصيادين وكلاهم بوجوب العودة وتعليقها خفية في منطلقاته مجاز آخر في المعنى ذاته .

تروح أنت الحجة الرائعة
على نفسك

بنيديك : فإن فعلت فعلقوني في سلة
كالقط وارهوني بسهامكم ،
واربتوا على كتف، من يصيبني
وادعوه آدم الرامية^(١)

دون بدرو : ليكون الحكم للزمن ،
« فمع الزمن يرضى الثور النافر بالنير حول عنقه » .

بنيديك : قد يرضى به الثور المتوحش ،
ولكن إذا رضى به بنيديك العاقل ،
فانزعوا قرني الثور وأثبتوها في جهتي ،
وصوروني أنكر ما تصوروني ،
واكتبوا بأحرف غلاظ كالقرون
« هذا حصان يُستأجر »
وليعلنوا تحت رسمى

(١) كانت المادة أن توضع القطط في زجاجات خشبية مدلاة من حبل ومع القطط كمية من السناج فن قدر على إصابة الزجاجات من قاعها وهو يجري من تحها ولا يصيبه الهباب . كان هو الفائز وأما « آدم » هنا فأحد ثلاثة اشتهروا بحسن الرماية في تلك الأيام وأولهم آدم بل ، وقد دون الاسقف برسى أعمالهم الرائعة في كتاب « المخلفات » .

« انظروا ها هو ذا بنيديك البعل »^(١)

كلويدو : لو وقع ذلك يوماً

لكنك مجنوناً « صارخاً من قرونة »

دون بدرو : أجل ، إذا لم يكن كيوييد قد بعث

إلى البندقية بكل ما في جعبته من السهام المريشة^(٢)

فستصبح وشيكاً « ساهماً » ، « راعشاً » ،

كريشة في مهب الريح^(٣)

بنيديك : بل لتزلزل الأرض يومئذ زلزالها

دون بدرو : سيأتى ذلك اليوم المشؤم فلا تستعجله .

والآن ادخل يا سنيور بنيديك الكريم

إلى دار ليوناتو وأقرئه عنى السلام

ونسبته أننى لن أتأخر عن موعد العشاء ،

(١) نهاية في وصف كراهيته للزواج ، انظر إلى إشارته إلى « القرون » وحصان الأجرة

كما جاء رد كلويدو « صارخاً من قرونة » مناسباً للموضوع .

(٢) إشارة إلى السهام التى يحملها إله الحب في كنانته . وقوله « فينيسيا » يرجع إلى

شهرة البنائقة بكثرة العشاق . والمعنى أن كيوييد سيستفيد كل ما لديه من السهام إذا هو زار

تلك المدينة ، أما إذا بنى لديه منها شيء فلن يلبث بنيديك أن يصبح من سهام الحب جريحاً .

(٣) استعزنا هذا الوصف « ساهماً » « راعشاً » « كريشة » . . . إلخ للتقريب بين

الجناس الذى بدأ شكسبير إليه ، فإن كلمة الجلبة في الإنجليزية هي quiver وهى أيضاً فعل

معناها « يوعش » وقد أشبعنا الاستعارة للمقابلة بين قولنا « السهام المريشة » وبين قولنا « ساهما راعشا كريشة » .

لأنه في الحق قد استعد

استعداداً عظيماً .

بنيديك : أكاد أجد في نفسي من الذكاء

ما يكفي لتأدية هذه السفارة ،

ولهذا أترككما لـ . . .

كلوديو : لرعاية الله - من

منزلي (لو كان لي منزل)^(١)

دون بدرو : السادس من شهر يوليو . . . صديقك

المحب بنيديك^(٢)

بنيديك : لا تسخر . . . لا تسخر ،

إن صلب مناقشاتك ليبدو أحياناً

كالثوب الكثير الحليات والحواشي ،

ولكنها حواش ملفقة على الثوب ،

أو لاصقة قليلاً به^(٣) ،

(١) عبارة كانت العادة في ذلك العهد أن تكتب في نهاية الخطاب كقولنا اليوم « وتقضوا إلخ » وأصناف من « منزلي » كقولنا « تحريراً في » ، وزاد بين قوسين « لو كان لي منزل لأنه بعيد عن بلده » .

(٢) وأردف دون بدرو مكملاً « السادس من شهر يوليو » - أي التاريخ - المحب « بنيديك » إشارة إلى التاريخ والإمضاء والنكته في تعيين السادس من يوليو : لأنه « الربيع » وفيه يكثر « الحب » .

(٣) يريد أن مناقشاتك متصلة بمعض الشيء بالمقتضيات القليلة الصلة بموضوع المناقشة .

وقبل أن تمعنا في السخرية من كلامي
 عودا إلى ضميريكما : . وبهذا أترككما . (يخرج)
 كلوديو : مولاي ، إنك لتستطيع اليوم
 أن تنفعي .
 دون بدرو : إن جبي لك يطلب علماً
 بما تريد ،
 فما عليك إلا أن تعلمه كيف يخدمك ،
 تجده مستعداً لكل درس صعب فيه لك خير^(١)
 كلوديو : هل لليوناتو ولد يا مولاي ؟
 دون بدرو : ليس له إلا ابنته « هيرو » ،
 وهي وريثته الوحيدة ،
 فهل تحبها يا كلوديو ؟
 كلوديو : آه يا مولاي ،
 حين ذهبت إلى هذه الحرب التي وضعت أوزارها منذ قليل ،
 كنت أنظر إليها بعين جندي يتنازع الميل .
 ولكن أمامه مهمة أشق من الدفع بعاطفة « الميل »
 إلى اسم « الحب » ، أما الآن فقد عدت ،

(١) استعارة من التعليم والتلقين ، ومعناها « أفهمي ماذا تريد أن أفعل في سبيل خدمتك وأنا لا أتردد » .

وخلا الذهن من أفكار الحرب ،
 وحلت مكانها كثرة الأمانى العذبة الرقيقة ،
 تدفعني كلها إلى التفكير في مدى حُسْن هيرو وفننه جمالها ،
 وقد قلت لأنني كنت « أميل » إليها ،
 قبل أن أذهب إلى الحرب^(١) .

دون بدرو : لن تلبث أن تصبح عاشقاً مستهماً ،
 تتعب سامعيك بأحاديث الحب ، وكتب العاشقين^(٢) ،
 فإن كنت تحب الحسناء هيرو ،
 فأحرص على حبها ، وامض فيه ،
 وسأحمل النبأ إليها ، وأتحدث إلى أبيها ، وستكون لك .
 أليس هذا هو الغرض
 الذي مضيت من أجله تحيك نسج القصة الممتعة ؟

كلوديو : ما أبدع علاجك للحب ؟ !
 إنك لتعرف أحزانه من سماته ،
 ونخشة أن يبدو حبي مفاجئاً أكثر مما ينبغي ،

(١) يريد أن يقول إنه كان مجرد « ميل » في نفسه قبل الذهاب إلى الحرب ، ولكنه حين عاد منها وزالت أفكار القتال ومشاغله ، بدأ ينم النظر في جمالها ، وخاصة أنه كان « يميل » من قبل إليها .

(٢) اعتاد شكسبير أن يقرن الحب بالكذب في أكثر من رواية .

وددت لو أنى تشفعت له^(١) بأطول من هذا حديثاً .

دون بدرو : وهل يحتاج الجسر ،
أن يكون أعرض كثيراً من النهر ،
إن أجمل المنح ما يفي بالضرورة^(٢) ،
وكل ما يؤدي الغرض « يجدى »
وحسبى أن أعلم أنك نفو حب
لكى « أجدى » عليك بدوائه^(٣) ،
إننا سنقضى الليلة فى قصف ومرح
وسأنتحل شخصك متنكراً ،
وأدعى للحسنة هيرو أنى كلوديو
وسأكشف لها عما فى قلبى .
وأستولى على سمعها
بقوة بيانى ، وقصة حى .

(١) فى الأصل أخته أو فترته أو طليته بطلاء يزيده رواء .

(٢) استعارة من القناطر والقنوات . والمعنى لا يحتاج الأمر إلى بيان كثير . وقد بنى على هذا المعنى العبارة التالية التى لا تبدو واضحة ولكن المراد بها أن ليس للإنسان فى تلبية رجاء يتقدم به إلى آخر من مقر أوجه من الضرورة التى تقضى بوجوب تلبية والمعنى لا ضرورة لزيادة الشرح لأن الموضوع ظاهر .

(٣) كل ما يؤدي الغرض « يجدى » ولكن « أجدى عليك » بدوائه — مقابلة للتقريب بين الطبايع فى الأصل .

ثم أحمل النبا بعدئذ إلى أبيها .
 فينتهى الأمر بظفرك بها ،
 هيا بنا ننفذ هذه الفكرة فى الحال .

(يغرجان)

المنظر الثانى

فى إحدى حجرات بيت ليوناتو
 يدخل ليوناتو فيلتقى بأنطونيو

ليوناتو : ماذا تم يا أخى .
 وأين ابن أخى ، ولدك ؟
 هل أعد الموسيقى ؟
 أنطونيو : لأنه منهمك بإعدادها ،
 ولكنى سأقص عليك الساعة
 يا بن أوى
 أنباء عجيبة لم تحلم بمثلها .
 ليوناتو : أهى أنباء سارة ؟
 أنطونيو : كما يوحى « طابع » أحداثها^(١) .

(١) استخدم ذكرسير كلمة «طابع» هنا والمعنى أن أهمية النبا تقاس بجوهرة أو مخبر
 ولكن مظهره على كل حال حسن .

ولكن لها مظهراً حسناً ، وغطاء جميلاً ،
 فقد استرق أحد رجالى السمع على الأمير والكونت كلوديو
 وهما يمشيان خلال دغلة كثيفة فى بستانى ،
 فسمع الأمير يفضى إلى كلوديو
 أنه يحب كريمتك ابنة أخى ،
 وأن فى نيته أن يعلن ذلك اللبابة فى المرقص ،
 فإن وجدها موافقة أمسك بالفرصة من شعرها^(١)
 فكاشفك فى الحال بالنبأ .

ليوناتو : هل أوتى الرجل الذى نبأك بهذا مسكة من الفطنة ؟
 أنطونيو : إنه الذكى الفطن . سأبعث فى طلبه لتسأله بنفسك .
 ليوناتو : كلا . كلا - دعنا نعد ذلك حلماً حتى يتحقق .
 ولكنى سأقصه على ابنتى
 حتى تستعد للجواب إن صح .
 اذهب أنت فنبها
 (يدخل الأتباع)
 يا أبناء العم^(٢) أحسبكم تعرفون ما عليكم .

(١) استعارة ، وقد اعتادها شكسبير فى كثير من رواياته ، وقد رأينا أحياناً يقول
 « أمسك بالفرصة من جدائلها ، أو من قرنها » .
 (٢) هكذا فى الأصل . والغالب أنهم من ذوى قرباه الفقراء .

آه أتوسل إليك يا صديقي أن تذهب إليها ،
وسأبقى أنا لأستعين بخبرتك ،
وأنت يا ابن أخي الكريم ، أرجو بذل المهمة .
(يخرجون)

المنظر الثالث

في الحجرة ذاتها
يدخل دون جون وكوزراد

كوزراد : يا للعجب ^(١) يا مولاي .
ما بالي أراك حزينا إلى هذا الحد ^(٢)
دون جون : لا حد للحادث الذي استوجب ذلك ،
ومن هنا كان حزني بغير حد .
كوزراد : أحرى بك أن تستمع لصوت العقل .
دون جون : وأي خير في الاستماع له ؟
كوزراد : إن لم يكن فيه علاج عاجل ،
ففيه على الأقل تصبر إلى حين .

(١) هو في الأصل قسم بالعامية .

(٢) لعب شكسبير بهذه العبارة « إلى هذا الحد » فجعل دون جون يقول لا حد للحادث الذي استوجب حزني ، ومن هنا كان حزني متجاوزاً كل حد .

دون جون : أعجب لك وأنت القائل عن نفسك :

إن « زحل » كوكبك^(١) .

كيف تريد أن تستخدم أشفية روحية لعلاج علة مودية !

ليس في إمكانى أن أخفي ما بي ،

إني لأحزن حين ينهض للحزن سبب .

فلا أبتسم لمزاح أى إنسان ،

وآكل إذا جعت

ولا أنتظر أحداً ، إذا وجدت عندى شهوة إلى الطعام .

وأنام ، حين يداعب عيني النعاس ،

فلا أحفل بشئون الناس .

وأضحك حين أنشرح .

وأبتهج حين تسر النفس وتفتح ،

ولا أجارى إنساناً في هذره^(٢) .

كونراد : نعم ، ولكن ينبغي أن لا تبدي ذلك كله ،

حتى يتيسر لك أن تبديه دون أن يكون عليك في ذلك حرج .

(١) رأينا الشاعر يتحدث كثيراً عن « الطوالم » وعلاقة الناس وأمزجتهم ومصايرهم بالكواكب . وكان الأقدمون يعتقدون أن الذين يلتق مولدهم بزحل يبدون متجهمين مكتئبين سريعي الانفعال .

(٢) أى : نه رجل صريح في سائر حركاته وتصرفاته .

لقد رأيناك من عهد قريب واجداً على أخيك ،
ثم ألفيناها أخيراً يدخلك في حظوته ، ويشملك بمروضاته ،
ولست بمستطيع أن تحتفظ بمكانتك هذه ،
إلا إذا خلقت أنت الجو الطيب ،

وأولى بك أن تهني أنت الموسم الذى يواثم حصادك .
دون جون : إني لأوثر أن أكون زهرة برية ، فوق سياج أو باب ،
على أن أكون وردة جميلة في حديقة ،
ولأنه لأنسب لمزاجي أن أكون عند الناس موضع ازدراء ،
من أن أغير طبعي لأستلب من أحد حباً ،
أو أنال منه المودة غصباً ،
وإذا لم أوصف لهذا السبب بأنى رجل غير متملق ،
فإن أحداً لا ينكر على أننى أخو شر صريح ،
لقد وثقوا بى بعد أن عقدوا لسانى ،
وأطلقونى بعد أن وضعوا النير حول رقبتى ،
ولهذا قررت أن لا أغنى وأنا حبس فى قفصى ،
ولو كان فى طليقاً لعضضت ،
ولو أعطيت حررتى لفعاء ، وفق مشيتى .
أما والأمر ليس كذلك ،
فدعنى كما أنا .

ولا تلتمس لى تغييراً ولا تبديلاً .

كوفراد : ألا تستطيع استخدام شىء من سخطك وضغيتك ؟

دون جون : كل الاستخدام ، إذ ليس لى سواهما . . .

ترى من هذا القدام . . ؟

(يدخل بوراشيو)

دون جون : ما وراءك يا بوراشيو ؟

بوراشيو : لأننى قادم من عشاء عظيم :

أقامه ليوناتو احتفالاً " بالأمير أخيك ؛

وفى وسعى أن أحدثك

عن زواج معتزم .

دون جون : هل يصلح أساساً تبنى من فوقه شيئاً ،

ومن هو هذا الأحمق الذى يريد أن يبنى بمحنة ؟

بوراشيو : فى الحق إنه مساعد أخيك الأيمن

دون جون : من ؟ كلوديو ، أشد الناس رشاقة وأكثرهم تأثقاً ؟

بوراشيو : آى نعم هو .

دون جون : إنه امرؤ مليح !^(١)

ومن . . . وإلى من تراه يتجه ؟

(١) وصف ساحر وقصص .

بوراشيو

: إلى هيرو ابنة ليونانو ووريثته
ما في ذلك شك .

دون جون

: لأنها لفتاة نضجت قبل الأوان ،
ومن أين عرفت هذا ؟

بوراشيو

: عهدوا إلى بحرق البخور في الحجرات وتعطيرها ،
وفيما كنت أعطر غرفة زهية ،

إذ جاء الأمير وكاوديو يسيران يداً في يد
وهما في حديث جلدى ،

فاختبأت من فوري خلف الستار وتصنت عليهما ، فسمعتهما
يتفقان على أن يتقدم الأمير إلى هيرو فيخطبها لنفسه ،
فإذا ظفر برضاها أسلمها إلى الكونت كلوديو .

دون جون

: هلموا بنا ، هلموا إلى هناك .

فقد يصلح هذا غداء لسخطى ،

إن هذا الفتى المحدث النعمة

هو الذى ارتفع على أنقاضى ،

ولو استطعت أن أحول دون غرضه بأى سبيل ،

لعددت نفسى السعيد من كل ناحية .

كلا كما رجل موثوق به ، وسوف تساعدانى ، أليس كذلك ؟

كونراد

: حتى الموت يا مولاي .

دون جون : هلموا بنا إلى مأدبة العشاء الكبرى ،
 إن بهجتهم لتغدو أبلغ وأكبر إذا رأوني مستسلماً مستكيناً ،
 ليت الطاهي كان من رأيي ،
 أنذهب لنحاول ما نستطيع فعله ؟
 بوراشيو : إننا في خدمتك يا مولاي .

(يخرجون)

الفصل الثاني

المنظر الأول

قاعة في دار ليوناتو

يدخل ليوناتو وأنطونيو وهيرو وبياتريس وآخرون

ليوناتو : ألم يحضر الكونت جون العشاء هنا ؟

أنطونيو : لم أراه .

بياتريس : لشد ما يلوح هذا السيد نكدًا مكتئبًا ،

ما رأيته مرة إلا أحسست حرقة قلب

ساعة بعد رؤيته^(١) .

هيرو : إنه ذو مزاج سوداوى .

بياتريس : ما أبدع الرجل الذى

هو وسط بينه وبين بنيديك :

أحدهما أشبه بصنم لا يتكلم ،

والآخر أشبه شيء بالابن الأكبر المدلل لا يكف عن الثثرة

(١) تعنى الحرقه التى يشعر المرء بها عقب تناول طعام حريف ، إشارة إلى حموضة مز

(٢) أى لو أن الرجلين مزجا لكان من مزجهما رجل بديع . وفى الأصل عن الابن ا

قوله « الابن الأكبر لميتلى » وهو تعبير لا يقصد به سيدة معينة ولكن المراد منه هو ا

الأبناء الذى سوف يرث أبويه ، كما هو الشأن فى قانون الوراثة عند الإنجليز ، ومن ثم ي

المدلل فى الأسرة فلا يكف عادة عن الكلام .

ايوناتو : ليت نصف لسان السنيور بنيديك

في فم الكونت جون .

ونصف كآبة الكونت جون في وجه السنيور بنيديك.

بياتريس :

: إن رجلاً كهذا يا عماء ، إذا جمع إلى ما وصفت .

ساقاً طيبة ، وقدماً حسنة ، ومالاً في كيسه كافياً ،

لظافر بأية امرأة في العالم ،

إذا استطاع كسب مرضاتها .

ليوناتو :

: يمين الحق يا ابنة الأخ ،

لن تصبى على الدهر كله زوجاً إذا ظل لسانك

على هذا النحو سليطاً .

أنطونيو :

: في الحق لأنها ذات لسان مفرط في سلاطته .

بياتريس :

: المفرط في سلاطته معناه أكثر من سليط .

وحاشا أن أغض من عطية الله من هذه الناحية ،

فتد قيل إن الله يعطي البقرة الشكسة قرنين قصيرين ،

ولكنه لا يهب الشكسة أكثر مما ينبغي شيئاً من القرون^(١)

ليوناتو :

: ومعنى هذا أن الله لن يعطيك قروناً

ما دمت سليطة أكثر مما ينبغي .

(١) مثل قديم لعله مثل لاتيني ومعناه أن الله يهب قروناً قصيرة للثور الشرس ، أي إن

الغضاب من الناس لا يستطيعون الإيذاء الذي يظن أنهم القادرون عليه .

بياتريس : هذا يصدق كل الصدق ، إذا هو لم يهينى زوجاً ،
وهي نعمة أشكرها له وأصلى له من أجلها كل صباح ومساء ،
رباه إني ، لا طاقة لي بزواج ذى لحية ،
وأؤثر الرقاد بين الأغطية الصوفية من غير ملاءات^(١)
ليوناتو : قد تقعين على زوج لا لحية له .

بياتريس : ماذا أصنع به ؟
أألبسه ثوبى وأتخذة وصيفة لي ؟
فأما من أوفى لحية فهو أكثر من شاب ،
وأما من لا لحية له فهو أقل من رجل ،
ومن هو أكثر من شاب لا يصلح لمثلى ،
ومن هو أقل من رجل لا أصلح أنا له ،
فالحير لي إذن أن آخذ دراهم معلودات من القراء
وأستاق قردته إلى الجحيم .

ليوناتو : وهل تدخلين عندئذ الجحيم ؟
بياتريس : كلا . . . بل أسير بها إلى الباب
فيلتقى إبليس بنى لديه ، ديوناً شيخاً
ذا قرنين ، فيقول لي :

(١) أى تفضل عند النوم الغطاء المألوف كناية يرمى بها إلى الشر الذى تجتمع منه لحية الرجل ، ولكنها أيضاً لا ترضى بزواج غير ملتجئ ، ولها فى ذلك تعليل لطيف كما سيرد .

« اذهبي بياتريس إلى الجنة ، لا مكان هنا للأبكار » ،
وعندئذ أسلمه قرودى^(١) ، وأنطلق إلى القديس بطرس في الجنة
فيربى المكان الذى يقيم فيه العزاب ،
فنعيش هناك ونمرح ما طال النهار .

أنطونيرو : (غاطباً هرو) يقبى أنك ستطاوعين أباك وترضين بولايته .
بياتريس : أجل والله ، إن واجب ابنة عمى
أن تنحى لأبيها أدباً وتقول :
« أبت ، افعل ما تشاء » ،

ولكن ليكن فى وسما ،
وإلا انحنت لأبيها انحناءة أخرى
وهى تقول : « أبت ، أفعل ما أشاء » .
ليوناترو : أرجو يا ابنة الأخ أن أراك يوماً ذات زوج .
بياتريس : حاشا . . حتى يخلق الله الرجال
من عنصر آخر غير « التراب » .
ألا يحزن المرأة أن تسيطر عليها قطعة من حمأ مسنون ؟ ،

(١) فى الأصل « بجد » أى فعلا : وهو العربون على قبول العمل وقلنا المنتقل بالقردة
تجاوزا ، لأنه فى النص صاحب الدببة الذى ينتقل فى الموالد والمهرجانات لحملها على الرقص
أمام المشاهدين . وأكبر الظن أن استيقا القردة إلى الجحيم : جزء من مثل قديم يشير إلى فكرة
شائعة وهى أن النساء اللاتي يابئن الزواج مقضى عليهن بعد الموت ، بالطواف بها حول جهنم
وقد وردت هذه العبارة فى رواية أخرى لشكسبير . ولكن لا يدرى أحد سر تحديد هذه العقوبة لهن .

أليس أليماً لها أن تقدم حساباً عن حياتها إلى
قبضة من تراب جاف ؟

كلا يا عماء ، لن يكون لى بعل ،
إن أولاد آدم لإخوتى ، وفى الحق لإننى
لأعد الزواج من ذوى قرابتي إعماء^(١)

ليوفاتو : تذكرى يا ابنتى ما قلته لك ،
إذا فاتحك الأمير فى هذا الأمر^(٢)
فأنت تعرفين الجواب .

بياتريس : سيكون الذنب يا ابنة العم ذنب الموسيقى
إذا لم تُخطبى فى الحين المناسب .

فإن رأيت الأمير ملحقاً ملحقاً فقولى له :
إن الاعتدال مطلوب فى كل شئ ،
وانطلقى بالجواب خطراناً ورقصاً ،
واعلمى يا هيرو أن الغزل
ثم القران ، ثم الندامة ، أشبه برقصات ثلاث ،

(١) تحليل جميل لكراهيتها الرجال وعدم رغبته عن الزواج ، فقد بدأت بالسخرية
وعالت كراهيتها للقران بالكبرياء ، لأن الرجل مخلوق من تراب ، ثم انتهت متلطفة فقالت إنهم
إخوتها من آدم ، ومن الإثم أن تتزوج الأخت أخاها .
(٢) أى الخطبة والقران . فى الأصل « مهما » ولكن الصحيح هو ما ذكرنا للتشابه فى
الإنجليزية بين مهم وملحاح .

وهي الرقصة الإسكتلندية السريعة الدوامة ، والرقصة المتتدة المتزنة . والخطوات الخمس^(١) .

فأما الأولى وهي « الخطبة » فحارة عجلى كالرقصة الإسكتلندية

وأما خطوة القران فمعتدلة كالرقصة الثانية

وإن حفلت بكل ما شئت من فخفخة ، وحشمة وحفاظ قديم ،

ثم تأتى خطوة الندامة فتتخاذل فيها من الرجل الساقان ، وتمضيان إلى الرقصة الثالثة وشيكاً وتتحولان ، حتى يتردى الرجل فى قبره .

ليوناتو : إنك لعليمة بفنون الرقص خبيرة يا ابنة العم !

بياتريس : إن لى عيناً حديدية يا عماء ،

وأستطيع أن أبصر

كنيسة على ضياء النهار^(٢)

(١) استمارة من الرقص . وقد أجاد شكسبير وصف الأدوار الثلاثة والخطوات الخمس رقصة الرقم ٥ . وهي تسمى بالفرنسية « سالك يا » وكذلك وردت فى النص .

(٢) هكذا فى الأصل ، ولكن المراد أنها تستطيع الذهاب إلى الكنيسة ليعقد فيها قرانها أى إنها مدركة ماذا وراء الزواج وبجملته متاعبه .

ليوناتو : المدعوون يا أخى قادمون ، فافسحوا لهم .

(يضع الجميع أقتهم على وجوههم)

(يدخل دون بدرو - وكلوديو - وبنديك - وبلتازار -

ودون جون - ووبراشيو - وورجريت - وأرسولا - وغيرهم

والجميع مقتنون) .

دون بدرو : أيتها السيدة هل تسمحين بأن تخطرى مع

صديق لك ؟

هيرو : بشرط أن تخطر برفق . وتنظر بلطف ،

ولا تقول شيئاً ، إننى لك سيراً وخطراناً ،

وخاصة حين أنسحب .

دون بدرو : وأنا فى صحبتك ؟

هيرو : قد أقول ذلك ، حين يروقنى .

دون بدرو : ومتى يروقك أن تقوله ؟

هيرو : حين يرضينى وجهك ، ويعجبنى محياك ،

وأرجو الله أن لا يكون المزهر كخطائه (١) .

دون بدرو : إن قناعى هو سقف فيلمون .

فى بيت زفس .

(١) أى إن القناع الذى تقنعت به قبيح ولا مسحة عليه من جمال ، وأعوذ بالله إن كان الوجه الذى يخفيه قبيحاً مثله . والمزهر كفنل هو التيثار .

- هيرو : أولى به إذن أن يكون من قش^(١)
 دون بدرو : اغضضى من صوتك ، إذا شئت الكلام في الحب
 (يتحى بها جانباً)
 بلتازار : (وهو يراقص مرجريت) أود لو أنك تميلين إلى .
 مرجريت : لا أود أن أفعل . وهذا من أجل مصلحتك
 لأن لى عيوباً كثيرة .
 بلتازار : وما هو أولها ؟
 مرجريت : إننى أجهر بصلاتى
 بلتازار : هذا ما يزيديكى لك حباً . . .
 فقد يصيح السامعون آمين
 مرجريت : اللهم هبى راقصاً بارعاً .
 بلتازار : آمين
 مرجريت : والله أبعده من عينى
 إذا انتهى الرقص . . . أجب يا كاتب^(٢)

(١) يشير شكسبير هنا إلى قصة « فيلمون » فى الأساطير اليونانية القديمة فقد كان فيلمون زوجاً ليتويسي ولما زار زفس وهرمس مدينة « برجيا » التى ينتمى فيلمون إليها متنكرين فى زى البشر لم يقبل أحد لإكرام مشاهاهما إلا فيلمون وامرأته فقد استضافاهما فى كوخ حقير ذى سقف معروش فجزاهما زفس أحسن الجزاء وعاقب أهل برجسيا بسبل عرم . وحقق الأمنية الوحيدة التى كانت لهما وهى أن يموتا معاً فى لحظة واحدة .
 (٢) هو فى الكنيسة الموكل بالقناديل أو « القندلفت » واشارة هنا عند انتهاء كل صلاة أن يقول آمين .

- بليزاد : لا كلام عندي . . لقد تلقى الكاتب الجواب .
- أورسولا : (لأنطونيو وهي تراقصه) أعرفك حق المعرفة ، فأنت السنيور أنطونيو .
- أنطونيو : ثقي أني لست هو .
- أورسولا : أعرفك بهزة رأسك .
- أنطونيو : إن شئت الحق قلت لأنني أقلده .
- أورسولا : ما كان في وسعك أن تجد تقليد معايه إلى هذا الحد لو لم تكنه حقاً .
- ها هي ذي يده الحشنة تعلو وتهبط .
- أنت هو . . . أنت هو .
- أنطونيو : ثقي أني لست هو .
- أورسولا : أقبل ! أقبل ! أحسبني لا أعرفك
- من حدة ذكائك وفائق فطنتك ، وهل في وسع الفضيلة أن تخفي نفسها ، هيا قل إنك هو .
- الفضل ظاهر ، فلا مجال لقول قائل .
- بياتريس : (وهي تراقص بنيديك) ألا تريد أن تنبئني من قال لك ذلك؟
- بنيديك : كلا ، ومغفرة .
- بياتريس : أولاً تنبئني من أنت ؟
- بنيديك : لن أنبئك بذلك الآن .

بياتريس : إن الذى قال عني لأننى متكبرة متعجرفة
وأن نكأتى البارة مأخوذة من « المائة نادرة »
هو السنيور بنيديك^(١)

بنيديك : ومن يكون ؟
بياتريس : لأننى على يقين من أنك تعرفه
جد المعرفة .

بنيديك : لست أعرفه . . . صدقني
بياتريس : ألم يثر يوماً في نفسك الضحك ؟
بنيديك : أناشدك من هو ؟

بياتريس : كيف هذا ؟ إنه مهادر الأمير^(٢) ،
وهو مضحكه ، سميع ، كل موهبته اختراع
فريات وشايات لا تجوز على عاقل ،
ولا يستروح إليها غير الفتیان المسهّرين ،

(١) هو كتاب « نكت » قديم طبع في سنة ١٥٢٦ وكل النكات فيه « سقيمة » وقد
وصف بنيديك أمازيح بياتريس هذا الوصف وهو يريد به أن نكاتها كذلك وأنها محفوظات
لا نكات تأتي على البدهة . والكتاب يحوى مائة قصة أو نادرة ولعله ترجمة كتاب « ديكاميرون »
اللى وضعه بوكاشيو الإيطالى وكان قد نقل إلى الإنجليزية في عهد شكسبير .

(٢) كان لدى كل أمير « مهادر » أو مهرج في خدمته . وقد كتبت ماري لام أخت
تشارلس لام في كتابها « قصص من شكسبير » تقول إن هذه الكلمة كانت أعمق أثراً في
نفس بنيديك من سائر نكات بياتريس وبنفرياتها . وقد اعترف بنيديك بذلك في مناجاته لنفسه
كما سيرد بعد .

لا يرضيهم منه ذكاؤه وإنما يثيرهم خبثه ،
فهو يرضى الناس ويغضبهم . فيضحكون منه ثم يضربونه ،
وأنا واثقة أنه بين الحاضرين ،
وددت لو أنه تعرض لى .

بنيديك : سأقول له كل هذا حين أعرفه .

بياتريس : أرجوك أن تفعل . وسوف ينالنى بنكتة
أو نكتتين وقد لا ينتبه أحد إليها .

ولا يجد من يضحك لها . فتتأبه الكتابة ، ويصبيه الغم ،
وفى ذلك اقتصاد جناح بطة^(١) .

لأن هذا المغفل لن يأكل الليلة . (تنرف الموصى)
دعنا نتبع الراقصين الأولين .

بنيديك : فى كل شىء حسن .

بياتريس : أجل ، وإذا ساقانا إلى شين
تركتهما عند أول منعطف .

(رقص ، ثم ينصرف الجمع عدا دون جون ويوراشيو وكليديو)

دون جون : لا شك عندى فى أن أختى مستهام بهيرو

وقد انتحى بأبيها ناحية ليتحدث إليه عنها ،
وقد رأيت السيدات يتبعنها .

(١) أى سيفر شيئاً من الطعام لأنه سيتألم فلا يقبل عليه .

ولم يبق غير وجه واحد ملثم .

بوراشيو : وهو وجه كلوديو . لأننى أعرفه من سمته .

دون جون : أألسـت السـنيور بنـيديك ؟

كلوديو : أنت تعرفى حق المعرفة . أنا هو .

دون جون : أنت يا سنيور صاحب سر

أخى^(١) فى حبه ، إنه بهيرو مغرم كلف ،

أناشدك أن تشفيه عن حبها لأنها لا تساويه مولداً ،

ولو قد فعلت ، لأدبت إليه ما يؤديه الناصح الأمين .

كلوديو : من أين عرفت أنه يحبها ؟

دون جون : لقد سمعته يقسم أنه يحبها .

بوراشيو : وأنا كذلك ، وقد حلف أنه سيتزوج بها الليلة .

دون جون : هلم بنا إلى المأدبة

(يخرج دون جون وبوراشيو)

كلوديو : (متاجياً نفسه) هكذا أجبت باسم بنيديك ،

وإن سمعت نبأ سوء بأذى كلوديو .

إن الأمر مؤكد فإن الأمير يخطبها لنفسه .

إن الصداقة فى كل شيء وقية وهو وضع ثقة إلا فى خدمة الحب .

(١) من حيثه أو حركاته أو مظهره - فى الأصل أنك قريب جداً منه فى حبه ولكن المعنى

المراد هو أنه يعرف كل شيء عن هذا الحب ، وأن أخاه يثق به ويتحدث إليه عنه .

وشئونه ، ولهذا السبب ينبغي للقلوب المحبة أن لا تستخدم
سوى ألسنتها ولتفاوض كل عين عن ذاتها ، ولا تثق بأحد
يتولى المفاوضة عنها .

لأن الجمال ساحر ،

لا يلبث الوفاء حيال فتونه أن يستحيل هياماً .
وأن هذا الحادث ينهض الدليل في كل ساعة على صحته ،
ولكنى لم أفطن إليه ، ولهذا وداعاً يا هير و . . .

إني عنك لمنصرف

(يدخل بنيديك)

بنيديك : الكونت كلوديو ؟

كلوديو : نعم . ها أنذا

بنيديك : هلم . . . ألا تأتى معى ؟

كلوديو : إلى أين ؟

بنيديك : إلى أقرب صفصافة^(١) يا كونت ،

فهناك المكان الذى يليق بك ،

قل لى فى أى شكل تريد أن تضع إكليك^(٢) ؟ ،

(١) الصفصافة : رمز الحب البانس .

(٢) أى أدبل من الصفصاف .

أحول عنقلك كسلسلة المرامي (١) ؟ .

أم حول ذراعك كشارة الضابط (٢) ؟ .

واحدة من اثنتين . لأن الأمير قد ظفر بهيرو التي فنتتك .

كلوديو : ليفرح بها

بنيديك : ما هذا ! إنك لتتكلم بلهجة بائع الماشية الأمين في سوق

العجول، ولكن هل كنت تظن الأمير فاعلا بك هذا؟

كلوديو : إليك عنى . . . أرجوك .

بنيديك : وى . . إنك الآن تتخبط كالأعمى اصطدم بالعمود .

إن الغلام هو الذى سرق لحملك .

ولكنك تصطدم بالعمود (٣) .

كلوديو : إذا لم تنصرف عنى انصرفت أنا عنك . (ينصرف)

بنيديك : (لنفسه) وأسفاه . . أيتها الدجاجة الجريح المسكينة . .

إنها الساعة متسللة إلى العشب الملتف تخفى جرحها . .

(١) كانت عادة كبار الناس والتجار وهم يوثق المراميون أن يلبسوا سلاسل من الذهب ، كما يفعل اليوم في بريطانيا أصحاب المناصب في الحفلات الرسمية .

(٢) كالوشاح يلبس فوق إحدى الكتفين وتحت الذراع المقابلة . والمعنى هل أنت معزّم أن تفعل كاليهود والمرايين في هذه المسألة فطالب الأمير بتعويض عن خسارتك أو في نيتك أن تكون جندياً فطلب إليه المبارزة غضبة لكرامتك ؟

(٣) حكاية كانت معروفة في ذلك الحين عن رجل أعمى سرق غلام لحماً له وحاول الفرار به ، فجمل الأعمى بعمود وراه فيصطدم بعمود في طريقه وهو لا يشعر .

ولكن سواء عرفتني السيدة بياتريس أو لم تعرفني :

مهذار الأمير^(١) . . . ها . . . ها . . . لعلى حملت هذا اللقب

لأنى أخو فكاهة مرح .

نعم . غير أنى بذلك أسىء إلى نفسى .

ولكنى لم أشهر بهذا . وإنما هى نزعة

بياتريس السافلة ،

وفطرتها المريرة التى جعلتها تضع العالم كله فى شخصها ،

وتصفى بهذا الوصف . ولكنى سأنتقم منها إذا وجدت

إلى الانتقام سيلا .

(يدخل دون بدرو)

دون بدرو : والآن يا سنيور أين الكونت ؟ ألم تره ؟

بنيديك : يمين الحق يا مولاي . .

لقد مثلت دور السيدة « شائعة »^(٢) :

فقد وجدته هنا ساهماً كثيراً ككوخ الخارس الموكل بأرض

(١) فى مناجاته لنفسه يردد كلمة قالتها نه بياتريس وحى أنه مهذار للأمير وقد جرحت هذه الكلمة وتالم لها أنه الألم كما يبدو هنا . ولكنه عاد بسرى عن نفسه بأن أحداً لم يقل هذا عنه . إنما هى من فرط غروها وضعت العالم كله فى شخصها ورمت بهذه الكنية .

(٢) أراد شكسبير بهذا أن يجعل « الإشاعة » سيدة فدعاها « السيدة إشاعة » من قبيل إطلاق العاقل على غير "العنبل" . ولأننى أنه بحث دورى وأنه سيحكى لدون بدرو ما جرى بينه وبين كلودير ونسب الذى - - . هذا حين سمع النبأ منه .

صيد^(١) فأنبأته ، وأحسبني أنبأته الحق ،
 إن مولاي ظفر برضى هذه الغانية الشابة ،
 وعرضت عليه أن يصحبني إلى شجرة صفصاف ،
 لأصنع له إكليلا من ورقه
 شأن الفاشل في حبه ،
 أو لأعد له منها عصا لأنه استوجب الضرب .

دون بدرو : الضرب ؟ وما الذنب الذي أتاه ؟
 بينديك : ذنب تلميذ تناهى به الفرح بالعثور على عش عصافير
 فأراه لصاحبه فسرقه هذا الصاحب .

دون بدرو : هل تعد الثقة ذنباً ؟
 إن الذنب ذنب السارق .

بينديك : ولكن هذا هو الذي جرى . العصا أعدت ، والإكليل
 عقد ، ولم يكن هذا عبثاً .

فأما الإكليل فقد كان من الجائز أن يلبسه هو ،
 وأما العصا فلعله منعم بها عليك ،

لأنك كما فهمت منه سرقت عش عصافيره .

دون بدرو : سأعلمها الشئو ثم أُردها إلى صاحبها .

بينديك : عيناً لقد قات حقاً إن تحقق ما تقول .

(١) في مزوعة أرايب يقوم كوخ صغير للحارس ، وهو بطبيعة الحال منزل بعيد من
 الناس قائم .

دون بدر : إن السيدة بياتريس منك غضبي ، فإن السيد الذي راقصها
نباها أنك أخطأت كثيراً في حقها .

بنيدك : لقد أساءت إلى إساءة

لا يحتملها الصخر ،

ولو أن سرورة لم يبق عليها غير ورقة خضراء

لما أطاقت السكوت عليها .

إن قناعي نفسه لم يلبث أن دبث فيه الحياة

فرد عليها وكال لها بكيلها .

لقد قالت لي ، وهي لا تظن أنني أنا مراقصها :

« إنني مهذار الأمير » وإنني أبرد من لوح تلج ،

ومضت ترميني بنكتة في إثر نكتة ببراعة لا يتصورها العقل ،

حتى لقد لبثت أمامها كأني هدف لرمية جيش بأكله .

إن كلماتها كالخناجر وكل لفظة منها طعنة سنان ،

ولو كانت أنفاسها في مثل بشاعة كلماتها ،

لما توانت الحياة لأحد بقربها . بل لأصابت نجم القطب

الشمالي بعدواها .

ولست أرضى الزواج بها

حتى ولو أتيج لها كل ما أنعم به على آدم قبل الخطيئة^(١) .

(١) أي كل ما أنعم الله به على آدم من سمو ورقعة على جميع مخلوقاته الأخرى .

ولو أن هرقل مُنئى بها لجلعته يقلب على الجمر سفودا ،
بل لكسر عصاه ليجعل منها وقوداً^(١) .

دعنا من الحديث عنها ،

فلئنك لواجلدها ربة الجحيم « آتى » القديمة^(٢)

فى زى حُسُن ، وليت الله

يقيض لنا عالماً يبطل سحرها : ويطرد عنا شرها^(٣) ،

وما دامت هنا بيننا ،

فليس من شك فى أن المرء ليعحيا فى

الجحيم هادئاً راضياً كأنه فى الجنة ،

(١) إشارة إلى قصة هرقل وأوبقال ، وهى أن هرقل فى نوبة جنون قتل صاحبه إيفيناس فأصيب بمرض جزاء له على جرمه ، ولم ينبج منه إلا بيبسه عبداً رقيقاً ليخدم أوفال ثلاث سنين فلم يلبث أن وقع فى هوى مولاته وليس زى النساء وجعل يغزل الصوف كما يغزلن ويعمل عدة أعمال مهينة أخرى . فغشى الطعام على السفود ويقلبه على الجمر وقد كسر عصاه التى كان معروفاً بها فى الصور التى رسمت له حتى تظل النار تحت السفود متأججة .

(٢) ابنة زيوس التى ورد فى الأساطير اليونانية أنها كانت تقود الآلهة الأخرى والرجال إلى القيام بأعمال تَم من طيش ، ثم تسوقهم إلى حتوفهم ، وهكذا تجعل الإثم ذاته يضع عقوبته فهى من هذه الوجهة ربة الانتقام . وقول المؤلف « فى شكل جديد » معناه أنها « آتى » الأخرى أو الجديدة التى ظهرت فى شكل حديث . وقد رأينا الشاعر يكثر من إيراد اسمها خلال مختلف رواياته .

(٣) أى كما يفعل السحرة حين يطلقون البخور ويرددون كلمات غير مفهومة لطرده الجن والأرواح الشريرة من أجسام المصابين بها .

ويرتكب الناس الخطيئة عامدين ،
 لأنهم يريدون الذهاب إلى جهنم ،
 فالشر والنكر والفوضى كلها تبع لها وحشتم .
 دون بدرو : حذار — إنها قادمة

(يدخل كلوديو وبياتريس وميرو وليونانو)

بنديك : ألا تأمرني يا مولاي بتأدية أية خدمة لك في أقصى الأرض ،
 أود لو أرسلت في
 أتفه مهمة تشير بها في الجهة المقابلة لهذه القارة ،
 بل إنى لراض أن ألتحق لسماحتك
 سواكاً من أبعد ركن في آسيا ،
 أو آتيك بمقياس قدم القس يوحنا^(١)
 أو شعرة من لحية الملك تشام^(٢)
 أو أنولي أية سفارة لك لدى الأقزام^(٣) ،

(١) برستر جون الذي ورد في الأساطير أنه ملك الهند أو أثيوبيا وقد سمي قساً لأنه آثر أن يدعى كذلك و يتخل عن لقب الملك وأقسم أن يتسمى بأول قس يلقا وكان هذا يدعى «جون» فاتتخله .

(٢) اسم ملك المنزل واشتهر بلحيته فليلح لحيه تيمور شام .

(٣) قوم قيل في الأساطير إنهم قصار القامات يعيشون في الهند وجاء ذكرهم في شعر هوير وقال إنهم يعيشون على السواحل « أوشيانا » أي أوقيانوس .

فذلك عندي خير من التحدث بثلاث كلمات مع
هذا العُقاب^(١) .

هل من خدمة أؤديها لك يا مولاي ؟

دون بدرو : لا شيء إلا رغبة الاستمتاع بمحضرِكَ .

بنيديك : رياه . يا سيدى . هذا طعام لا أسيغه ،

لأننى لا أطيق ذات اللسان^(٢) (يخرج)

دون بدرو : هلمى يا سيدتى . هلمى .

لقد خسرت قلب السنيور بنيديك .

بياتريس : لقد أعارنيهِ يا مولاي منذ هنية .

وأدبت له الفائدة^(٣) ، قلبين اثنين لقاء قلب واحد ،

يميناً لقد أحسنت في قولك يا مولاي لأننى خسرتهُ .

فقد كسبه مرة من قبل بنرد مزيف^(٤)

دون بدرو : لقد صرعتهُ يا سيدتى . . لقد صرعتهُ .

(١) العقاب من جوارح الطير - ومن فصيلة النسور . ولكنه في الأساطير يوصف
بطائر كاسر له وجه امرأة .

(٢) ذات اللسان أى « السليطة » وفى الأصل « السيدة لسان » .

(٣) الفائدة مقابل تسليم قلبه بإعطائه قلبها .

(٤) تشير هذه العبارات ، على الأرجح ، إلى واقعة غرام قديمة بينهما كاد بنيديك
يُخدع بياتريس كما يؤخذ من قوطا إنه كسب مرة بنرد مزيف ولكن لا يبدو شئ من هذه الواقعة
في المسرحية .

- بياتريس : ولهذا أود أن لا يفعل هذا بي يا مولاي
 مخافة أن أُعد أم الحمقى . .
- لقد جئت بالكونت كلوديو الذى أوفدتني للبحث عنه^(١)
- دون بدرو : كيف أنت يا كونت .
 وما بالى أراك حزينا ؟
- كلوديو : لست حزينا يا مولاي !
- دون بدرو : ما بالك إذن . . أمرىض ؟
- كلوديو : لا هذا ولا ذاك يا مولاي
- بياتريس : ليس الكونت بمحزون ، ولا هو بمريض ،
 ولا هو بمبهج ، ولا هو بمغفور العافية ،
 ولكنه حمض قليلا كالبرتقالة الأشبيلية^(٢) .
 وبه شىء من أعراض الغيرة وسماها .
- دون بدرو : يمينا أيتها السيدة إنى لأحسب إشارتك هذه صادقة .
 وإن كنت أقسم أنه واهم فى تقديره إن كان كذلك .
 اسمع يا كلوديو لقد خطبت باسمك ،

(١) لم يرد من قبل شىء يوحى بأن دون بدرو طلب إليها البحث عن كلوديو .

(٢) حمض - من الحموضة - ومن هنا وصفته « بالبرتقالة » والمواقع فى النام تدعى « الحمضيات » وقد أضفنا نحن إلى البرتقالة تولنا « الإسبانية » لأن اللفظة « Citri » معناها بين الخلاوة والحموضة وكانوا فى عهد شكسبير ينطقون لفظة « Sivilla » أى مدينة « أنبلي » الإسبانية كأنها لفظة سيفيل .

- وفزت لك بالحسنة هير و ؛
وأفضيت بالنبا إلى أبيها وظفرت برضاه .
فعين يوم القرآن وأدعو الله لك بالهناءة .
ليوناتو : خذ يا كونت منى ابنتى ، ومعها ثروتى ،
فإن قداسته خطب ،
والله جل جلاله أمن على خطبته .
بياتريس : تكلم يا كونت ، فهذه فرصتك^(١) ،
كلوديو : الصمت أكلل بشائر الفرح ،
ولو وصفت مقدار سعادتى ، لأنقصت منها ،
سيدتى ، أما وأنت لى ، فأنا لك ،
إنى لك واهب نفسى ، ومغتبط بهذا التبادل .
بياتريس : تكلمى يا ابنة العم ، وإن لم تقدرى ،
فأغلقى بقبلة فمه ولا تدعيه هو الآخر يتكلم .
دون بدرو : عينا أبيها السيدة لقد أوتيت قلباً مرحاً .
بياتريس : أجل . يا مولاي ، وإنى لهذا القلب الأحقق لشاكرة ،
لأنه يابى إلا أن يبقى أبداً فى مأمن من الهم ،
إن ابنة العم تقول له فى أذنه إنه يسكن فى قلبها .

(١) أو المفتاح - إشارة إلى أن الباب قد فتح ليتكلم ويلن ما فى نفسه . ولكنه
أجاب بقوله إن الصمت أكلل بشائر الفرح كما ترى .

- كلوديو : وإلّاها لتسكن قلبي يا ابنة العم .
 بياتريس : رب . ألا من زوج !^(١) .
 أفكل إنسان يدخل الدنيا ما خلاى . . .
 لقد لوحنتى الشمس^(٢) .
 فليس لى إلا أن أجلس فى ركن أغنى
 واها . ألا من زوج !^(٣)
 دون بدرو : يا سيدتى بياتريس إن لك عندى زوجاً .
 بياتريس : إنى لأؤثر أن يكون من ذرية أبيك ،
 أليس لقداستك أخ على غوارك ،
 لقد أنجب أبوك أحسن الأزواج ،
 لو أتيح لفتاة الظنر بأحدهم .
 دون بدرو : هل ترتضىنى يا سيدتى ؟
 بياتريس : كلا يا مولاي ما لم يكن لى
 بعل آخر لأيام العمل^(٤) ،
 لأن قداستك أغلى من أن تلبس فى كل يوم .

(١) الكلمة فى الأصل « مخالفة » ولكن المعنى كما يبدو وصلة من طريق الزواج أو نسب ومصاهرة .

(٢) المعنى الذى ترى بياتريس إليه هو أنها قبيحة .

(٣) مطلع أغنية قديمة تدور حول طفة البنات على الأزواج .

(٤) أى أنت لمرزبة فقط أيام الأسد ، وغيرك للسنة الايام الباقية من الأسبوع .

ولكننى أستمحلك مغفرة فقد ولدت هكذا ،

أقول هزلاً ، ولا أقول شيئاً ذا معنى .

دون بدرو : إن أشد ما يؤلنى أن لا تتكلمى ،

فلئن المرح أليق شئ بك ،

فأنت بلا نزاع مولودة فى ساعة سعد

بياتريس : كلا بلا ريب يا مولاي فقد كانت أمى تبكى ،

ولكن كان هناك نجم فى السماء يرقص ،

ومن تحته جاء مولدى ،

يا بنى العم ، متعكم الله بالسرور .

ليوناتو : يا ابنة الأخ ، هلا عنيت بالأشياء التى قلت لك عنها ^(١)

بياتريس : أستاذك يا عمى ، مولاي عن إذذك .

(تخرج)

دون بدرو : يمين الحق أنها لسيدة خفيفة الروح

ليوناتو : ليس فيها يا مولاي غير قليل من العنصر السوداوى ^(٢)

فهى لا تكتتب إلا فى المنام ،

(١) أراد عمها إخراجها ليخلو له الحديث مع دون بدرو .

(٢) العنصر السوداوى هو الماء لأن الأحياء فى هذه الخليقة مركبة من أربعة عناصر

وهى الهواء والتراب والنار والماء . وهى مقابلة للأخلاق الأربعة فى الجسم وهى الصفراء وتندم والبلغم والسوداء ، ومن هنا كان الماء معناه السوداء .

- ولا أحسبها حتى فيه بمكتئبة
فقد سمعت ابنتي تقول :
إنها كثيراً ما حلمت بالبؤس ،
ثم استيقظت ضاحكة .
- دون بدرو : لأنها لا تطيق أن تسمع أحداً يتحدث إليها عن الزواج .
ليوناتو : بلى.. إنها لتسهزئ بكل خطابها وتردهم بذلك عن خطبتها .
دون بدرو : لو تزوجت بنيديك لكانت خير الزوجات !
ليوناتو : سبحان الله يا مولاي . . . لو لبثا زوجين أسبوعاً واحداً
لأدى بهما الحديث إلى الجنون .
- دون بدرو : متى تنتوى يا كونت كلوديو الذهاب إلى الكنيسة ؟
كلوديو : غداً يا مولاي . إن الزمن يمشى على عكاز ،
حتى يستكمل الحب مراسمه .
- ليوناتو : لن يتم هذا قبل يوم الاثنين يا بنى العزيز .
أى بعد أسبوع ،
- وهي فترة وجيزة لإتمام كل ما فى نفسى تحقيقه .
دون بدرو : لا تهزز رأسك هكذا متبرماً بطول الوقت ^(١) ،
ولكننى أؤكد لك يا كلوديو أن الوقت لن ينقضى علينا
ثقيلاً مضجراً ،

(١) فى الأصل « بطول النفس » أو الفترة التى يملك فيها المرء أنفله لىسترىح .

فسأتولى خلاله إنجاز عمل من الأعمال التي فرضت قديماً
على هرقل^(١)

وهو تأليف قلبى السنيور بنيديك والسيدة بياتريس ،
والوصول بهما إلى ذروة التعاطف والمودة المتبادلة .

وبودى لو يتحقق زواجهما ولست أشك في تحقيقه ،
إذا تيسر لثلاثتكم تقديم المعونة التي سأوجهكم إليها .

ليوناتو : أنا معك يا مولاي ولو كلفنى ذلك السهر عشر ليال .

كلوديو : وأنا يا مولاي .

دون بدرو : وأنت أيضاً يا هيرو الرقيقة ؟

هيرو : سأبذلّ نية مولاي جهدى المتواضع ،

في معاونة ابنة عمى على الظفر بزواج صالح .

دون بدرو : ليس بنيديك بأقل الرجال صلاحية للزواج^(٢) ،

وليس الأمل فيه زوجاً أضعف الأمل ،

(١) وكانت هذه الأعمال أثنى عشر وقد فرضها عليه « أرسيتوس » ونعنى بها [١] قتل الأسد - [٢] قتل الحية المتعددة الرؤوس كلما قطعت لها رأساً نبت لها رأس - [٣] صيد الوعل - [٤] القضاء على الدب - [٥] تنظيف الإسطبلات - [٦] قتل الصافير التي تأكل اللحوم البشرية في بحيرة سترنفاليس - [٧] القبض على الثور الكريئ - [٨] ترويض خيول الملك ديوميديس إلخ . والمعنى أنه عمل شاق ك بعض هذه الأعمال التي طلبت من هرقل .

(٢) في الأصل كلمة مركبة نافية معناها أكثر الناس قلة أمل في أن يكون الزواج صالحاً وهذا ما عبرنا عنه بالاتباع في العبارة التالية .

وهذا هو كل ما فى وسعى أن أمدحه به .
 إنه رجل عريق المعتقد وأخو شجاعة مشهودة وأمانة مؤكدة ،
 وسأعلمك كيف تغرين ابنة عملك بحب بنيديك ،
 وأتولى أنا بعونكما الأمر من ناحية بنيديك نفسه ،
 رغم حاضره بديته ، وسرعة تأثره ،
 حتى يقع فى حب بياتريس ،
 ولو استطعنا ذلك ، لما عاد كيوبيد بعد اليوم نابلاً^(١)
 بل سينقل مجده إلينا فنصبح نحن آلهة الحب وحدنا .
 هلموا بنا ندخل لأنبشكم بما عقدت النية عليه .
 (يخرجون)



المكان ذاته
 Bibliotheca Alexandrina
 Digitization of the Alexandria Library
 انظر الثانى

يدخل دون جون و بوراشيو

دون جون : الأمر كما قلت ، وسيقترن الكونت كلوديوبابنة ليوناتو .
 بوراشيو : أجل يا مولاي ، ولكننى قادر على أن أحول دونه .

(١) أى ستولى نحن ذلك وتنتقل شهرته إلينا .

- دون جون : كان حائل . أو عائق ، أو عقبة أو مانع ،
شفاء لما أجده ، إلى مريض من الموحدة عليه ،
فكل ما يعوق حبه يرضيني ،
نبئني كيف تستطيع أن تمنع الزواج ؟
بوراشيو : لا صراحة يا مولاي وجهاراً ، بل خفية وسراً .
بحيث لا يبدو مني غدر ، ولا تظهر خيانة .
دون جون : أرني كيف ، وأجز .
بوراشيو : أحسبني قد نبأتك يا مولاي منذ عام مضى ،
عن مدى حظوقي عند مرجريت ، وصيفة هيو .
دون جون : أذكر ذلك
بوراشيو : إنني^١ مستطيع في أية لحظة غير مناسبة ليلاً .
أن أجعلها تطل من نافذة مخدع مولاتها .
دون جون : وكيف تستطيع بهذه الفكرة أن تقضي على زواجه ؟
بوراشيو : إن فيها لسمّاً عليك أنت أن تركب^(١) ،
فاذهب إلى الأمير أخيك .
وأبلغه أنه قد نلّم شرفه ،
وأساء إلى كرامته بترويح كلوديو اللائح الذكر ،
— واحرص كل الحرص على أن تعظم من شأنه —
-
- (١) في الأصل — تخلط أجزاءه بنسب صحيحة كفعل الصيدلي .

من امرأة دنسة كهيرو .

دون جون : وأى دليل على هذا أقدمه ؟

بوراشيرو : حسبك منه أن تضلل به الأمير .

وتغيط به كاوديو ، وتقضى على هيرو . وتقتل ليوناتو ،

فهل ترتقب شيئاً غير ذلك ؟

دون جون : لن أتردد فى أمر ما ،

إذا كان فيه شفاء موجدى عليهم .

بوراشيرو : اذهب إذن فالتمس لى وقتاً مناسباً ،

بحرّ دون بدر و الكونت كلوديو إلى خلوة بك ،

ونبئهما بأنك تعرف أن هيرو تحبى .

وأظهر الغضب لأجلهما .

غيرة منك على شرف أخيك الذى نول الخطبة ،

وعلى سمعة صديقه الذى يوشك أن يخدع .

فى فتاة تساق إليه كأنها عذراء وما هى بعذراء .

وقل لهما إنك كشفت ذلك .

ولعلمهما سوف لا يصدقانه بغير دليل ،

فأضرب لهما أمثلة . وأعرض عنيهما بينات .

ونيس منها ما هو أرجح

من رؤيتى تحت نافذة مخدعه .

وسماعك إياي وأنا أنادى مرجريت « هير و » ومرجريت
تناديني « كلوديو » .

وأطلب إليهما أن يتحققا من ذلك بنفسهما
في الليلة التي ستسبق الزفاف ،
لأنني في الوقت ذاته سأدبر الأمر ،

حتى تغيب هير و عن المخدع في تلك اللحظة ،
لكي تراعى خيانتها كأنها الحقيقة التي لا ريب فيها ،
وبيلو ما تهيؤه الغيرة كأنه يقين ويفسد كل استعداد تم .
دون جون : إنني لمنفذ ذلك فعلاً مهما يكن له من سيئ العواقب ،
فأحسن بالمكر تديره يكن جزاءك عنه ألف ذوقية^(١)

بوراشيو : وتمسك أنت بالاثام ولا تتناقص ،
وأما أنا فلن يخذلني مكري .

دون جون : إني ذاهب من فوزي لأعرف موعد القران .

(يخرجان)

(١) عملة من الذهب أو الفضة تختلف قيمتها وقد أوردتها شكسبير في عدة روايات له ولم يجعلها شائعة فقط في إيطاليا التي ضربت أصلاً فيها بل في الدانمرك أيضاً كما جاء في « هاملت »
« الليلة الثانية عشرة » التي وقعت حوادثها في النمسا . بل في آسيا الصغرى أيضاً كما في مسرحية
« كوميديا الأخطاء » .

المنظر الثالث

في حديقة بيت ليوناتو

يدخل بنديك

- بنديك : يا غلام !
الغلام : سيدي السنيور ؟
بنديك : على نافذة غرفتي تجد كتاباً ،
هاته لي هنا في الحديقة .
الغلام : أنا هنا الآن يا سيدي .
بنديك : أعرف ذلك ، ولكنني أريد
أن تذهب إلى هناك ثم تعود إلى هنا . (يخرج غلام)
إني لفي عجب عجب ،
أن أرى رجلاً بدت له حماقة سواء ،
وبالغ سخفه ، في الاستسلام للحب ،
وطالما ضحك ساخرًا من حمق الآخرين فيه .
كيف يستسلم هو له فيقيم من نفسه الحجة على حماقته ،
والدليل على استحقاقه لسخريته ،
ذلكم هو كلوديو ، فقد عرفته

لا يطرب إلا لقرع الطبول وصوت المزمار^(١) ،
 فإذا هو اليوم يؤثر عليهما سماع القرية والطنبور ،
 وعرفته يقطع عشرة أميال سيراً على قدميه ليرى الآلة^(٢) حسنة
 فإذا هو اليوم يقضى عشر ليال
 ساهراً يفكر في زى صدار جديد
 وكان فيما مضى الصريح الموجز ، يرمى إلى هدفه
 شأن الرجل الأمين ، ويدبّن الجندي
 فإذا هو يصبح الرجل المتعالم المتأنق^(٣) في حديثه
 الخافل القول بأغرب أصنافه ، كأن حديثه المائدة المليئة
 بأعجب ألوان الطعام وصحافه ،
 فهل أرجو أن أتحوّل هكذا وأتبدل ،
 وأشهد بعيني ما تشهده عيناه ؟ لا أدري ! ولا أظن ،
 وأحسب الحب سيحيلني قوقعة أو يردني حيواناً ،

(١) أى في الحرب وهو جندي ولكنه اليوم يفضل أن يسمع موسيقى القرب والطنابير ،
 أى ألحان الحب وموسيقاه .

(٢) الآلة هي الدرع وغيرها مما يلبس في القتال ، ولكنه اليوم مولع بالتأنق وإظهار
 الرشاقة فعل أهل الصباية والهوى ، وهذا قس ما يلى عن طبعه وحديثه .

(٣) في الأصل « أورتوجرائى » وبعض الرواة يحسبها أورتجراى أى المتشدّد في أصول
 الكلمات أو المدعى العلم بمتونها وتصرّفها .

ولكنى أقسم أنه لن يجعلنى أبله مأفوناً ،
 قبل أن يتم له تحويلى كذلك .
 إن فى النساء الحسناء ، وأنا الخلى ،
 والعاقلة ولكنى لست أرضاها ،
 والقاضلة ، وقلبي من حبها خلاء ،
 فلن تظهر منى بالرضى بنت حواء ،
 حتى تجمع كل هذه الصفات ،
 وتتوافر لها كل هذه الخلال .
 لتكن ذات مال ، فهلا لا نزاع فيه ،
 وأخت حكمة ، وإلا لما رضى عنها ،
 وقاضلة ، وإلا لما قبلت مساومة فيها ،
 وحسنة ، وإلا لما نظرت إليها ،
 ورقيقة ، وإلا لما دنت منى ،
 ونبيلة^(١) ، وإلا لما كنت حياها ملاكاً ،
 وحلوة الحديث صاحبة طرب بارعة ،

(١) أى صدقة أو سمكة أو أى حيوان والمعنى أن الحب لن يفعل به مثل ما فعل بكلوديو
 ٢- نبيلة هنا مؤنث « نبيل » وهو عملة تساوى ٦ شلنات و ٨ بنسات أى نحو نصف جنيه
 « ويلاك » ليس اللفظ المفهوم لدينا ، ولكنه اسم عملة أخرى تساوى ١٠ شلنات والمعنى العام
 من كل هذه الأوصاف أن بنيدىك يصور المرأة المثالية التى يرضاها وأنه لن يؤدى فى سبيلها
 عنها مقابل نصف جنيه ولا يقبل هذه المساومة .

شعرها كما صنعه الله . .
 ها . . ها هو ذا الأمير ، والسيد « الحب » ^(١) قادمان ،
 فلا تخفي في الخميلة .
 (يخفي)

(يدخل دون بدرو وكلوديو وليوناتو)

دون بدرو : تعال بنا ألا تستمع لهذه الموسيقى ؟
 كلوديو : بلى ، يا مولاي الكريم ، ما أسجى الليل !
 كأنما قد سكنت عن عمد ، ليزيد اللحن حسناً وانسجاماً .
 دون بدرو : أرايت أين اختبأ بنيديك
 كلوديو : ليكن يا مولاي ، أما والموسيقى قد انتهت ،
 فليأذن للثعلب الصغير بهذه التافهة ^(٢)

(يدخل بلتازار والموسيقى)

دون بدرو : هلم يا بلتازار أسمعنا هذه الأغنية مرة أخرى .
 بلتازار : أى مولاي الكريم ، لا تكلف صوتاً قبيحاً كصوتي ،
 أن يسىء إلى الطرب أكثر من مرة ^(٣) ؛
 دون بدرو : إن إنكار المرء لفضله ودعواه الجهل بأحسن ما فيه ،

(١) أى الحب - ينى كلوديو وقد أولع شكسبير بتجسيم النوت والمصادر كالسيدة لسان والسيدة إشاعة كما مر بك .

(٢) يقصد بالثعلب الصغير بنيديك .

(٣) الإساءة إلى الطرب - أى هذا الصوت القبيح الذى يسىء إلى سمعة الفن .

لهما دائماً خير برهان على عظم شأنه ، وجلال قدره ،
فغنّ ولا تدعني أكرر السؤال ، وأردد الخطبة (١)

بلتازار : سأغني ما دمت قد تحدثت عن الخطبة ،

فكم من خطيب شرع في خطبة فتاة
لا يحسبها خليفة به . ولكنه يعضى في تشبيهه ،
ويقسم أنه الصب المستهام .

دون بدرو : أناشدك أن تغني ،

أو إن أبيت إلا المضي في المحاجة ،
فلنكن حججك أنغاماً .

بلتازار : ألق بالك إلى هذا قبل أن أنطلق بأنغامي ،

إذ ليس فيهن نغمة جديرة بالملاحظة .

دون بدرو : يا عجباً ، إن كلامه هذا « دندنة » في ذاتها ونغمات
فهو لا يكف عن ذكر الأنغام ولا يقول شيئاً .

(يبدأ بلتازار النغم)

بنديك : يا لجلال النغم وسحر الأوتار ،

هذه روحه قد بدأت تفتن ،

أليس عجيباً أن تكون لأمعاء الضنآن ،

(١) أي أخطب صوتك وأطلب إليك أن تغني ، وقد استخدم الخطبة في هذا التعبير

ليجهد الجواب التالي من المعنى .

القدرة على اجتذاب الأرواح من أعماق الأجسام (١)

* الأغنية *

بلتازار : أيتها الغيد اكفزي عن التأوه والتنهيد ،
فديدن الرجال ، الخداع والضلال ،
قدم لهم في البحر ، وقدم في البر ،
ولا نبات عندهم إلى آخر الدهر .
حسبكن تحسراً وتنهيداً ، واتركنهم وشأنهم ،
وابتغين لهواً ومرحاً وانثنين عن أناشيد الحزن ،
إلى أغاني الأفراح ، والطرب .
حسبكن ترنماً بالأناشيد النكدية الثقيلة ،
كذلك كان غدر الرجال من الأزل ،
منذ خلق الصيف مورقاً وأرف الظل ،
وإذن تحسرا . . . إلخ . . .
دون بدرو : يمين الحق إنها لأغنية حسنة .
بلتازار : والمغني ردىء يا مولاي .
دون بدرو : كلا . كلا . . . يميناً إنك لتغني
غناء حسناً ينتقل من نعمة إلى نعمة .
بينديك : لو كان كلباً وعوى هذا العواء ، لشنقوه ،
(١) أمعاء الضأن هي الأوتار ، لأنها تصنع منها .

أرجو الله أن لا يكون صوته القبيح نذيراً بسوء ،
ووددت لو أتي سمعت الغراب الأسحم ،
وإن جاء الطاعون في إثره يدهم .

دون بدرو : أسمع يا بلتازار ؟

أرجوك أن تأتينا بموسيقى بديعة ،
لأننا نريدها مساء غد ،

تحت شرفة مخدع الحساء هير و ،

بلتازار : سأتى بخير ما أستطيع يا مولاي .

دون بدرو : افعل . . مع السلامة .

(يخرج بلتازار)

أقبل يا ليوناتو ، ما الذى نبأتنه اليوم .

أقلت إن ابنة أخيك بياتريس تحب السنيور بنيدليك؟

كلوديو : أى نعم . . لتتقدم بخذر . . إن الطائر جاثم مطمئن^(١) ،

ما كنت أحسب يوماً أن هذه السيدة ستحب أحداً .

ليوناتو : ولا أنا — وأعجب العجب

(١) هذا اصطلاح فى القنص — يشير به شكسبير إلى حصان خشى يخفى خلفه .

الصائد فيتحرك الحصان به على مهل لكى يذو من القنصة وهى لا تشعر به . وقوله إن الطائر مستقر — وفى الأصل إن الدجاجة جالسة — يريد به أن الصائد حين يدرك أن الطائر غير نزع ولا يزال مطمئناً فى موضعه يروح يقول لنفسه هذه العبارة . والمفهوم أن بنيدليك هو فى هذه الاستمارة الطائر المطمئن وهم الذين يحاولون صيده .

أن يشغفها السنيور بنيديك حباً ،

وهي تبدى له في الظاهر أشد المقت .

بنيديك : أمممكن هذا ؟ أنهب الريح من هذه الناحية ؟

ليوناتو : يمين الحق يا مولاي إني لفي حيرة ،

لا أدرى كيف توليه هذا الحب الشديد .

إن هذا الأمر يتجاوز حدود المعقول .

دون بدرو : لعلها تتظاهر .

كليديو : محتمل ، جائز .

ليوناتو : بالله ... تتظاهر ... ما أحسب في الدنيا عاطفة مزيفة

هي أدنى إلى العاطفة الصحيحة مما تبديه

دون بدرو : وأى أعراض الحب هي كاشفة ؟

كليديو : أصلح الطعم في الشص ، فإن هذه السمكة ستقضمه .

ليوناتو : أتسألني عن الأعراض يا مولاي ؟ إنها سوف تدهشك ،

ألم تنبئك ابنتي كيف كان ذلك ؟

كليديو : لقد نبأني حتماً .

دون بدرو : كيف .. كيف .. أناشذكما ، فقد أدهشتماني ،

لقد كنت أظن أن عواطفها مستعصية على هجمات

الحب وطعناته .

ليوناتو : لم أكن لأتردد يا مولاي في القسم بذلك ،

وبخاصة نحو بنيديك بالذات .

بنيديك : كنت أحسبها خدعة ومكرًا ،

لولا أن المحدث بهذا هو ذلك الشيخ الأشيب ،

والمكر لا يمكن أن يجتمع مع هذا الوقار الطاهر .

كلوديو : لقد وقع الصيد في الفخ ، فلا تدعوه يفلت منه .

دون بدرو : وهل كاشفت بنيديك بجبها ؟

ليوناتو : كلا . وقد أقسمت أنها لن تفعل .

وهذه هي محنتها .

كلوديو : حقًا إنها لكذلك . فقد حدثتني ابنتك . أنها قالت لها :

« أنا التي طالما سخرت منه حين لقيته ، أكتب إليه بأني

أحبه ؟ »

ليوناتو : هذا هو ما تقوله الآن ،

حين بدأت تكتب إليه ، فهي تنهض عشرين مرة في الليل ،

فتكتب وهي في جلبابها ، حتى تملأ صفحة كاملة ،

لقد حدثتنا ابنتي عن هذا كله .

كلوديو : أما وقد ذكرت الصفحة « المليئة » ،

فلا أزال أذكر فكاهة مليحة قالتها لنا ابنتك .

ليوناتو : آه ، حين فرغت من كتابتها ، وقرأت الصفحة التي

« ملأها »

خيل إليها أن بنيديك وبياتريس في الفراش فوق «ملاءمتها»^(١)

كلويو : هذه هي النكتة بالذات

ليوناتو : لقد مزقت الكتاب لإرباء :

وسخرت من نفسها كيف لم تستح أن تكتب مثله ،
إلى رجل تعرف أنه سوف يستهزئ بها .

وانتت تقول ، إنني أقيسه

« بما كنت أنا في مثل هذه الحال فاعلته »

فلو كتب إلى هكذا لسخرت منه ، وإن كنت أحبه .

كلويو : ثم تخر راحة على ركبتيها ، باكية ، ناشجة .

تدق صدرها بكفها ، وتقتلع شعرها ،

وتضرع ، وتلعن ، وتنادى ،

أى بنيديك الجميل « اللهم ألهمني الصبر » .

ليوناتو : هذبا هو ما تفعله كما علمت من ابنتي ،

حتى لقد بلغ من فرط جنتها ،

وأثر النوبة العنيفة التي انتابها ،

أن بدأت ابنتي تخشى

أن تلحق بنفسها أذى بليغاً في أثناء نكبتها وهذا صحيح . .

(١) لعب شكسبير هنا بكلمة « الصفحة » لأنها تحتل معنيين أولها الصفحة التي

تكتب والآخر غطاء السرير أو الملاءة ومعنى النكتة أنها تخيلتها نائمين في فراش واحد .

- دون بدرو : يحسن أن يعرف بنيديك هذا الأمر بأية وسيلة أخرى ،
ما دامت تأتي أن تكاشفه به
- كلوديو : وما النتيجة ، فلسوف يتخذها هُزءاً ،
ويزيد في تعذيب المسكينة طغياناً وبغياً .
- دون بدرو : لو فعل . لكان من الخير أن نشنقه شنقاً .
لأنها لفتاة حسناء حلوة . وفاضلة فوق كل شبهة .
- كلوديو : وحكيمة إلى أبعد حدود الحكمة .
- دون بدرو : هي كذلك إلا في شيء واحد ، وهو حب بنيديك .
- ليوناتو : إن الحكمة يا مولاي والعاطفة ،
تتنازعان وتضطربان في هذا البدن الغض ،
ولدينا الأدلة المتوافرة على أن العاطفة هي المنتصرة .
ولننظر لها لمحزون ، ولي العذر ،
لأنني عمها وولي أمرها .
- دون بدرو : ليتها وهيتي أنا هذا الحب الجنوني ،
إذن لا طرحت كل اعتبار وجعلتها نصف نفس .
أرجوك أن تنبيء بنيديك وتعرف ما هو قاتل .
- ليوناتو : هل تظن أن في ذلك نفعاً ؟
- كلوديو : إن هير و تظن أنها ستموت لا محالة ،

لأنها تقول إنها ستقضى إذا هو لم يحبها .
 وستموت قبل أن تعلن حبها ،
 وستفضل الموت إذا هو فاتها
 على الإقلاق من مألوف سخريتها منه .
 دون بدرو : تحسن صنعاً .

لأنه من الجائز إذا هي عرضت عليه حبها أن يسخر منه ؛
 لأن الرجل كما تعلمون جميعاً ذو نفس هازئة ساخرة .
 كلوديو : إنه مثال الرجل المستقيم الفاضل .

بدرودون : إن له في الحق مظهراً جميلاً يستهوى النفوس .
 كلوديو : وإني لأشهد أمام الله أنه لرجل كريم .
 دون بدرو : إنه لتبدو عليه في الواقع مخايل الحكمة ،
 وتنبثق منه شرارة ذات بريق يشبه الذكاء .
 كلوديو : وأنا أعدّه شجاعاً باسلاً .

ليوناتو : أؤكد لك أنه في مثل شجاعة « هكتور »^(١) وبسالته ،
 أما في تدبير الاشتباكات والمشاجرات ؛

(١) أكبر الأبطال في حروب طروادة وكان زوجاً لأندروماك وفي هذه الحروب قتل
 بتروكلاس صديق أخيل ، فحق عليه ، وتقدم من أسوار طروادة ، فهرب القوم جميعاً وثبت
 هكتور بادئ الأمر ولكن الخوف استولى عليه ففر وتبعه أخيل حتى تمكن من قتله . وقد أُرِدِف
 شكسبير يصف لماذا شبه بنيديك به في تحاضى الممارك أو الإقدام عليها .

- فلک أن تقول إنه الحكيم ،
 لأنه إما أن يتحاشاها بقطنة بالغة ،
 أو يتولاها بخشية أقرب ماتكون لهاخشية المسيحيين المؤمنين .
- ليوناتو : إذا كان حقاً يخشى الله .
 كان حتماً الوديع المسالم ،
 أما إذا هو لم ينجح إلى السلم ،
 فلا مفر له من الدخول في الشجار وجلا مرتجعاً .
- دون بدرو : هذا هو ديدنه ، لأنه يخاف الله ،
 وإن لم يبد ذلك عليه للنكات والأمازيح الخافقة التي يرسلها .
 إنني ليحزني حظ ابنة أخيك .
 أنذهب لنبحث عن بنيديك لكي ننبئه بحبها .
- كلوديو : ينبغي أن لا تخبره بذلك يا مولاى ،
 ولندعها تتغلب عليه بحسن تفكيرها .
- ليوناتو : كلا . هذا غير جائز . فقد ينك الصبرعليه فزادها أولاً .
- دون بدرو : حسن ما قلت ، ولنسمع من ابنتك ما هي فاعلة بعد ،
 ولندع الأمر في سبيله حتى يهدأ قليلا ،
 إنني أحب بنيديك حقاً ،
 وبودى لويعود إلى نفسه فييلوها ،
 حتى يتبين إلى أى حد ،

هو غير خلاق بسيدة طيبة مثلها .

ليوناتو : مولاي ، ألا تعضي ، إن العشاء قد أعد .

كلويدو : إذا هو لم يشغف بها حباً بعد هذا ،

فلن يصدق يوماً ظني .

دون بديرو : لتدع الشرك على هذا النحو منصوباً لها ،

وهذا هو ما نحن تاركوه لابنتك ووصيفتها تدبرانه ،

وستكون التسلية الممتعة حين يعرف كل منهما شغف صاحبه ،

بودى لو أرى هذا المشهد ،

إنه سيكون تمثيلاً بالإشارات لا بالكلام .

دعونا نوفدها لتدعوه إلى العشاء .

(يخرج دون بديرو وكلويدو وليوناتو)

بنديك : (يتقدم من غيبه) لا يمكن أن يكون هذا خدعة .

فقد كان الحديث جدّاً .

وقد عرفوا حقيقة الأمر من هيرو ،

ويبدو لي أنهم على الفتاة مشفقون .

والظاهر أن حبها بلغ نهاية المدى . . .

إنها تحبني . . . يا لله !

لا معدى عن تبادل الحب والاستجابة له .

وقد سمعهم يلومونى ويتقنون مسلكي ،

ويقولون لإننى سأروح المزهو المتكبر ،
إذا لمحت الحب من جانبيها متبعاً ،
ولقد قالوا أيضاً إنها لتؤثر الموت على إظهار حبيها ،
ولكنى لم أفكر يوماً فى الزواج .
ولا ينبغى لى أن أبداً صلفاً متكبراً ،
إن السعداء من يسمعون معانيهم فيستطيعون إصلاحها ،
وهم قائلون إن السيدة حسناء ، وهذا صحيح ،
وإنى لشاهد لها بالحسن غير منكر ؛
وفاضلة ، وهذا حق لا أكذبه ؛
وأريبة عاقلة ، إلا فى حبي ،
ولكن يمين الحق إن حبيها لى لا يزيد فى حكمها ،
ولا يضيف شيئاً إلى فطنتها ،
ولا هو بحجة بالغة على حماقتها ؛
لأننى سأتناهى فى حبيها ، وأمعن فى الكلف بها ،
ولعلى مستهدف لشيء من النكت وقليل من السخرية ،
لأننى كثيراً ما سخرت من الزواج واستريرته ،
ولكن ألا تتغير الشهوة إلى الطعام ، وتقبل أحياناً أو تنصرف .
فقد يحب الرجل أكل اللحم فى شبابه .

فإذا تقدمت به السن لم يعد يطيقه .
 فهل ترى هذه النكت والأمثال ،
 والفكاهات التي لا ضرر فيها ،
 صارفة المرء عن سبيله ، عادلة به عن رغبته وهوى نفسه .
 كلا . . يجب أن يعمر العالم بالناس ،
 وحين قلت إنني أؤثر أن « أموت » أعزب ،
 لم أكن أدري أنني « سأحيا » حتى أقترن . .
 هاهى ذى بياتريس قادمة . .
 ربح هذا النهار لأنها الحسناء ،
 وإنى لألح بعض إمارات الحب عليها .
 (تدخل بياتريس)

بياتريس : أوفدت على كره منى لأدعوك إلى العشاء .
 بنيديك : أشكرك أيتها الحسناء بياتريس على تجشمك هذا التعب .
 بياتريس : لم أتكبد في سبب شكرك لى تعباً ،
 أكثر من تكبدك أنت في شكرى .
 ولو كان في مجيئى إليك تعب لما جئت .
 بنيديك : هل سرتك إذن الوفاة إلى ؟
 بياتريس : أجل ، كسرورك من تناولك مدية ووخز غراب بسنانها ..
 لأرغبة لك في الطعام يا سنيور .. ؟ طاب يومك (تخرج)

بينديك

: ها . . . ! « لقد أوفدت إليك على كره لأدعوك إلى الطعام » ،

إن هذا القول منها يحمل معنيين .

ثم قولها لم أنكبد في سبب شكرك لي

تعباً أكثر مما تنكبد أنت لشكري ،

يعني أن أي تعب أنكبدته في سبيلك لسهل حين كالشكر...

ولإذا أنا لم أشفق عليها ، كنت وغداً دنيئاً ،

ولإذا أنا لم أحبها كنت يهودياً . .

فلأذهب لأظفر بصورتها .

(يخرج)

الفصل الثالث

المنظر الأول

في حديقة ليوناتو

تدخل هير و مرجريت وأورسولا

هير : أسرعى يا مرجريت إلى الردهة ،
تجلى ابنة عمى بيانريس ،
تحدث مع الأمير وكلوديو ، فاهمسى فى أذنها
أننى أنا وأورسولا نتمشى الساعة فى الحديقة ،
وإن حديثنا كله يدور حولها ،
وقولى إنك استرقت السمع علينا ،
واطلبى إليها أن تتسلل إلى الدغلة الظليلة المشذبة ،
حيث أنضجت الشمس أعواد العنلدا ،
فنتعها من النفاذ فيها ، كمثل أهل الحظوة عند الأمراء ،
يتكبرون على السلطان الذى اصطنعهم ،
ويزهون على الصولة التى أنشأتهم ؛
ونبتئها أنه يحسن بها أن تختبئ عن كئب ،

لتنصت إلى حديثنا ، وتسمع علينا .

هذه هي مهمتك ، فأحسنى تأديتها ودعينا وحننا .

مرجريت : أؤكد أنى سأتى بها فى الحال . (تخرج)

هيو : والآن يا أوسولا اسمعى :

لنجعل حديثنا إذا جاءت بياتريس ،

ونحن نقطع هذا الدرب ذهاباً وحيثه ،

منصرفاً بجملته إلى الكلام على بنيديك .

فإذا ما ذكرت اسمه ،

فليكن قولك مديحاً فيه ، وثناء عليه ،

أطيب مما ظفر امرؤ يوماً بمثله ،

وسأحدثك أنا عن ملهى صبايته بياتريس ، وفرط جواه ،

فكذلك نصطنع سهام كيوييد الصغير ونباله المصمية ،

تجرح بالسماع وتدمى بالرواية^(١) .

(تدخل بياتريس من خلفهما)

والآن فلنبداً الكلام فها هى ذى بياتريس قادمة

تتسلل كالزقراق^(٢) ،

(١) أى أن الحب كثيراً ما يأتى بالساع . كقول بشار : والأذن تمشق قبل العين أحياناً .

(٢) من عادة هذا الطائر أن يصرخ كلما طار ليمد الصائد عن صفاره ، وهو يتوئب

وهنا تعليل جميل لطيرانه قريباً من الأرض كاستمارة لتسلل بياتريس .

يتوثب قريباً من الأرض ،
لكي تنصت إلى حديثنا .

ورسولا : إن أكثر ما في الصيد من متعة ،
أن يشهد الصائد السمكة ،

تمرق بزعانفها الذهبية تحت أمواه الجلول الفضى ،
وتقبل منهومة على الطعم الغدّار لتأكله ،

وما مثلنا حيال بياتريس إلا كمثل هذا الصائد المترقب ،
وهي الآن منزوية بين أعواد العلندا مخبئة ،

فلا نخشى من ناحية دورى في الحوار الذى سيجرى بيننا .

هيرو : لنقترب إذن منها ، حتى لا يفوت أذننا شىء

من هذا الطعم الخادع الحلو الذى نلسه لها ،
(تقتربان من الدغلة)

كلا ، والله يا أورسولا ،

لإنها لمفرطة في الترفع والكبرياء ،

وأعرف عنها شدة الحياء .

ولإنها لنافرة كالصقور البرية والرخم .

أورسولا : ولكن أوثقة أنت أن بنيدبك يحب بياتريس من كل قلبه ؟

هيرو : هكذا يقول الأمير وقرينى الجديد .

أورسولا : وهما ، طلنا إليك ما مولاتى أن تنشها به .

- هيو : لقد ناشداني أن أكاشفها به ،
ولكني رجوتها إن كانا يحبان بنيديك حقاً ،
أن ينصحا له بمغالبة حبه ،
فلا يدع بياتريس تعرف عنه شيئاً .
- أورسولا : ولماذا فعلت ذلك . أليس هذا الرجل الكريم
خليقاً لبياتريس زوجاً وشريك فراش ؟
- هيو : يا إله الحب ، إني لأعرف أنه خليق
بكل ما يجدر برجل أن يوهبه ،
ولكن الله لم يخلق قلباً أشد زهواً من قلب بياتريس .
إن الترفع والسخرية يتلألآن في عينيها ،
فتستصغر شأن كل ما تقعان عليه .
وهي تبالغ في تقدير قوة ذكائها
حتى ليبدو كل ما عداه ضعيفاً .
إنها لا يمكن أن تحب ،
ولا تطبق التفكير في الحب أو تصوّره ،
إنها محبة لذاتها ، مفرطة في أنرتها .
- أورسولا : حقاً إني لأراها كذلك .
ولهذا يحسن بلا شك
ألا تعرف شيئاً عن حبه لئلا تعبت به .

هيو

: الحق ما قلت ، فما رأيت في حياتي رجلاً ،
 حكيماً نبيلاً فتياً ، نادر الوسامة ، حلو القسمة ،
 إلا أساءت وصفه ، وعكست عليه مزياه ،
 فإن كان أبيض الوجه ،
 أقسمت أنه كان خليقاً به أن يكون أختها .
 وإن كان أسمر قالت إن الطبيعة أرادت ،
 أن ترسم صورة مهرج مهذار .
 فسكبت قطرة من النداد فكان تلك القطرة .
 وإن كان طويلاً فهو الرمح الرديء الرأس .
 وإن كان قصيراً فهو عندها فص من عقيق ،
 لم يُشقن قَطْعُهُ ولم يُهذَّب تركيبه .
 وإن كان متحدثاً ، فهو في نظرها دوارة تلدور مع الرياح .
 وإن كان صموتاً ، فصخرة لا يحركها شيء ،
 وكذلك هي ،
 تُفْسَلِب كل رجل إلى ضده ، وتحيله إلى نقيضه ،
 ولا تعطي الحق والفضل يوماً
 نصيبهما من البساطة والاستحقاق .

: حقاً . حقاً . إن هذا البحث عن المثالب ليس مستحباً .
 : إن كل شنود وخروج عن المألوف ،

أرسلوا

هيو

كدأب بياتريس ، هيات أن يُستَحَبَّ ،
 ولكن منذ الذي يجسر أن يقول هذا لها ؟
 فلو تكلمتُ ، لسخرت مني وهزأت ،
 بل لأضحكتني من نفسي ،
 وأثقلت كاهلي بعبء فكاهتها حتى أَلْفِظَ الأنفاس^(١) ،
 فليبق بنيديك كالنار المغطاة ،
 وليحترق زفرات ، ولتذهب نفسه حشرات .
 فإن الموت على هذا النحو خير
 من الموت من وخزات الاستهزاء .
 وما أشبهه بالموت من الغمز والتخميش .
 أوسولا : ومع ذلك فلتحدثني في هذا إليها ، ولتسمعي ما تقول .
 هيرد : كلا . إنني لأؤثر أن أذهب إلى بنيديك ،
 وأنصح له أن يغالب صبابته ، ويصارع جواه .
 وفي الحق إنني سأخلق أكاذيب لا بأس منها
 لألصقها بابتة عمي ؛

(١) إشارة إلى عقوبة قديمة في القانون كان يحكم بها على الذين يرفضون الدفاع عن أنفسهم حيال التهم التي توجه إليهم . وهي وضع أثقال كبيرة على معدة السجين وصدره وهو منبطح على ظهره . وكلما رفض الكلام زادوا الأثقال عدداً حتى يموت أو يموت من تأثير الضغط بحدوثه . وقد ألغيت هذه العقوبة في عام ١٧٧٢ .

فمن يدري كم من كلمة سواى سممت حباً ،
وأفسدت عاطفة .

أورسولا : لا تسيئى إلى ابنة عمك هكذا .
فما أحسبها متجردة من صحة الحكم والتقدير إلى هذا الحد ،
وهى الفطنة الحاضرة البديهة اللكية ،
والرضى بسيد مهذب نادر المثال كالسنيور بنيديك ،
أحجى وأولى من رفضه .

هيرو : إنه الرجل الأوحـد فى إيطاليا ،
إذا استثنينا عزيزى كلوديو بطبيعة الحال .
أورسولا : أناشدك يا مولاتى أن لا تغضبى منى
إذا صارتك برأى . إن السنيور بنيديك
لأعظم الناس شهرة ،

بحسن الصورة والسمت ورجحان العقل والشجاعة ،
فى طول إيطاليا وعرضها .

هيرو : حقاً . إن له شهرة عظيمة واسعة .
أورسولا : لقد أكسبته شمائله هذه الشهرة قبل أن يناها
ومتى يتم قرانك يا مولاتى ؟

هيرو : كل يوم ، ما دام رسيتم غدا^(١) . هلمى ندخل .

(١) أى ما دمت سأقترن غداً ، فسا كون زوجاً كل يوم بعد نـد حين يأتى الغد .

لأريك بعض الثياب .

وأستنصحك أيها أحسن لتوافيني به غداً .

أورسولا

: لقد وقعت في ديق الفخ .

أؤكد لك يا مولاتي أننا قد أوقعناها في الشرك .

هيرو

: إذا صبح ما تقولين ،

صبح أيضاً أن الحب قد يأتي مصادفة واتفافاً ،

وأن بعض الناس يصرعهم كيوييد بالسهم ،

وبعضهم يوقعهم في الفخاخ .

(تدخل هيرو وأورسولا)

بياتريس

: (تتقدم) ما هذه النار التي تحرق أذني . . .

أحق هذا الذي سمعته ^(١) ،

أكذا أرى بالإفراط في الكبرياء ، والسخرية إلى هذا الحد ،

فاليوم وداعاً أيها السخرية ،

وعفاء عليك يا حياء « العذارى » ،

فلا حياة للمجد وراء ظهرك ،

ويا بنيديك امض في حبك فإني لمنصفتك ،

ومروضة قلبي النافر على لمس راحتك الحانية ،

(١) مثل قديم كان العامة يمثلون به ، وهو قولهم إريك إذا أحسست بحكة في أذنك

فممناء أن هناك إنساناً يتحدث عنك والموام عندنا يظنون الفراق كذلك .

فإن كنت تحب فإن حنانى سيدفعك
إلى ربط حياتنا برباط مقدس ،
لأن الناس يقولون إنه بالحلب جدير ،
وأنا أعرف به من القائلين .

المنظر الثانى

غرفة فى دار ليوناتو

يلسل دون بدرو وكلوديو وبنيدىك وليوناتو

دون بدرو : لن أقيم هنا إلا ريثما يتم زواجك ثم أذهب إلى أرجون .
كلوديو : سأرافقك إليها يا مولاي ، إذا سمحت .
دون بدرو : كلا . لو فعلت لكان ذلك أشبه شىء ،
بلطخة فى صفحة زواجك الناصعة الجديدة ،
كمن يرى الطفل رداهه الحديد ثم يمنعه من ارتدائه ،
ولن أجرو إلا على اصطحاب بنيدىك لأنه من قمة رأسه
إلى أخمص قدميه ملئ مرحاً ، مفعم فكاهة ،
وقد قطع مرتين أو ثلاث مرات لكيوييد وتر قوسه .

فلم يجرؤ هذا الجلال الصغير^(١) على إطلاق السهام عليه
وإن له قلباً سليماً كالناقوس رنيناً ،
ولسانه هو مدقه^(٢) كلما خطر للقلب خاطر ،
كان لسانه عنه المعبر .

بنيديك : سادق البواسل ، لم أعد المرح الذى كنته .
ليوفاتو : هذا ما قلته ، يلوح لى أنك مكتئب .
كلويدو : لعله عاشق .
دون بدرو : لا تعلق هذا الوهم به ، ولا يشرد بك الفكر فيه ،
فليس فيه نقطة صادقة من الدم يمكن أن يمسه الحب حقاً .
فإن كان مكتئباً فهو فى حاجة إلى المال .

بنيديك : بل هو وجع ضرس ،
دون بدرو : اقلعه .
بنيديك : ألا سحقاً له .
كلويدو : أربطه بالخيط ثم اجذبه .
دون بدرو : لك الله ! أتزفر من وجع ضرس ؟
ليوفاتو : حيث لا يوجد إلا بعض الصديد أو السوس ،
بنيديك : فى وسع كل إنسان أن يتغلب على الألم إلا من يعانيه .

(١) كذلك كان يوصف كيوييد إله العشق .

(٢) المدق هو مقبض الناقوس .

كلويو : ولا زلت أقول إنه عاشق .

دون بدرو : لا أثر فيه لهوى ،

إلا أن يكون نزوعاً إلى غريب تنكر ،
كان يبدو اليوم هولندياً ، وغداً فرنسياً ،
أو في زى رجلين من أمّتين في آن واحد ،
كألماني مثلاً ، من الخاصرة فما دون سراويل فضفاضة ،
وكأسياني ، من العجز فما فوق ، بغير صدر ،
فإذا لم يكن له هذا الهوى الذي ينازعه إلى هذه الحماسة ،
— ويبدو أن له هذا الهوى —

فليس هو من الحُلقى بحيث ينتزع إلى الخيال ،
كما تريد أن تظنه كذلك .

كلويو : إذا لم يكن قد وقع في حب امرأة ،

فلا خير إذن في تصابيح الإمارات .

لقد راح ينفض بالفرشاة قبعته كل صباح ،
فإذا ترى ذلك منبئاً به ؟^١

دون بدرو : هل بصرّ به أحد عند الحلاق ؟

كلويو : كلا . ولكن صبي الحلاق رُوي عنده .

وأمسى ما كان حلية لخلده ،

- حشوا للكرات التى يتقاذفها اللاعبون^(١) .
- ليوناتو : حقاً . إنه ليالوح اليوم أصغر سنّاً ،
منه فيما مضى بعد زوال لحيته .
- دون بدرو : إنه ليتضمّخ بالمسك . . . ألم تعرفوه بطييه قبل أن يقترب ؟
كلوديو ومعنى هذا بعبارة أخرى أن هذا الفتى الطريف البديع عاشق .
- دون بدرو : إن الكتابة أكبر سمات هذا الحب .
- كلوديو : ومتى رأيتموه قد اعتاد غسل وجهه ؟
- دون بدرو : أى نعم ، بل متى كان يترتّب ويتجمل ؟
- وهذا ما أسمع الناس يقولون عنه .
- كلوديو : ولكن روحه الماجنة قد تسلّلت الآن
إلى أوتار عود تتحكم فيه المفاتيح^(٢) .
- دون بدرو : الواقع أن فى هذا دليلاً قوياً ، نستنتج منه أنه يحب .
- كلوديو : نعم . وأنا أعرف من التى تحبه .
- دون بدرو : وأنا أيضاً أريد أن أعرفها . وأؤكد لك أنها فتاة تجهله .
- كلوديو : أجل ولا تدرى عن سوء حاله شيئاً . وإن كانت مع ذلك
تموت من فرط حبها إياه .

(١) أى أصبح يخلق لحيته وهى حلقة الحد ، وأصبح الشعر المخلوق تحشى به الكرات .
(٢) استعارة من الموسيقى يشير فيها الشاعر إلى المفاتيح المقامة فى مقبض العود يعمد إليها الموسيقار فيحكم ضبطها حين يشاء إصلاح الاوتار وضبط الأنغام . أى أصبح قليل التنكيت ولم يكن هذا شأنه من قبل .

- دون بدرو : ستدفن وجهها إلى أعلى^(١) .
- بنيدك : وبعد فليس هذا « بُرْقِيَّة » من وجع الأسنان .
- أيها الشيخ ، هلا انتحينا ناحية ؟
- فقد أعددت ثمانى كلمات أو تسعاً أريد أن أقولها لك ، حتى لا يسمعها هذان السخيفان .
- (يخرج بنيدك وليوثاتو)
- دون بدرو : إني لشديد الرغبة فى أن أنقل إليه حب بياتريس له .
- كلوديو : إن الأمر لكذلك ، وقد أدت هيرو ومرجريت^(٢) دورهما معها ،
- ولهذا لن يعرض الدُّبَّانُ بعضهما بعضاً حين يلتقيان^(٣)
- (يدخل دون جون)
- دون جون : سلمت يا مولاي وأخى .
- دون بدرو : نَسِمتَ مساء يا أخى .
- دون جون : أريد أن أتحدث إليك إذا سمح بذلك وقتك .
- دون بدرو : حديثاً خاصاً . . . ؟
- دون جون : إذا تفصلت ، ولا بأس من أن يسمع الكونت كلوديو لأن

(١) هذه العبارة ليست واضحة لأن الموقى جميعاً يدفنون هكذا . ولكن شكسبير افترض أننا لا نعرف . وقال المفسرون إنه قد يقصد « وكماها إلى أعلى » .

(٢) المقصود « أوروولا » لا مرجريت كما مر .

(٣) أى لن يهاجم أحدهما صاحبه عند التقائهما . والعرب يقول يتطلع فى الأمر عزازن .

الكلام الذى سأقوله يعنيه .

- دون بدرو : ما خطبك ؟
- دون جون : (مخاطباً كلوديو) هل تتنوى يا مولاي القران غداً ؟
- دون بدرو : وأنت تعرف أنه ينتويه .
- دون جون : لا أعرف ذلك ، حين يعرف ما أنا عارف .
- كلوديو : إن كان ثمة حائل ، ناشدتك أن تكشف عنه .
- دون جون : لقد تحسب أنني لا أحبك ، فلندع هذا إلى ما بعد ، وحاول أن تحسن الظن بما أنا الساعة كاشفه ،
- أما أخى فهو يؤثرك ، وقد ساعد عطفاً منه ، وإعزازاً فى تحقيق قرانك الذى حان مواعده واقترب ، وما من شك فى أنه قد أخطأ فى هذه الوساطة ، وبشس الجهد المبدول فيها .
- دون بدرو : ماذا تقول ، وما الخطب . . ؟
- دون جون : لقد جئت لكى أنبئك باختصار ، لأن الحديث طويل ، أن هذه الفتاة غير وافية .
- كلوديو : من . . . هير . . . ؟
- دون جون : نعم . هى . هير . ابنة ليوناتو ،
- هير . صاحبتك ، وصاحبة كل رجل .
- كلوديو : أغير وافية هى ؟

دون جون : إن هذا اللفظ لأجمل من أن يصور مبلغ شرها ،

بل أستطيع أن أقول إنها أدهى من ذلك وأمر .

فهل عندك وصف أسوأ لكى أنعتها به؟

ولكن لا تعجب حتى يأتيك الدليل ،

وما عليك إلا أن تصاحبني الليلة فترى

رجلا يدخل خدرها من النافذة .

فى هذه الليلة التى تسبق يوم زفافها ،

فإن كنت مع ذلك تحبها فابن غداً بها

ولكن من الخير لحفاظك وشرفك أن تعدل عنها .

كلوديو : أيمكن أن يكون هذا صحيحاً . . ؟

دون بدرو : لا أظن .

دون جون : إن لم تستطع أن تصدق ما تراه بعينيك فلا تقر بما تعرف ،

وسأريك ما فيه الكفاية إن اتبعتنى ،

وبعد أن تبصر وتسمع أكثر مما أبصرت وسمعت ،

تصرف على ضوءه وافعل وفق مقتضاه .

كلوديو : إذا أنا رأيت شيئاً الليلة ، فلست بمقترون بها غداً ،

وفى الاجتماع الذى سيعقد ، سأخزيها وأكشف عن عارها .

دون بدرو : وسأشاركك فى كشف شئارها ،

ما دمت أنا الذى سعيت فى الظفر لك بها .

- دون جون : لن أنتقصها أكثر من هذا ، حتى نكوننا شاهدين ،
 فاصبر إلى منتصف الليل ، ودع الأمور تجري في أعنتها .
 دون بدرو : يا له من يوم انقلب نحساً .
 كلوديو : يا لها من مصيبة تختق الأنفاس .
 دون جون : ستقول حين ترى البقية
 يا له من شر مستطير عرفنا كيف نحول دونه قبل مدامته .
 (يخرجون)

المنظر الثالث

طريق عام

يدخل دوجرى (١) ، وفارجس (٢) ، مع جمع من الحراس

- دوجرى : هل أنتم لإخوان خير وصدق ؟
 فارجس : أجل ، وإلا كان مما يؤسف له أن حقت عليهم النقمة ،
 والعذاب بدلناً وروحاً (٣)

(١) هذا الاسم مركب من كلمتين « دوج » أى كلب و « برى » أى توت وهو نبات كالعليق ينمو فوق السياج وأسوار الحدائق واللور .
 (٢) هذا الاسم تحريف لكلمة « فرجوس » أو فارجز اسم نجيل ومواب قديم وقد اختار الشاعر هذين الاسمين المضحكين ليتناسبا مع الحوار التالى .
 (٣) يريد النقمة .

- دوجبرى : نعم وهذا عقاب قليل عليهم ،
 إذا كانت لديهم ذرة من الوفاء ،
 وقد وقع الاختيار عليهم للسهر والرقابة طوعاً للأمر .
 فارجس : عين لم يا جارنا دوجبرى العمل المطلوب منهم .
 دوجبرى : أولاً من الذى تظنه أبعد من أن يكون جديراً
 برتبة ضابط صف^(١) .
 الحارس ١ : هيو أوتكيك^(٢) يا سيدى أو جورج سيكول لأنهما يقرآن
 ويكتبان .
 دوجبرى : أقبل يا جارنا سيكول ، لقد أنعم الله عليك باسم حسن ،
 ان حسن المظهر حبة القدر ،
 ولكن معرفة القراءة والكتابة تؤتيها الطبيعة .
 الحارس ٢ : وكلاهما يا معلم . . .
 دوجبرى : (مقاطعاً) لإنهما لك ،
 لقد كنت أعرف أن هذا سيكون جوابك ،
 أما عن حسن مظهرك يا سيد فاحمد الله ولا تفخر به ،
 وأما علمك بالقراءة والكتابة فلا تظهره
 إلا عندما لا تكون ،

(١) كونستابل .

(٢) أوتكيك مركب مزجى من « أ و ت » و « كييك » والأولى هو الدخن وكيك أى الفطير أما سيكول فهو أيضاً مركب من سى أى البحر وكول أى الفحم وأكبر الثقلان أنهما من الباعة أو التجار لأنهما يرفقان القراءة والكتابة .

ثمة حاجة إلى هذه المفخرة ^(١) ،
 إن الرأي الخجوع عليه هنا أنك أقل الناس
 عقلاً وجدارة ^(٢) لرياسة الحرس .
 فلتمسك أنت إذن بالمصباح ^(٣) فهذه هي مهمتك لتركب
 السافلة ^(٤) ،

وتأمر كل عابر بالوقوف باسم الأمير .

الحارس ٢ : وإذا لم يقف ؟

دوجبرى : لا تأبه به ودعه يتطلق ،

وناد في الحال بقية الحرس ،

واحمد الله على أنك قد تخلصت من وغد أئيم .

فارجس : إذا لم يقف حين يؤمر فهو ليس من رعايا الأمير .

دوجبرى : هذا صحيح ، ولا دخل للحراس بأحد غير رعاياه ،

وينبغي كذلك ألا تحدثوا في الطرق ضجيجاً ،

لأن ثروة الحرس وحديثهم أكثر

مما يحتمله الإنسان ولا يطيقه ^(٥) .

(١) يريد حين يكون ثمة حاجة إلى هذه المقدرة .

(٢) يريد أنك أكثر الناس عقلاً وأجدرهم برئاسة الحرس .

(٣) الذى يمسك به الحارس .

(٤) يريد لترقب السافلة .

(٥) يريد ما لا يحتمله .

حارس : إنا لتؤثر النوم على الكلام ، ونحن أعرف الناس بما ينبغي للحراس وما لا ينبغي .

دوجبرى : مرحى . إنك لتقول قالة شيخ مجرب خير هو أكثر الناس هدوءاً ، فأنا لست أدري كيف يكون النوم ذنباً ، وإنما عليك أن تحترس حتى لا يسرق منك سلاحك^(١) . والمطلوب منك أن تطوف بكل الحانات وتأمر السكارى بالذهاب إلى الفراش .

حارس : وإذا هم أبوا .
دوجبرى : دعهم وشأنهم حتى يفيقوا ، وإذا لم تجد منهم عندئذ جواباً أفضل مما أجابوا به أول مرة ، فلك أن تقول إنهم ليسوا كما كنت تحسبهم من قبل .

حارس : حسن يا سيدى .
دوجبرى : وإذا لقيت لصاً أدركت بحكم وظيفتك أنه ليس امرأ شريفاً ، لوكلما أقلت من التدخل فى شئون هذا الصنف من الناس ، كان ذلك أسلم لشرفك .

حارس : وإذا عرفنا أنه لص أفلا نلقى القبض عليه ؟

(١) فى الأصل « البلطة » وهو السلاح الذى كان يحماه الشرطة فى تلك الأيام .

- دوجبرى : لك أن تفعل بحكم وظيفتك .
- ولكنى أحسب أن من يلمس القار يلوث يديه ،
وأسلم سبيل لك إذا وقعت على سارق ،
أن تدعه يثبت لك من أى صنف من الناس هو
فيسترق الخطى ويفارقك .
- فارجس : لطلما قيل عنك أيها الزميل إنك رجل رفيق رحيم .
دوجبرى : فى الحق لست أرضى أن أشق كلباً يارادنى ،
وأنا أكثر^(١) من ذلك رغبة فى أن أفعل ذلك
برجل أوقى ذرة من الشرف .
- فارجس : إذا سمعت وليداً يصرخ فى الليل فادع المربية
واطلب إليها أن تسكنه .
- حارس : وما العمل إذا كانت المربية نائمة فلا تسمعنا ؟
دوجبرى : إذن فانصرف بسلام ودع الوليد يوقظها بصراخه ،
لأن التعجبة التى لا تسمع الحمل حين يرغبو ،
لن تستجيب للعجل حين يخور .
- فارجس : هذا صحيح لا فرية فيه .
دوجبرى : هذه هى كل المهمة ،
وأنت يا ضابط الصف ،
-
- (١) يريد أقل من ذلك رغبة .

فلتعلم أنك تماثل (١) في شخصك الأمير —

فإن لقيته ليلاً فلك أن توقفه .

فارجس : يا الله ، هذا ما لا قبل لي به .

دوجبرى : إننى أراهن أى إنسان يعرف القوانين

بخمسة شلنات لقاء شلن واحد ،

إن له أن يوقفه ، إذا رضى الأمير الوقوف طوعية ،

لأنه ليس للحارس فى الواقع أن يسىء إلى أحد ،

ومن المساءة أن يوقف المرء أحداً رغم إرادته .

فارجس : قسماً . إن هذا هو الرأى الذى أراه .

دوجبرى : ها . ها . ها . والآن يا سادة طاب ليلكم ،

وإن طراً عليكم أمر ذو بال فادعونى ،

وأمركم شورى بينكم ، وعمتم مساء ، هلم بنا أيها الجار !

حارس : والآن أيها السادة لقد سمعنا الأوامر

فهللما بنا تقصد دكة الكنيسة إلى الساعة الثانية ،

ثم نذهب جميعاً إلى الفراش .

دوجبرى : كلمة أخرى أيها الجيران الأخيار .

أرجو إليكم أن ترقبوا باب دار السنيور ليوناتو ٥

فإن العرس سيقام فيه غداً وستكثر فيه الحركة الليلة .

(١) يريد تمثل .

إلى اللقاء . وافتحوا أعينكم أناشدكم الله .

(يخرج دوجيرى وفارجس ويدخل بوراشيو وكونراد)

- بوراشيو : كونراد ! ألا تسمع ؟
 حارس : (في ناحية) سكوتنا . . . ولا تتحركوا !
 بوراشيو : كونراد ، إننى أناديك .
 كونراد : هأنذا يا رجل ، عند مرفقك .
 بوراشيو : وعشاء الرب ^(١) لقد أحسست فيه حكة ^(٢) فظننت أنها
 سيعقبها جرب .
 كونراد : سوف أحاسبك على هذا القول . . . والآن على بقصتك . .
 بوراشيو : اقرب ، ولتقف تحت هذه السقيفة لنحنمى من الرذاذ ،
 وسأحدثك بكل ما عندى فيعمل السكارى إذا حلت الخمر
 عقدة ألسنتهم ^(٣) .
 حارس : (في ناحية) جنابة أيها السادة تدانوا .
 بوراشيو : ألا فاعلم أننى ظفرت من دون جون بألف دوقية .
 كونراد : أيمكن أن يكون ثمة لثم يبتاع بهذا الثمن كله ؟

(١) قسم عند العامة ، والعشاء هنا هو العشاء الربانى عند المسيحيين .

(٢) من أمثال العامة ، أحس حكة في كوى يقال لتطير كما نطن نحن أن العين التى
 ختلج قد تبد أو تنذر .

(٣) كما يفعل الثمل إذ يبيوح بكل ما في نفسه . والإشارة هنا إلى اسم بوراشيو - فهو
 مشتق من كلمة « بوراشا » في الأسبانية ومعناها الزق « و بوراشيو » معناها السكران .

بوراشيو : أولى بك أن تسأل هل يمكن
أن يكون الإثم غنياً إلى هذا الحد ؟
لأنه حين يحتاج الأشرار الأغنياء إلى عون الأشرار الفقراء .
يحق لهؤلاء أن يعينوا الثمن الذي يطلبون .

كوفراد : إني لفي عجب من هذا .
بوراشيو : إن هذا العجب منك ليدل على أنك لا تزال قليل التجربة ،
ولا أحسبك تجهل أن زى صدار أوقعة أو قباء أمر
لا يهم المرء ولا يعنيه .

كوفراد : نعم . . . إنه ملبس فحسب .
بوراشيو : إني أعنى الزى .
كوفراد : أى نعم . الزى هو الزى .
بوراشيو : هراء ! إن هذا القول لهو بمثابة قولك إن الأحمق هو
الأحمق .

ولكن ألا ترى إلى أى حد يبلو الزى لصاً مشوهاً^(١)
حارس : (ف فاحية) أعرف المشوه هذا ،
لقد كان لصاً لثماً خلال السنوات السبع الماضية ،
وإن كان يروح ويغلبو كأنه السيله المهذب
إني أتذكر اسمه .

(١) أى قبيحاً ولم يعرف الحارس هذه الكلمة فظنه اسم علم لأحد السراق .

- بوراشيو : ألم تسمع صوت أحد ؟
 كوزراد : كلا . إنه صوت الدوارة القائمة فوق سطح البيت .
 بوراشيو : قلت لك ألا ترى إلى أى حد يبلى الزى لصاً مشوهاً ؟
 وكيف يستلب ألباب الشباب ، ويذهل إخوان الدم الحار .
 الذين تتراوح أسنانهم بين الرابعة عشرة والخامسة والثلاثين ،
 حتى ليجعلهم تارة يتراءون فى ثياب جنود فرعون
 فى رسومهم القائمة^(١) . وتارة أخرى فى أردية كهنة
 بعل^(٢) .
 كما يبلىون فى الرسوم التى تزدان بها نوافذ المعابد ،
 وحيناً فى زى هرقل الحليق كما هو مصور على أدم الأسفار
 القدرية التى أكلها العث .
 فى سراويل فضفاضة تشبه فى حجمها عصاه^(٣) .
 كوزراد : كل ذلك أراه . وأرى أيضاً كيف يبلى الزى من الثياب
 أكثر مما يبليه الإنسان^(٤) ،

- (١) هى صورة وجدت على أستار من قماش تصور حياة سيدنا يوسف أو موسى عليه السلام . وبأخوذة من التوراة ويبدو فيها الجنود المصريين . وقد رأينا شكسبير يصف تلك الرسوم بأنها مدخنة أو علاها الصنّاج فأثرنا أن نعبّر عنها بقولنا « القائمة » .
 (٢) بعل البابليين وكان له كهنة .
 (٣) إشارة إلى الصورة التى يبدو فيها هرقل حليقاً حين كان فى خدمة أومفالى يؤدى أعمال النساء . وهذه الصور مرسومة على أستار تناوذا البلى وأكلها العث .
 (٤) أى أن الأزياء سرعان ما تتغير وكثيراً ما تلقى ثياباً قبل أوان البلى .

ولكن أأأأ أنت نفأأ قد أأأأ الزى
كأأأ وأأأأأأأ ، أأأ أأأأ من أأأأ
أأأ أأأأأأ بها إلى أأأأ الزى ؟

بورأأأ : أأأ أأأ كأأأ . وأأأ أأأ أأأ أأأ أأأ أأأأ
أأأأ وأأأأ أأأ ،
وأأأأأأ بأأأ أأأأأ أن أأأ أأأ من أأأ أأأ أأأأأ ،
وأأأأ أأأ أأأ وأأأ . وأأأأ أأأ أأأأ أأأأ .
وأأأ أأأ أ أن أأأ أأأ أأأأ
أأأ أأأ أأأأ وأأأأ من أأأ أأأ أأأ أأأأأ
أأأ أأأأ أأأأ أأأأ أأأ أأأ وأأأأ
وأأأأأ أأأ أأأأ أأأ أأأ .

أأأأ : وأأ أأأ أن أأأأ أأ أأأ ؟
بورأأأ : أأأأ منأأ أأأأ كأأأ . وأأأ أأأأ وأأأأ .
وأأأ أأأأ أأأأأ أأ أأأ أأأ أأأأ .
وأأ أأأ أأأأ أأأأأ أأ أن أأأأ أأأأ .
وأأأ أأأ أأأأ أأأأ أأ أأأأ أأأ .
وأأأ أأأأ أأأأ أأأأ أأ أأأ أأأ .
وأأأ أأأأ أأأأ أأأأ أأ أأأ أأأ ،

حتى لقد انطلق كلوديو محققاً مغيظاً ،
وأقسم أنه حين يلتق بها غداً اليوم التالى
فى الموعد المضروب . ويقف بجانبها فى الكنيسة
سيكشف أمام الجمع الحاشد عارها .
ويعلن ما شهده فى العشية بعينه :
ويردها إلى بيت أبيها غير ذات بعل .

- الحارس ١ : باسم الأمير آمرك أن تقف .
الحارس ٢ : ناد الرئيس . فقد كشفنا هنا أخطر خيانة عرفت فى الدولة
الحارس ١ : ومن بينهم واحد يدعى المشوه وأنا أعرفه .
لأنه يرسل على جبينه طرة حب ^(١)
كونراد : يا سادة . . . يا سادة .
الحارس ٢ : وسنحملك على إحضار المشوه معك أوكد لك هذا .
كونراد : يا سادة .
الحارس ١ : لا تتكلم . إننا نأمرك أن تتركنا نستأقك معنا .
بوراشيو : أكبر ظنى أننا سنكون صيداً ثميناً
ما دام هؤلاء قد قبضوا علينا :

(١) آثرنا كلمة « طرة » للشعر على أية لفظة أخرى لأن عادة الظرفاء والمتأففين فى عهد
شكسبير أن يتركوا خصلة من الشعر تدلى على جباههم أو فيا يلى آذانهم ، ولكن الحارس
الجاهل ومثله دوجرى ظناهما « قفلا » وفى ذلك يقول - كما سيأتى بعد - يضع مفتاحاً فى أذنه
و يعلق به قفلا .

كوفراد : صيداً مريباً . هلموا . . . إننا ممتثلان لكما .

(مخبريون)

المنظر الرابع

في مخدع هيرو

تدخل هيرو ومرجريت وأورسولا

هيرو : أيقظي يا أورسولا ابنة عمي يياتريس واطلبي إليها النهوض .

أورسولا : طاعة يا مولاتي .

هيرو : والحضور إلى هنا .

أورسولا : سمعاً .

(تخرج)

مرجريت : عيناً . إن المرط^(١) الآخر أحسن .

هيرو : كلا . . . أرجوك . سأرتدى هذا يا مرجريت .

مرجريت : عيدين الحق إنه لا يعدله جمالا ، وأؤكد لك أن هذا هو

ما ستقوله ابنة عمك .

(١) المرط في العربية كساء من خز يؤنزر به وتنفلع المرأة به وهو هنا شبيه بالثوب المقصود .

- ميرو : ابنة عمى بلهاء . وأنت مثلها . لن أليس سواه .
- مرجريت : يروقنى هذا المترر إلى أبعد حد ،
لو كان الشعر أسمر قليلاً .
وأما الثوب فى الحق آية .
- لقد رأيت ثوب دوقه ميلانو الذى أفاضوا فى مديحه .
- ميرو : آه . . . لقد قالوا إنه يفوق الوصف .
- مرجريت : يميناً إنه لا يعدو جلباباً للنوم إذا قيس بثوبك .
نعم لقد نسج من الذهب نسجاً .
وجعل مقدمه من الفضة . ورُصّع باللازلى .
واه كُمان طويلان من الكتف إلى المعصم .
وأخريان فضفاضتان إلى المرفق .
وربطة مبهرجة بشفاف يضرب إلى الزرقه .
ولكن ثوبك من حيث رقة الطراز ، وجمال الزى وإبداعه ،
أفضل منه عشرة أمثال .
- ميرو : أدعو الله أن يتمتعى بارتدائه لأنى أحس ثقلاً شديداً يحثم
على صدرى .
- مرجريت : لن يلبث أن يصبح « أثقل » تحت بدن رجل . . .
- ميرو : تباً لك . . . ألا تستحين ؟ ؟
- مرجريت : مم يا مولائى ، وأنا أقول قولاً شريعاً ،

أليس الزواج شرفاً حتى للمتسول ؟
 أو ليس سيدك أخاً شرف بغير زواج ؟
 أحسبك تريدني مني أن أقول
 « مع احتراي العظيم لك ، زوجاً »
 إذا لم يفسد سوء التفكير صدق القول ،
 فلاني لا أسيء إلى أحد .
 وهل من بأس في قلبي « سيصبح أثقل تحت بدن الزوج » ،
 لا أعتقد أن هناك بأساً ،
 ما دام المعنى المقصود بين المرء وزوجه ،
 وإلا كان خفيفاً لا ثقيلاً .
 فإذا لم تصدق فسلي مولاتي بياتريس فهذا هي ذى قادمة .
 (تدخل بياتريس)

هيرو : عمي صباحاً يا ابنة العم .
 بياتريس : عيمنت صباحاً يا هيرو الحسنة .
 هيرو : ما بالك تتكلمين بنغمة مريضة ؟
 بياتريس : أظن أني لا أعرف ما عداها من النغمات .
 مرجريت : لنغن بسرعة أغنية « نور الحب »
 فهذه لا تتطلب صوتاً خفيضاً .
 ما دمنا وحدنا لا رجال معنا ، فغنها أنت ، وأرقص أنا .

- بياتريس : أغنية « نور الحب » بكعبيك الخفيفتين ،
 إذا كان زوجك يملك مرابط خيل كافية ،
 فسوف ترين عندئذ أنه لن يفتقر إلى الأجران
 ولا يعوزه الولدان (١) !
- مرجريت : قول نـعـل ، ومنطق فاسد ، أركله ساخرة بكعبي .
 بياتريس : كادت الساعة تؤذن الخامسة يا ابنة العم . وحان أن
 تستعدي ،
 يمين الحق لإنني جد مريضة . يا لله . . . ألا من . . .
 مرجريت : أتريدين صقراً ، أو صافناً ، أو صاحباً (٢) ؟
 بياتريس : الحرف الذى تبدأ به جميعاً وهو الصاد صداع .
 مرجريت : إذا لم تكوني قد غيرت رأيك
 فلن يجدى الملاحين الاستهداء بالكواكب (٣) .

(١) هنا تورية قاسية من طراز شكسبير . فهو يريد أن يقول إذا كان زوجك يملك مرابط خيل كثيرة ، أى القوى المقتدر ، فلن تموزه الولدان - أى ستلدين له كثيراً منه ومن غيره والجناس هنا فى كلمة الأجران فهى فى اللغة barns أى مخازن الحلف وهى أيضاً aim أى ذرية وولدان .

(٢) جاء شكسبير بثلاث كلمات تبدأ كلها بالهاء وقد راعينا هذا فلم نجد بداً من إيراد ثلاث تبدأ كلها بحرف الصاد : واحتفظنا بالمعنى ، فجعلناها صقراً وصافناً أى جواداً وصاحباً أى زوجاً . وردت بياتريس بكلمة مائلة وهى بالهاء أيضاً .

(٣) فى الأصل إذا لم تنقلنى تركية ، أى عنيدة كما يوصف الاتراك ، فلا تقع فى حبك لينديك من تركه للظروف .

- يأتريس : لست أدري ماذا تريد هذه المغفلة .
 مرجريت : لا شيء ولكن الله يحقق لكل امرئ أمنيته .
 هيو : لقد بعث الكونت إلى " بهذا القفاز . إن له أرجاً ذكياً .
 يأتريس : إنني « ممتلئة » برداً يا ابنة العم ، فلا أشم شيئاً .
 مرجريت : بكر و « ممتلئة » ! نعم البرد الذي أخذته .
 يأتريس : سبحان الله . ومتى احترفت قول النكتة ؟
 مرجريت : منذ تركته أنت . ألا تليق فكاهتي بي إلى حد يثير الإعجاب ؟
 يأتريس : غير ظاهرة بالقدر الكافي . . . لخير لك أن تضعيها في
 طرطورك^(١) . يمين الحق إنني لموعوكة .
 مرجريت : خذي قليلاً من الكارديواس بنيدكتس^(٢) المقطر واشربيه .
 إنه الدواء الوحيد الذي يفيد هذه النزلات المفاجئة .
 هيو : إنك تخزينها بعلاج شائك^(٣) .
 يأتريس : بنيدكتس ! ولم بنيدكتس بالذات ؟
 إن لك في وصفه معنى خفياً .
 مرجريت : معنى خفياً ! كلا ويمين الحق ، لست أقصد أى معنى خفى .

(١) كمادة المهرجين .

- (٢) على سبيل النكتة فقد استعملت اسم دواء للزكام يتركب من كلمتين كارديواس
 نسبة إلى « كارد » وهو القلب . وبنيدكتس ، وهي تشبه اسم بنيديك .
 (٣) تخزينها أى تشكيلها لأن الدواء الذى اقترحته عليها من النباتات ذات الأشواك أى
 قف « غمرة » منها .

إنما أعنى نبات المزار المقدس^(١) ليس إلا .
 ولعلك تظنين أننى أظنك تحيين .
 كلا ، ويمين العذراء ، لست مغفلة إلى حد
 أننى أظن حقاً ما أسمع .
 أو أسمع لما فى إمكانى أن أظنه .
 ولا يمكننى أن أظن وإن شئت ،
 أن أستنفد كل خاطرى فيما أظن -
 إنك تحيين أو مستحيين أو يمكن أن تحيى .
 ولكن أمر بنيديك مختلف فقد أصبح رجلاً
 وكان من قبل يقسم أنه لن يتزوج أبداً .
 فأضحي الآن على كره من قلبه :
 يأكل طعامه غير مغمغم ولا متبرم ،
 ولست أدري متى تتغيرين أنت وتبدلين ،
 ولكنى أظنك تنظرين بعينيك كما يفعل غيرك من النساء .
 بياتريس : أية سرعة هذه التى ينطلق بها لسانك ؟
 مرجريت : ليست خبياً كاذباً .
 (تعود أورشولا)

(١) هو النبات ذاته بوصف بأنه المقدس لأنه يستخدم فى الأعراس .

أورسولا : مولاتى . ادخلى . فقد جاء الأمير والكونت والسنور
بنيديك ودون جون
وجميع سادات المدينة ووجهاتها ليصحبوك إلى الكنيسة .
مير و : أعننى على ارتداء ثيابى يا ابنة العم العزيزة ،
ويا مرجريت المحبوبة ويا أورسولا الكريمة .
(يخرجون)

المنظر الخامس

حجرة أخرى فى دار ليوناتو
يدخل ليوناتو ، ومعه دوجبرى وفارجس

ليوناتو : ماذا تريد منى أيها الجار العزيز ؟
دوجبرى : وحقى العذراء يا سيدى . أريد أن أسر
إليك أمراً يحضك عن قرب (١) .
ليوناتو : قل وأوجز ناشدتك الله . فإننى كما ترى فى شغل شاغل .
دوجبرى : حقاً إنه لكذلك يا سيدى .

(١) جاء شكسبير على لسان هذا الجاهل بكلمات محرفة وأخرى معكوسة أو بعيدة عن
المعنى التى تحملها إبرازاً لمحاولة إظهار شيء من العلم والمعرفة ، فهو يريد بقوله يحضك عن قرب
« يحضك » عن قرب ، أى وثيق الصلة بك .

- فارجس : نعم إنه لكذلك حقيقة يا سيدى .
 ليونانو : وما هو يا صاحبيّ الكريمين ؟
 دوجبرى : إن السيد فارجس « يشط » قليلا في كلامه .
 إنه شيخ كبير يا سيدى .
 وليس كليل^(١) الذكاء ، كما أرجو له بعون الله .
 ولكنه والله صادق صريح كالجلدة التى بين حاجبيه^(٢) ،
 أى نعم ، أحمد الله على أننى صادق ،
 لا أقل صدقا عن أى إنسان حى ،
 إذا كان شيخا كبيرا ، ولم يكن أصدق منى .
 دوجبرى : المفاضلات عطرة^(٣) ، فأرجز القول ياسد فارجس .
 ليونانو : أيها الجاران . إنكما لثقيلان مملان .
 دوجبرى : قد يسرك هذا القول يا مولاي ،
 غير أننا رجلان مسكينان في شرطة الدوق ،
 ولكن في الحق أنى لو كنت مملا كالملك^(٤) ،
 لهان علىّ أن أنعم بهذا الملل كله على سيادتك .
 ليونانو : بكل ملالتك علىّ أنا ؟ أهذا ما تقول ؟

(١) يريد حاد الذكاء .

(٢) الظاهر أن الجنة حين تثبت إدانتهم كانوا يُسندون على الجلدة الى بين حواجبهم .

(٣) كلمة أخرى حرفها دوجبرى في حرصه على التحدث .

(٤) نسب الإبلان والساجدة إلى الملوك ثم أنعم بهما على ليونانو .

دوجبرى : أى نعم . ولو كانت أكثر من قيمتها بألف جنيه^(١) فقد سمعت عن سيادتك من الاستصراح^(٢) المستطاب بقدر ما سمعته عن أى رجل فى المدينة .

فارجس : وإنا كذلك .
ليوناتو : أعنى أن أعرف ماذا تريدان أن تقولاه .

فارجس : يميناً يا سيدى أن حرامنا قبضوا الليلة^(٣) على اثنين من أشد المجرمين فى مسينا .
خلا سيادتك^(٤)

دوجبرى : إنه لشيخ كبير يا سيدى فلا تأخذه بما يقول . وفى المثل حين يُقبل العمر ، يدبر العقل^(٥) .
كان الله فى عوننا . ويا عجباً للعالم وما فيها حقاً ،
لقد أحسنت القول والله يا سيد فارجس ، الدنيا بخير^(٦) .

(١) يظهر أن ألف جنيه قد علقت فى ذهنه من التحقيق فهو يريددها هنا .

(٢) يريد من التواء . (٣) يقصد طبعاً القيلة الماضية .

(٤) يقصد « من غير مؤاخنة » كما يقول العامة هنا . ولكنه ظن أن هذه العبارة هى المناسبة . وإن كان معناها أن ليوناتو هو أكبر المجرمين فى البلد .

(٥) أصل المثل « الخمر » فمرادها عن اللام إلى الجيم فجاءت « العمر » والأصل مثل يضرب فى إظهار أثر الخمر فى الذهاب بعقل السكران .

(٦) فى الأصل على لسان هذا الجاهل « إنك رجل طيب » والمعنى الصحيح هو « الدنيا بخير كما خلقها الله » .

وحين يركب اثنان حصاناً ،
يتحتم أن يكون أحدهما رديفاً^(١) ،
إنه والحق يقال رجل صادق يا سيدى ،
كأى امرئ أكل خبزاً ،
ولكن سبحان الله إن الناس ليسوا سواسية
للأسف أيها الجار الكريم .

- ليوناتو : حقاً أيها الجار إنه ليقصر عنك كثيراً .
دوجبرى : إن الله هو واهب النعم .
ليوناتو : لا بد لى من ترككما .
دوجبرى : كلمة أخيرة يا سيدى . إن حراسنا يا سيدى قد أدركو^(٢)
رجلين تحوم حولهما التشبيهاً^(٣) .
وستأتى بهما فى هذا الصباح للتحقيق أمام سيادتك .
ليوناتو : توليا أنما التحقيق وارفعا إلى .
إننى فى عجلة شديدة الساعة كما تريان .
دوجبرى : حسبنا هذا^(٤) .

(١) أى أحدهما يتكلم والآخر يسكت .

(٢) يريد أمسكوا .

(٣) يريد الشبهات .

(٤) يريد حسبنا هذا .

ليوناتو : تناولوا شيئاً من النبيذ قبل أن تنصرفا . أستودعكما الله .
(يدخل رسول)

الرسول : مولاي . إن القوم ينتظرونك لزفاف كريمتك إلى زوجها .
ليوناتو : سأوافيهم . لأنني مستعد .
(يخرج ليوناتو والرسول)

دوجبري : اذهب أيها الزميل الكريم إلى فرانسيس سيكول
واطلب إليه أن يحضر قلماً ودواة إلى السجن
وستتولى الآن التحقيق مع هذين الرجلين .
فارجس : وعلينا أن نسير فيه بحكمة .

دوجبري : أؤكد لك أننا لن ندخر فيه نكتة^(١)

وسندلهما ونقطع عليهما كل سبيل
وكل ما عليك أن تحضر الكاتب القدير
ليدون تقريراً عليك أن توافيني^(٢) إلى السجن .

(يخرجان)

(١) يريد حكمة .

(٢) نطق بها خطأ حتى جعلها تبدو بمعنى « الطرد » من الكنيسة أو الحرمان من المغفرة
يكان يقصد البيان المكتوب أو التقرير .

الفصل الرابع

المنظر الأول

في كنيسة

يدخل دون بدرو - دون جون - ليوناتو - القس فرانسيس
كلوديو - بنديك - هيرو - بياتريس - والحاشية

- ليوناتو : أقبل أيها القس فرانسيس وأوجز ،
فلا تتجاوز الصبيغة المألوفة في عقد القران .
واترك شرح واجبات الزوجين إلى ما بعد .
القس : هل جئت هنا يا مولاي لتتزوج هذه السيدة .
كلوديو : كلا
ليوناتو : ليقترن بها أيها القس . وقد جئت أنت لتزويجيهما .
القس : هل جئت أيتها السيدة لتقترني لهذا الكونت .
هيرو : نعم .
القس : إذا كان أحدهما يعرف عاتقاً خفياً يحول دون قرانكما
فإني أناشده بحق نفسه عليه أن يفضى به .
كلوديو : هل تعرفين شيئاً كهذا يا هيرو ؟
هيرو : كلا . يا مولاي .
القس : وهل تعرف أنت يا كونت ؟

- ليوناتو : أجترى فأرد عنه نافياً .
- كلوديو : كم من امرئ يجترى على أن يفعل ،
وكم من رجل يجوز له أن يفعل ،
وكم من أناس فى كل يوم يفعلون .
وهم لا يعلمون أنهم يفعلون .
- بنديك : ما هذه الألفاظ كلها ؟
- إن بعضها أشبه بعلامات الضحك .
- كقولك آه - ها . . . هى !
- كلوديو : تنح قليلاً أيها القس . ودعنى أسألك يا أبى^(١) .
- هل أنت واهبى هذه العذراء ابنتك بنفس طائفة مختارة ؟
- ليوناتو : كما وهبنيها الله بمشيئته ورضاه .
- كلوديو : وماذا تسألنى لقاءها ،
- حتى يتكافأ وهذه الهبة النفيسة الغالية ؟
- دون بدرو : لا شيء إلا أن تردها إليه .
- كلوديو : أيها الأمير العزيز ، إنك تعلمنى نبيل العرفان بالجميل .
- أى ليوناتو . خذها .
- ولا تعط صديقاً لك هذه البرتقالة العفنة .
- فليس عليها من شرف العذراء غير مظاهره .

(١) هو الرجل الذى كان مفروضاً أن يصبح « حميه » .

- انظر إليها كيف يتورد محياها خجلا .
يا الله ! ما أقدر الخطيئة النكراء ،
على إخفاء ذاتها بميسم الصدق .
أليس هذا الحياء على الطهر والنقاء دليلا متواضعا ؟
وأنتم يا من تنظرون إليها
ألا تقسمون إنها لعذراء ،
حين ترون هذه المظاهر الخارجية ؟
ولكنها ليست كذلك .
لقد عرفت حرارة الفراش ودفء المضجع ،
وليس تورد وجهها حياء ، بل استنكافاً من جرمها واستخذاء .
- ليوناتو : ماذا تعنى بهذا يا مولاي ؟
كلوديو : أعنى أنني لن أتزوج .
ولن أربط روعي بامرأة آثمة ثبت الجرم عليها .
ليوناتو : إذا كنت يا مولاي العزيز بما لك من قوة الحجة
قد استطعت أن تغلب على مقاومة شبابها
وهزمت عذرتها . . . فإن . . .
- كلوديو : أعرف ماذا كنت قائلاً لو أنني عرفتها من قبل وخبرتها .
ستقول إنها اعتنقتني بوصفي زوجها .
وفي هذا ما يخفف من إثم التعجل .

ليس الأمر كذلك يا ليوناتو ،

فما أغريتها يوماً بكلمة عوراء .

بل رحت كأخ لأخته أبدى لها

الإخلاص الحى والحب النقى .

هيرو : وهل كنت يوماً غير ذلك نحوك ؟

كلوديوس : سحقاً لك . أيها الرياء . لا كتبن عنك^(١) ولأند^(٢) دن بك .

إنك لتظهرين شبيهة بديانا فى فلكها^(٣)

وفى مثل نقاء الزهرة فى كمها ،

قبل أن تهب عليها الأنفاس .

بل إنك لأحرّ دماً من فينوس^(٤) .

وأطغى بهيمة من تلك الحيوانات المرفهة ،

التي تحتدم الشهوة فيها احتداماً .

هيرو : هل مولاى سليم وهو يتكلم على هذا النحو

البعيد من الصدق ؟

(١) هكذا فى الأصل ، ومعناها سأفضحك أو أندد بك .

(٢) إشارة إلى « ديانا » ربة الغلاف وهى هنا تمثل القمر فى دورانه حول الأرض وهى فى أساطير الإغريق ابنة الإله زفس وشقيقة أبولو وهى عذراء يعبدونها المذارى ويحرصن على عذرتين حتى يزوجن .

(٣) ابنة جوبيتر ، وقد رسمها الرسامون فى صورة من الحسن الباهر وهى أم كيوييد لاله الحب ومن لوازمها الإيمامة والخطاف والريحانة والوردة والتفاحة .

ليوناتو : أيها الأمير الكريم . لماذا لا تتكلم ؟

دون بدرو : ماذا أقول ؟

لأنني أقف الآن مثلوم الكرامة ، وأنا الذي سمعت
في ربط صديقي العزيز بامرأة لا شأن لها ولا قدر

ليوناتو : أأسمع حقاً . أم أنا في حلم .

دون جون : إنك تسمع ، وأن ما تسمعه لحق

بنيديك : ليس هذا من مظاهر العرس

هيو : حقاً . . . رباه !

كلوديو : أى ليوناتو . أترانى في هذا المكان واقفاً ؟

وهل هذا هو الأمير وهل هذا أخوه ؟

وهل هذا وجه هيو . وهل هذه حقاً أعيننا ؟

ليوناتو : كل هذا صحيح . ولكن ماذا تعنى يا مولاي ؟

كلوديو : دعنى أوجه سؤالاً واحداً إلى ابنتك ،

وأمرها بحق سلطانك الأبدى الرفيق عليها

أن تجيب عنه صدقاً .

ليوناتو : آمرك وأنت ابنتى أن تفعلى

هيو : رب . خذ بيدى . فقد أحيط بى .

بأى اسم تدعو هذا الاستجواب ؟

كلوديو : أريد أن أحملك على جواب صادق يكشف عن اسمك .

- هيرو : أليس اسمي هيرو ؟
 فنذا الذى يستطيع أن يدنسه بمعاب صحيح .
 كلوديو : ذلك ما تستطيعه هيرو نفسها .
 فهى التى تستطيع أن تمحو شرفها .
 خبرينى من ذلك الذى كان يتحدث إليك ليلة أمس ؟
 تحت نافذتك بين الثانية عشرة والواحدة ؟
 إن كنت حقاً عذراء فأجيبى .
 هيرو : لم أتحدث إلى أحد فى تلك الساعة يا مولاي .
 دون بدرو : أنت إذن لست عذراء .
 يا ليوناتو يحزننى أن أنبئك مقسماً بشرفى
 وشرف أخى وشرف هذا الكونت الكلم المحزون
 إننا رأيناها وسمعناها فى تلك الساعة من الليلة البارحة
 تكلم وغداً مجرمًا من نافذة مخدعها .
 وقد اعترف فعلاً شأن السافل المستهتر ،
 باللقاءات الأثيمة التى جرت سرّاً بينهما مئات المرات .
 دون جين : العار . العار !
 إن هذه اللقاءات لا تحصى يا مولاي ولا توصف ،
 فليس فى اللغة من العبارات العفة ،
 ما يكفى المرء من غير سوء أن يفوه بها .

إننى لآسف أيّتها السيدة الحسنة ،
لهذا المسلك الأثيم الذى سلكته ،
: أى هير و ، لقد كنت تروحين سماً على مسمى^(١) كلوديو
لو أن نصف هذا الجمال الظاهر الذى أوتيته ،
أحيط بدوافع قلبك وخوالج فؤادك !
ولكن سعدت حالاً يا من جمعت
بين أشد الدنس ، وأبهى الحسن .
وداعاً أيها الدنس النقي ، وداعاً أيها النقاء الدنس^(٢)
فى وجهك سأغلق جميع أبواب الحب .
وعلى أجفاني سأعلق الريبة ،
حتى أرى كل جمال أذى وضراً ، فلن أفتن به يوماً
ليوناتو : ألا من خنجر هنا أغيبه فى هذا الصدر ؟
(يغمى على هير و)
بياتريس : ما هذا يا ابنة العم ، ولماذا تخزين مغشياً عليك؟
دون جون : هلموا بنا إن الأمر قد وضح ،
فخنت أنفاسها خنقاً .
(يخرج دون بدرو ودون جون وكلوديو)

(١) هير و معناها « البطل » ومؤثها البطللة أى كان منظره أن تكونى اسماً على مسمى .

(٢) من باب القلب كقولهم « كلام المنون ملوك الكلام » .

- بنيديك : ماذا بها . . . ؟
- بياتريس : أحسبها قد ماتت - الغوث يا عماه . . .
- هيرو ، هيرو . . . ! عماه . . . سنيور بنيديك
- أيها القس . . .
- ليوناتو : أيها القدر ، لا تنزع يدك الثقيلة الداهمة عنها .
- إن الموت خير ساتر لعارها ، وأحسن غطاء نتمناه لها .
- بياتريس : . . . هيرو ابنة العم ، ما الذى دهاك ؟ أفيق .
- القس : رَوِّحِي عنك يا سيدة ولا تراعى .
- ليوناتو : أنفيتين ؟
- القس : أجل ، ولم لا ؟
- ليوناتو : لم لا ؟ ؟ ألا ترى أن كل شيء فى الأرض ينادى بعارها ؟
- أستطيع أن تنكر القصة التى طبعها العار على وجهها ؟
- لا تحبى يا هيرو ولا تفتحى عينيك .
- ولو كنت أظن أن الموت غير معاجلك ،
- وكان فى حسابى أن روحك أقوى من عارك ،
- لا انتزعت بنفسى الحياة منك انتزاعاً ،
- عقب ما وجهه إليك من تأنيب .
- وا حزنى . ووا فجيعتى . وليس لى إلا ابنة واحدة ،
- أفأعيب على الطبيعة بخلها !

أواه . إن واحدة من طرازك لكثير ؟

لما رزقت واحدة ؟

ولماذا كنت على الدهر جميلة في عيني ؟

ولماذا لم يقدر لي رحمة وإحساناً ،

أن أكون السائل المتكفف عند بابي ؟

أنا الذي تلوث على هذا النحو عرضه !

وتلطخ بالعار اسمه !

لقد كان في إمكاني أن أقول .

لإنها ليست في شيء مني .

ولإن إثمها جاء من صلب مجهول :

ولكنها ابنتي التي أحبيت وأعزرت ،

ابنتي التي أشدت بها ونوّهت .

وفاخرت بها الناس وباهيت .

لإنها مني بل أكثر .

حتى لقد ذهبت في الغلو بقدرها ،

أحسب نفسي ليست لنفسى .

ولأنني لا أملك لذاتي بعدها شيئاً .

فإذا هي ، أواه ، إذا هي تتردى في هوة من مداد ،

إذا أريد منه تطهيرها

لنفد البحر قبل أن تطهر منه .

- ولما كفى ملح البحر لتطهير لحمها الملوث .
 بنيديك : سيدى . سيدى . صبراً .
 بعض هذا الحق . إننى ، من فرط العجب
 لا أدري ماذا أقول .
 بياتريس : أوآه . . . ونفسى التى بين جنبي
 أن ابنة عمى ضحية لفلك واقترء .
 بنيديك : هل كنت ليلة أمس يا سيدتى نائمة معها فى فراش واحد ؟
 بياتريس : كلا . . . فى الحق .
 وإن كنت طيلة هذا العام أرقد معها
 إلا الليلة الماضية فلم أفعل .
 ليوناتو : لقد حصحص الحق . . . إن هذا ليزيد الحجة قوة ،
 وإن كانت من قبل فاء . سيجت بقضبان من حديد ،
 أفيكذب الأميران ، ويفترى عليها كلوديو ،
 الذى أحبها الحب كله ،
 وراح فى الحديث عن رجسها يغسله بالدموع .
 ألا بعداً لها . . . دعوا الموت يتختمها .
 القس : استمع لى هوئاً ما .
 فقد اعتصمت بالصمت كل هذه اللحظة ،
 وتركت المقادير تجرى فى أعنتها .

لقد لاحظت وأنا أقرب حركاتها وسكناتها ،
 أطيافاً من حياء تتوارد على وجهها ،
 وأخرى بريئات في مثل بياض وجوه الملائكة ،
 تغالب ذلك الحجل وتلاشيهِ ،
 ثم بدت في عينيها شعلة نار
 تحرق الإفك الذى أقامه هذان الأميران
 على صدق عذرتها .
 فلندعنى مغفلاً ولا تثق بما قرأته .
 ولا تركزن إلى ملاحظاتي
 التى طبعها التجارب بخاتمها مؤكدة
 صدق قراءتى . ومضمون حكمى .
 لا تثق بكبر سنى ومركزى . وقلدسية معرفتى .
 إذا لم تكن هذه السيدة الحسنة بريئة من الإثم ،
 ولكنها ضحية خطأ أليم .

ليوناتو : لا يمكن أن يكون الأمر كذلك أيها القس .
 ألا ترى أن الكفارة الوحيدة التى بقيت لها
 أنها لا تضيف إلى إثمها إثمًا آخر ،
 وهو القسم زوراً . أنها لم تنكر .
 فلماذا تريد أنت أن تسر بالأعذار

ما بدا فى صورته الحقّة ؟

القس : سيدتى . أى رجل هذا الذى تُتهمين به ؟
هيو : يعرفه الذين اتهمونى . أما أنا فلا أعرف أحداً .

ولو عرفت عن أحد من الأحياء

أكثر مما يبيحه حياء العذارى :

فلتأ الرحمة عن كل خطاياى .

أبت إن ثبت لك أنى تحدثت مع رجل

فى ساعة لا يسوغ فيها الحديث ،

أو أنى تبادلت ليلة أمس الكلام مع مخلوق .

فأبرأ منى وامقتنى ، وعذبى حتى أموت .

القس : أحسب الأمراء قد وقعوا فى خطأ عجيب .

بنيدىك : إن منهم اثنين هما مثال النزاهة والشرف ،

فإن أخطأهما الصواب فى هذا الأمر وضلّا سبيل الحكمة ،

كان هذا الكيد من تدبير جون النغل

الذى دأبت نفسه على الشر .

ليوناتو : لست أدرى ، ولكن إذا كان الحق ما قالوا عنها

فسأقطعنها بيدى إرباً .

أما إذا كانوا فيما تناولوا به شرفها ظالمين ؟

فوالله لأحاسبن أشدهم اعتداداً بنفسه وأكثرها كبرياء ،

إن الزمن لم يحفف بعد الدم الذى يجرى فى عروقى .
 وتقدم السن لم يستنفد منى حيلتى .
 ولا الأقدار أتلفت مواردى .
 ولا العيش المرسل على عواهنه أفقدنى أصحابى .
 لسوف يرون قوة البدن . وأصالة العقل ،
 حين يستيقظان فى رجل مثلى .
 ولسوف يشهدون مقدرة الموارد ، وخبرة الصحب والمناصرين .
 كيف تتأثر لى أشد الثأر من المتجنين والظالمين .
 : القس مهلاً ، ودع نصيحتى تهديك فى هذا الأمر سواء السبيل
 لقد انصرف الأمراء وهم يحسبون ابتك
 قد ذهبت فى الهالكين ،
 فاحتجزها سرّاً عن الناس إلى حين ،
 وأعلن على الملأ أنها قد ماتت حقّاً
 واصطنع عليها حداداً .
 وأقم على مقبرة عشيرتك رثاء لها يروح على مماتها شهيداً ،
 واحتفل بالدفن احتفال الأحياء بالموتى :
 مراسم وطقوساً عداداً . . .
 : وما أثر ذلك وما جدواه ؟
 : يميناً إن هذا سيحيل الوشاية ، إلى ندامة ،

إذا أتقنت الحيلة .

وفي هذا التحول بعض الخير ،

ولكن ليس هذا السبيل الغريب هو الذى أرى إليه ،

بل الذى أرجوه من وراء هذا الجهد الشاق

أكبر من ذلك شأنًا ، وأبعد منه مدى .

إن موتها فى اللحظة التى اتهمت فيها ، إذا أحكمتم لإعلانه ،

سيحمل السامعين على التفجع عليها ، والثناء لها ،

واستماعة المعاذير عنها .

فقد جُبل الناس على أن ما نملكه لا نعرف قيمته ،

ما دمنا ننعيم بمتعته .

فإذا انتزع منا وفقدناه ، عرفنا له يومئذ قدره ،

وبدا لنا فضله وخطره .

وكنا من قبل وهو فى أيدينا بقيمته جاهلين .

وسيكون هذا حال كلوديو ،

حين يسمع بأنها ماتت من أثر أقواله ،

فلا تلبث صورتها قبل الممات أن تتسلل برفق إلى خياله ،

وإذ تبدوله كل معالم جمالها فى الحياة

فى صورة أجمل وأعلى مظهرًا ،

وتتمثل لعين نفسه وخاطره ،

أفقت وأرق أثراً مما كانت وهى فى عالم الحياة ،
 وعندئذ سيحزن عليها إن كان للحب مكان فى جوانحه ،
 ويتمنى لو أنه لم يهتمها بمثل ما اهتمها به .
 وإن اعتقد أن الاتهام كان حقاً ، فافعل* كما أشرت ،
 ولا تشك فى أن ما سوف يحدث بعدئذ ،
 سيشكل النتيجة خيراً مما أستطيع أن أصورها أنا .
 أما إذا أخطأنا التوفيق فى كل ما عدا هذا ،
 فإن تصور ميتتها ، سيروى ظمأ العجب من سوء فعلتها .
 فإذا لم تأت النتيجة كما نتمنى ،
 فلك أن تخفيها فى معزل أو متبتل^(١) تضمده فيه جرح سمعتها ،
 بعيداً عن الأعين والألسنة والأذهان ومساءة المسيئين .

بنيديك

: خذ يا سنيور ليوناتو بنصيحة القس ،

وإنك لتعلم خبيثة نفسى وحى للأمير وكلوديو .

ولكنى أقسم بشرى أننى معالج هذا الأمر

سراً وعدلاً كما تعامل روحك جسديك .

ليوناتو

: لقد هدنى الأسى هدناً ، حتى ليقودنى الطفل الصغير .

القس

: اتفقنا - فلننصرف فى الحال ،

ومن يطلب لغرائب القروح شفاء :

فليلمس لها جهد الطاقة الدواء .

وأنت يا سيدتي هلمي ، اطلبي الموت توهبي الحياة ،
ومن يدري ، فلعل هذا العرس مرجأ إلى حين ،
فاصبري وتجلدا^(١)

(يخرج الجميع إلا بنديك وبياتريس)

- بنديك : أى بياتريس - هل كنت تبكين كل هذه الفترة ؟
بياتريس : أجل وسيطول بكأني
بنديك : لا أريد ذلك .
بياتريس : ليس لك حق . إنني أفعل ذلك باختيارى .
بنديك : أعتقد يقيناً أن ابنة عمك الحسنة مظلومة .
بياتريس : كم يستحق عندي الرجل الذى يستطيع أن ينصفها .
بنديك : هل من سبيل إلى إظهار هذه الصداقة ؟
بياتريس : السبيل جلية واضحة ، ولكن أين الصديق ؟
بنديك : هل يستطيع رجل أن يتولاه ؟
بياتريس : إنه عمل رجال ، ولكنه ليس عمالك .
بنديك : لست أحب فى هذا العالم شيئاً قدر حبي لك ،
بياتريس : أليس هذا غريباً ؟

(١) هذا القس يشبه زميله فى رواية « روميو وجوليت » فقد أعطى هذا جوليت دواء يحدت غيبوبة إلى حين ريثما يعود إلى القبر فيوقظها منه ولكنه جاء بعد مصرع حبيبها . وفى هذه الرواية شيء كثير يكاد يشبه ما فى الرواية الأخرى التى كتبها شكسبير قبل هذه بقليل .

- بياتريس : غرابة الشيء الذى لا أعرفه^(١) . لقد كان فى مقدورى أن أقول إننى لا أحب شيئاً قدر حبى لك — ولكن لا تصدقنى وإن كنت لا أكذب ، ولست أعترف بشيء ، ولا أنكر شيئاً إننى فى أسف على ابنة عمى .
- بنيدىك : أقسم بسببى يا بياتريس إنك تحبينى .
- بياتريس : لا تقسم به ، بل ابلعه .
- بنيدىك : أقسم به إنك تحبينى ،
- وأدفعه فى حلق من يقول إننى لا أحبك .
- بياتريس : أو لن تبخل كلامك ؟
- بنيدىك : لم يُصطنع بعد المرق الذى يطبخ به ، إننى أقر أننى أحبك
- بياتريس : إذن ليغفر لى الله !
- بنيدىك : أى ذنب جنيته أيتها الحسنة بياتريس ليغفره ؟
- بياتريس : لقد أحرزنى لحظات هنية ، فقد كدت أقر أنى أحبك
- بنيدىك : أقرى به من كل قلبك .
- بياتريس : أحبك حباً ملك على كل قلبى .
- فلم يترك منه شيئاً ليقره .
- بنيدىك : مريبى أفعل شيئاً من أجلك .
- بياتريس : أقتل كلوديو .

(١) تعنى حباً له .

- بنيديك : ها ! هذا محال . ولو أعطيت العالم كله .
- بياتريس : لأنك برفض سؤالى تقتلنى . . . وداعاً !
- بنيديك : مهلاً . . . بياتريس الحلوة
- بياتريس : لقد ذهبت ، وإن كنت هنا .
- ليس فى فؤادك حب لى . . . أناشدك دعنى أذهب .
- بنيديك : بياتريس !
- بياتريس : عيناً لأذهبن عنك .
- بنيديك : لنكن صديقين أولاً .
- بياتريس : أأيسر لك أن تكون لى صديقاً
- من أن تقاتل من أجل عدوِّ لى ؟
- بنيديك : وهل كلوديو عدوك ؟
- بياتريس : ألم يثبت أنه أوغد الأوغاد ؟
- أن قذف ابنة عمى وازدراها
- وولغ فى عرضها ،
- ليتتى كنت رجلاً !
- يا للنكر ! أأكذلك يأخذ بيدها إلى
- الموضع الذى سيطلب فيه يدها ؟ !
- وعندئذ يوجه علانية التهمة إليها .
- يا للفضيحة السافرة ! ويا للحقد الشديد . . .
- رباه . لو أنى كنت رجلاً .

لأكلت قلبه على الملاء أكلاً .

بنيديك : استمعى إلىّ يا بياتريس .

بياتريس : تتحدث إلى رجل من النافذة ! ما شاء الله ! قول صادق^(١)

بنيديك : ولكن يا بياتريس . . .

بياتريس : واهاً لهيرو الحساء . لقد ظُلِّمت

وافترى عليها وهدمت هدماً .

بنيديك : بياتريس . . .

بياتريس : أمراء وأشراف . ومن ذا يجادل في شهادة أمير ،

ويدحض قول كونت ؟ كونت حلاوة^(٢) ؟

رجل حلو ، شهيم حقاً . . . أواه . . . لو كنت رجلاً من أجله

أو كان لى فى الصحاب من يكون رجلاً من أجلى ،

ولكن الرجولة قد استحالت انحناءات ،

وانقلب الرجال ألسنة ، لا تقول إلا متلطفة .

وانقلبت الشجاعة ملقاً ، وزخرفاً ،

واستحال الناس ألسنة ، وألسنة مزخرفة .

(١) تردد التهمة متهمكة ساخرة .

(٢) تقول هذا سخريه وكل ما تقوله الآن عنه سخريه لاذعة ولهذا أردفت فى وصفه

التبكي قولها « رجل حلو » حقاً .

- وأمسى الشجاع فى مثل شجاعة
هرقل من يكذب ، ويحلف إنه لصادق .
وهيات أن أكون رجلاً بمجرد أمنية ،
فلأمت إذن امرأة ذاهبة النفس حسرة وبكاء . . .
- بيديك : بياتريس . مهلاً . أقسم بهذه اليد التى أمدتها لى أحببك !
بياتريس : استخدمها من أجل حبى فى شىء آخر غير الحلف بها .
بيديك : هل تعتقدين فى أعماق نفسك أن الكونت
كلوديو قد ظلم هير و ؟
- بياتريس : نعم . لى لعل يقين بهذا كيقينى بنفسى التى بين جنبيّ .
بيديك : حسبي هذا مبرراً . . . لك إذن عهدى ، ولى لمبارزه ،
دعبنى ألثم راحتك ثم أنصرف .
وحق هذه اليد^(١) لأحاسبن كلوديو حساباً عسيراً .
وليكن ظنك فى قائماً على ما تسمعيه عنى .
- اذهبى لتواسى ابنة عمك ،
لا بد لى أن أقول إنها قد ماتت . والآن . وداعاً . . .
- (يخرجان)

(١) يدها هى .

المنظر الثاني

السجن

يدخل دوجيرى وفارجيس والكاتب^(١) وهم فى أرديتهم .
والحرس ومعهم كوفراد و بوراشيو

- دوجيرى : هل اكتمل عقد شتاتنا
فارجيس : مقعداً وسادة لحضرة الكاتب .
الكاتب : ومن الجنة ؟
دوجيرى : أقسم لئنهما أنا وزميلي هذا
فارجيس : هذا مؤكد ... نحن الذين أذن لنا أن نتولى الاستجواب .
الكاتب : ولكنى أسأل من الجنة الذين يراد استجوابهم .
أحضروهم أمام حضرة الضابط .
دوجيرى : نعم أحضروهم أمامى . ما اسمك يا صاح .
بوراشيو : بوراشيو .
دوجيرى : اكتب من فضلك اسمه --- بوراشيو . وأنت يا مولاي ؟
كوفراد : أنا سيد يا حضرة . . . واسمى كوفراد .

(١) دعواه الكاتب ولكنه فى الأصل « القندلفت » أو المنوط بالقناديل .

: اكتب - الرئيس السيد كونراد .

دوجبرى

اسمع أنت وصاحبك هل تخدمان الله ؟

} (مأ) نرجو ذلك يا سيدى

كونراد

بوراشيو

: اكتب . إنهما يرجوان أن يكونا فى خدمة الله .

دوجبرى

وابدأ بالله أولاً . ومعاذ الله يتقدم عليه هذان الشقيان .

يا أيها السيدان . لقد ثبت فعلاً أنكما لافرق بينكما

وبين الأوغاد الخائنين -

وهذا ما سيظهر عاجلاً ، فما أقوالكما ؟

: أقوالنا يا سيدى أننا لسنا كما وصفت

كونراد

: ألا ما أعجب ذكاءك سأعرف كيف أحيط به .

دوجبرى

تعال هنا أيها الإنسان أسر إليك كلمة ؛ لقد قلت إنكما

وسدان خائنان .

: وأنا أقول لك إننا لسنا كذلك .

بوراشيو

: إذن ... قف فى ناحية . والله إنهما لمتفقان على كلام

دوجبرى

واحد يقولانه . هل كتبت عندك أنهما ليسا كذلك .

: ليست هذه هى طريقة التحقيق .

الكاتب

إن عليك أن تحضر الحراس الذين اتهموهما .

- دوجبرى : أى والله . هذه أيسر طريقة . أحضروا الحرس فى الحال .
 أيها الحرس أطلب إليكم باسم الأمير
 أن توجهوا الاتهام إلى هذين الرجلين .
- الحارس ١ : إن هذا الرجل يا سيدى قال
 إن دون جون أخا الأمير . وغد أقيم .
 دوجبرى : اكتب أن الأمير جون وغد أقيم .
 هذه وحدها خيانة صريحة . أفتصف أنا الأمير بالغد .
- بوراشيو : يا حضرة الضابط . . .
 دوجبرى : أرجوك يا حضرة . . . أن تسكت
 وأؤكد لك أن نظراتك لا تعجبني .
 الكاتب : وماذا سمعته يقول أيضاً .
- الحارس ٢ : سمعته والله يقول إنه أخذ ألف دوقية من دون جون
 لاتهام السيدة هير و ظلماً .
- دوجبرى : مؤامرة صريحة ما بعدها مؤامرة .
 فارفس : وحق عشاء الرب إنها كذلك .
 الكاتب : وماذا أيضاً ؟
- الحارس : وأن الكونت كلوديو أقسم بشرفه أنه سيظهر بهيرو
 أمام الجميع كله ، وأنه لن يرتضيها زوجاً له .
 دوجبرى : يا للشقى . سيحكم عليك بعقاب مؤبد نظير هذا القول .

- الكاتب : اوماذا أيضاً ؟
 الخارس : هذا هو كل شيء .
 الكاتب : وهو أيها السيدان أكثر مما تستطيعان إنكاره ،
 فإن الأمير جون غادر البلد خفية في صباح اليوم .
 واهتمت هير و فعلاً على هذا النحو ،
 ورفض القران بها ، على هذه الصورة ،
 فعاجلها الموت فجأة من فرط الحزن .
 يا حضرة الضابط مر بشد وثاق هذين الرجلين ،
 واستبقاهما إلى دار ليوناتو وسأسبقك إليه
 لأعرض التحقيق عليه . (بخروج)
 دوجبري : هيا أوثقوهما .
 فاربس : وضعوا الأغلال في أيديهما .
 كونراد : بعداً لك أيها المأفون .
 دوجبري : لى الله . أين الكاتب
 ليدون قوله عن خادم الأمير مأفون .
 هلموا شدوا منهما الوثاق . . . أيها الوغد الأثيم .
 كونراد : بعداً لك . . . إنك لحمار . . . إنك لحمار .
 دوجبري : ألا تحترم مركزي ، ألا توقر سني .
 ليت الكاتب هنا ليكتب أني حمار .

ولكن تذكروا يا سادة أنني حمار

وإن لم يدون هذا في المحضر.

لا تنسوا أنني « حمار » .

كلا أيها الشقي إنك ملء ثوبك شرًا وغدرًا ،

وسيثبت ذلك عليك بأقوال الشهود الصادقين ،

إنني رجل عاقل ، وأكثر من هذا ضابط ،

بل أكثر من ذلك رب بيت ،

وأكثر من أولئك إنسان مهذب

كخير من احتوتهم مسينا .

ورجل يعرف القانون .

وميسر الحال ، دعني أقل لك ،

وامرؤ كسب في حياته وخسر .

وله رداءان لا رداء واحد .

وعنده كل ما يسر ويرضى هلموا خذوه .

.. ليتني كتبت في المحضر « حماراً » .

(يخرجون)

الفصل الخامس المنظر الأول

أمام دار ليوناتو
يدخل ليوناتو وأنطونيو

أنطونيو : إنك لمودٍ بحياتك إذا استرسلت على هذا النحو ،
وليس من الحكمة أن تعين الحزن على نفسك هكذا .
ليوناتو : أناشذك أن تكف عن نصحك ،
لأنه يقع في أذن موقع الماء في الغربال لا يجلبى شيئاً .
لا تنصحنى ولا تحاول أن تسرى عني .
وجئني بمن تشبه فجيعته فجيعتي ،
جئني بأب أحب ابنته جي ،
وكان فرحه بها عظيماً مثل فرحي ،
ودعه يجلدني عن الصبر ،
ويقس مصابه طويلاً وعرضاً بمصابي ،
ويوازن بين حزنه وحزني . وخطبته وخطبتي .
من كل ناحية ، ووجه . وشكل . وصورة .
فإن رأيته يتسم . ويمسك بلحيته^(١) ليتكلم
فقل عندئذ للحزن توار .

(١) حركة يؤذيها المرء حين يشعر بأنه قد انتهى إلى كلام بديع سيقوله .

واطلب إلى الأسى أن يزول .
 فإن شهادته يُن أنيناً ، فخفف الحزن عنه بالحكم والأمثال .
 واغمر أصحاب الخطوب الكبار
 بأقوال العاكفين على الكتب ليل نهار .
 فلتأتني به إن استطعت لآخذ عنه الصبر .
 ولكن هذا الرجل لا وجود له .
 لأن الناس يا أخى ينصحون ويواسون
 في الخطوب التي لا يشعرون هم بها .
 فإذا ذاقوا من صابها انقلبوا ثائرين ،
 وكانوا من قبل
 يقدمون الحكم والمواظ علاجاً من كربها .
 وما مثلهم في هذا إلا كمثل من يقيد المحنون الهائج
 بخيوط من حرير . ويزيل الألم بالنفخ فيه ،
 ويعالج العذاب الألم باللفظ .
 كلا . كلا . لقد جبل الناس جميعاً على التحدث عن
 الصبر إلى من يتوعون بحمل الأسى .
 ولكن هيهات لامرئ أن يسدى هذه النصائح
 إذا هو نفسه ذاق المصاب .
 فلا تنصحنى إذن . إن أحزاني أجهر صوتاً من النصائح .

- أنطونيوس : لا فرق إذن بين الرجال والأطفال .
- ليوناتو : أناشدك أن لا تكلمنى . إننى إنسان من لحم ودم .
وما رأينا يوماً حكيماً
استطاع أن يحتمل ألم الضرس صابراً .
وإن شهدنا الفلاسفة والحكماء
يكتبون أروع الكتب ويتوخون أبدع الأساليب ،
ويستخفون بصروف الدهر والأحزان .
- أنطونيوس : ولكن لا تلق التبعة كلها على كاهلك وحدك ،
بل دع الذين ظلموا يحملوا منه نصيبهم كذلك .
- ليوناتو : ها أنت ذا تقول حقاً . أجل . إننى لفاعل .
فإن نفسى تحدثنى أن هير و قد ظلمت .
وسيعلم هذا كلوديوس ، وسيعرفه الأمير
وجملة الذين افتروا عليها وثلّموا عرضها .
- أنطونيوس : ها هو ذا الأمير وكلوديوس قادمان مسرعين .
(يدخل دون بدرو وكلوديوس)
- دون بدرو : طاب صباحك . طاب صباحك .
- كلوديوس : طاب يومكما جميعاً
- ليوناتو : استمعا إلى أيها الأميران .
- دون بدرو : إننا فى عجلة ، يا ليوناتو

- ليوناتو : في عجلة يا مولاي . أدعو لك بالتوفيق يا سيدى ،
متعجلان الآن . هذا شىء لا يهمنى .
- دون بدرو : لا تشتجر معنا أيها الشيخ الكريم .
أنطونيو : لو استطاع بالشجار أن ينتصف لنفسه .
لهوى بعضنا من عليائه
- كلوديو : ومن الذى ظلمه ؟
ليوناتو : قسماً إنك أنت الذى ظلمتنى . أيها المرائى . . . أيها . . .
حذار . . . لا تضع يدك على مقبض سيفك .
فإنى أخافك .
- كلوديو : شلت يمينى . إن هى أخافت شيخاً فى مثل سنك ،
يمين الله ، ما أرادت كفى ، أن تصنع شيئاً لسينى .
ليوناتو : أف لك يا رجل . أف لك . وحسبك .
لا تسخر منى ولا تهزأ بى .
فإنى لست فيما أقول مخرفاً وما أنا بمأفون .
ولا أنا بمستغل سنى للتفاخر
بما فعلت فى الفتوة والشباب ،
أو أستطيع فعله لو لم أكن شيخاً مسنّاً .
إلا فاعلم يا كلوديو صراحة ،
أنك ظلمت ابنتى البريئة وظلمتنى .

ولأني لمضطر أن أطرح وقارسني جانباً ،
 وأدعوك للمبارزة وإن كان رأسى قد اشتعل شيئاً ،
 وإن كنت قد تلقيت كثيراً من الجراح .
 أكرر القول إنك قد ظلمت ابنتى البريئة ،
 ومزقت يافكك قلبها تمزيقاً ،
 فهى الساعة ترقد إلى جانب آبائها ،
 فى قبر ما رقدت فيه الفضيحة يوماً من الأيام ،
 خلا هذه القرية التى نسج الكيد لها الحبوط !

كلوديو : كيدى أنا ؟

ليوناتو : أجل . كيدك أنت يا كلوديو ، كيدك أنت

دون بدرو : أخطأت الصواب أيها الشيخ .

ليوناتو : مولاى . مولاى .

سأثبت صدق قولى فوق جثته ،

إذا هو اجترأ على مناجزتى ،

رغم براعته فى فنون المحالدة ،

ودربته الطويلة عليه ، وريع شبابه ، وعنوان بأسه .

كلوديو : أغرب عنى . ليس لى بك شأن .

ليوناتو : أتجرؤ على تنحيتى ؟ لقد قتلت ابنتى .

فإن تقتلنى يا فتى تقتل رجلاً .

أنطونيو : بل سيقتلنا نحن الاثنين . أو سيقتل رجلين حقاً .
 ولكن هذا ليس بأمر ذى بال ، دعه يقتل أحدنا أولاً ،
 خذنى وألبسنى ^(١) . دعه يبرز لى .
 أقبل يا غلام واتبعنى . هلم يا سيدى الغلام . اتبعنى .
 فإنى سائطك من عليائك فرديك ^(٢)
 أى والله إنى لفاعل ، فعلة الرجل المهذب الشريف .
 : أخى . . .

أنطونيو : هدى روعك . الله يعلم كم أحببت ابنة أخى .
 فجاء الكيد الحسيس فقتلها . كيد الأوغاد اللثام ،
 فليجروا على الخروج لرجل ،
 جرائى على الإمساك بثعبان من لسانه ،
 يا للصبيان ، ويا للقردة ، ويا للمتباهين ،
 والمهاذير والبله الأغبياء الضعفاء . .
 : أخى أنطونيو . . .

(١) يظهر أن هذا مثل كان معروفاً فى تلك الأيام ، وهو مركب من فعلين من أفعال الأمر يبدأ كل منهما بحرف (w) ويقابلها فى العربية حروف « و » .
 ولعله يقال فى معرض « التحلى » أى أن كنت ماهراً فلتجرب أولاً كيف تنالنى ، ثم اقل بى بعد ذلك ما تشاء .
 (٢) فى الأصل جاء شكسبير هنا باصطلاح كان معروفاً يونتذ فى فن اللعب بالسيف ولعل المراد به من موقف التحصن الفنى الذى ستفقه وهى تهكم من أنطونيو ببراعته .

أنطونيو

: لا تثر . . . تكلم يا رجل ، إنى أعرفهم .
 وأعرف موازينهم ، وأقدارهم ، إلى أصغر أجزائها .
 لأنهم غلصة مغرورون صفيقو الوجوه ،
 إخوان حذقة وزخرف ،
 كل همهم الكذب والمين والسخرية واللدس والكيد ،
 لأنهم ليشون بين الناس مهرجين ،
 ويكثرون من التهديد والوعيد .
 ويتحدثون عن شجاعتهم في منازلة الخصوم ،
 ومقارعة الأعداء إذا جرءوا على لقاءهم ،
 هذا هو كل ما عندهم .

ليوناتو

: ولكن يا أخى أنطونيو . . .
 : لا تراع . ولا تتدخل . دعنى لهذا الأمر وحدى .
 : أيها السيدان . . . لن نستفزكما .
 إن فؤادى لحزون لموت ابنتك .

دون بدرو

ولكنى أقسم بشرفى أنها لم تتهم ،
 إلا بما وقع حقاً ، وقام عليه الدليل القاطع .

ليوناتو

: مولاي ! مولاي !

دون بدرو

: لن أستمع لك .

ليوناتو

: لن تسمع لى . هلم يا أخى . سأعرف كيف أسمعهما قولى !

أنطونيو : وسيستمع أو ليهلكن بعضنا لهذا السبب

(يخرج ليوناتو وأنطونيو)

دون بدرو : انظر . انظر ! ها هوذا الرجل الذى كنا نبحث عنه .
(يدخل بنديك)

كلوديو : ما وراءك يا سنيور ؟

بنديك : طاب يومك يا مولاي .

دون بدرو : مرحباً يا سنيور . لو تقدمت لحظة لكدت تشتبك في مبارزة .

كلوديو : لقد كدنا نفقد أنفينا في مجالدة مع شيخين ترمت أسنانهما .

دون بدرو : ليوناتو وأخوه . فما رأيك . أحسبنا أن فعلنا ،

أصغر من أن نقاتلهم . . .

بنديك : لأكرامة ولا منة في معركة ظالمة . لقد جئت أبحت عنكما .

كلوديو : لقد بحثنا عنك في كل مكان لأننا مكتئبان أشد الاكتئاب .

ونريد أن تطرد الهم عنا . فهلا استخدمت فكاهتك ؟

بنديك : همى في غمد سيني . فهل أسحبه ؟

دون بدرو : أتضع عقلك في جنبك ؟^(١)

كلوديو : ما فعلها أحد من قبل . وإن رأينا خلقاً كثيرين

قد اطحروا عقولهم جانباً .

(١) يبدو من لحظة دخول بنديك أنه جاء غاضباً يريد الاحتكاك بكلوديو وهو هنا يتحدث عن سيفه ولكن الأمير اتخذ الأمر هزواً . فضى يسأله متهكاً هل وضع عقله في جنبه أى حيث يضع السيف .

ولكني قاتل لك ما أقول لجماعة العازفين والمنشدين ،
اسحب لتطربنا^(١) .

دون بدرو : في الحق إنه ليلوح شاحب الوجه .

أمريض أنت أم مغضب ؟

كلوديو : ماذا بك . الشجاعة يا رجل ! ولئن قتل الهم الهرة ،

فلا يزال لديك قدر من خفة الروح يكفي لقتل الهم^(٢) .

بنيديك : إذا أنت وجهت فكاهتك إليّ ،

فإني ملاق الطلعة السريعة بمثلها أو أشد .

أناشدك أن تختار موضوعاً غير هذا .

كلوديو : بل اعطوه رجحاً آخر فقد انكسر بالعرض رجحه^(٣)

دون بدرو : وحق هذا النهار^(٤) إن لونه يزداد امتقاعاً .

أحسبه في سورة غضب شديد .

(١) أي اصحب آلة المزف من صندوقها أو كيسها لتزف ، وهذا رد ساخر من قول بنيديك أنه سيسحب السيف من قرابه .

(٢) في أمثال الإنجليز . كم قتل الهم هرة . كناية عن مبلغ أذى الهم وأثره في النفوس ، ولكن كلوديو هنا قلب المثل والمعنى أن خفة روحك كفيلة بقتل الهم .

(٣) إذا انكسر رمح مبارز من عرضه كان هذا عيباً ومثمة له ولكنه إذا انكسر نصله ملولاً فلا بأس وكل هذه استعارات من المجالدة بالرمح والسيف يريد كلوديو منها أن بنيديك منهزم أمامه .

(٤) قسم مألوف في تلك الأيام . وهو اقتصار من قسم آخر ، ونعني به وحق الضياع الذي خلقه الله .

- كلوديو : إن كان كذلك . فهو يعرف كيف يقلب حزامه^(١) .
- بنيديك : هل تسمح لي بهمة في أذنك ؟
- كلوديو : حماي الله من المشاجرة !
- بنيديك : (منتحياً بكلوديو ناحية) - أنت وغد ، أقولها جداً لاهزلاً ،
وسأدلل على صحتها إن كنت تجترئ . وبأى شيء تجترئ .
- وحين تجترئ ، فاقبل هذا التحدي مني .
- وإلا أعلنت جبنك . لقد قتلت سيدة كريمة .
- وسيقع وزر مماتها على رأسك .
- دعني أسمع منك متى نلتقي .
- كلوديو : ليكن ما تريد . سألاقيك حتى أستمع بمتعة طيبة .
- دون بدرو : ماذا ؟ أدعوة إلى مأدبة ، مأدبة ؟
- كلوديو : عيّن الله ، إني له شاكر . فقد دعاني إلى رأس عجل ودجاجة .
- فإن لم أبرع في تقطيعهما البراعة كلها
- فقل إن سكينتي مثل ولا يقدر .
- ألن أجد على المائدة أيضاً دجاجة من دجاج الراج^(٢) .

(١) قلب الحزام إنما يكون عند الاستعداد للشجار أو المبارزة حتى يصبح قلبه الأمامي

عند ظهر لابس .

(٢) مهد الأمير بسؤاله « أدعوه إلى مأدبة » لنكتة لاذعة من كلوديو وهي أن خصمه دعاه إلى رأس عجل ودجاجة . ثم مضى مع زابته به نتائج الاستعارة بالسكين المثلث إذا لم يحسن القلع وخرج من ذلك إلى نكتة أخرى وهي سؤاله خصمه هل سيجد أيضاً على المائدة طائر آخر .

- بنيدك : إن النكتة يا سيدى مسعفتك .
- دون بدرو : إني لمنبتك بما مدحت بياتريس به مجانتك منذ أيام .
- قلت لها إنك ذوفكاهة ، قالت حقاً ولكنها قليلة محدودة .
- بل عظيمة قالت حقاً عظيمة خشنة .
- قلت كلا . بل حسنة رقيقة . قالت تماماً . فلا تؤذى أحداً
- قلت كلا إن السيد عاقل حكيم ، قالت هذا صحيح
- إنه مدعى الحكمة ادعاء .
- قلت إنه ينطق بعدة ألسن^(١) قالت هذا ما أعتقده .
- فقد حلف على شيء ليلة الاثنين
- وحنث في حلقه صباح الثلاثاء .
- هذا لسان مزدوج . أو قل لسانان .
- وهكذا لبثت ساعة تشوه مزيالك ،
- وانتهت آخر المطاف بقولها وهى ترسل زفرة
- إنك أملح رجل فى إيطاليا كلها .
- كلوديو : وعندئذ بكى من كل قلبها وقالت إنها لا تحفل بك .
- دون بدرو : أجل . هذا ما قالت ، ولكنها قالت مع ذلك
- إنها إذا لم تمقتة إلى حد الموت
- فهى تحبه إلى حد الإعزاز .

(١) إشارة إلى معرفته عدة لغات . ولهذا جمعنا اللسان هنا على ألسنة لا على ألسنة .

- لقد نبأتنا ابنة الشيخ بكل شيء .
كلوديو : بكل شيء ، ولا تنس كذلك أن الله رآه
حين كان مختبئاً في الحديقة^(١) .
دون بدرو : ولكن متى ستنبئ قرون العجل الوحشي ،
في رأس بنيديك العاقل^(٢) .
كلوديو : أى نعم . وضع هذه الكلمات تحت الصورة
« هنا يسكن بنيديك البعل » .
بنيديك : إلى اللقاء يا قى . أنت عارف ما أقصد .
ولنى لتاركك الآن لثرتك وفكاهتك السمجة .
لأنك لتكسر النكت كما يكسر الأدياء الثرثارون
سيوفهم . وهى بحمد الله لا تؤذى ولا تجرح .
وأنت يا مولاي . لنى لشاكر لك صنائعك الكثر ، ومننك
الغر ، فإنى مضطر إلى التخلي عن رفعتك .
لأن أخاك النغل قد فر من مسينا .
وقد اشركتما في قتل سيدة بريئة كريمة .

(١) مأخوذ من التوراة في سفر التكوين ، الإصحاح الثالث العدد العاشر وهو قول آدم
لربه « سمعت صوتك في الجنة فخشيت لأنى عريان فاختبأت » .
(٢) أى متى سنزوجه . وهو قول أرواد به تذكير بنيديك بما قاله عن كراهيته للزواج
من قبل .

وأما هذا المولى الأمرد فسألتني به . .
وإلى أن نلتقي . . . سلام عليكم !

(يخرج)

دون بدرو : إنه يجد .

كلوديو : أشد الجلد . أؤكد لك أن هذا مرده إلى حب بياتريس .

دون بدرو : ولقد دعاك إلى المباراة .

كلوديو : أصدق ما تكون الدعوة .

دون بدرو : ما أحق الرجل الذى يستر بجسده صدره وجوربه ،
ويتجرد من عقله^(١) .

كلوديو : وهو فى هذه الحال إذا قيس بالقرد ، عملاق ،

ولكن القرد إذا قيس به ، حكيم^(٢) .

دون بدرو : ولكن لنكف عن هذا ودعنى أستجمع فؤادى لنأخذ فى

(١) أى أنه مجنون فيما يفعل ، وفى الأصل ، الرجل الذى يمشى فى صدره وجوربه ويدع العقل عارياً أو يخلع العقل عنه .

(٢) هذه العبارة وساققتها محيرتان وقد شرحها أحد المفسرين اجتهداً بقوله ما أعجب حال الرجل الذى يركب حصانه وهو مرتد صدره منتعل حذاه الطويل . تاركاً عقله مع رذائه المخلوع إنه ليلوح فى هذه الحال بطلا فى عين الأحمق أو الأبله لأن القرد هنا هو المأفون أو العايب المهذار ، ولكن هذا فى الحقيقة وسيلة صالحة أو دواء مفيد يجعله يضحك من نفسه ويتبين حالته .

الجلد^(١) ألم يقل إن أخى قد فر ؟

(يدخل دوجبرى وفارجس والحراس ومعهم كوزاد و بوراشيو)

دوجبرى : تعال هنا يا سيد . وإذا لم تقلم العدالة أظافرك . فلن ترجح كفتها يوماً فى الميزان^(٢) .

وإذا كنت يوماً منافقاً شتاءً لعينا ،
فلا بد من النظر فى أمرك .

دون بدرو : ماذا أرى . رجلان من أتباع أخى موثقان .

وهذا بوراشيو أحدهما ؟

كلوديو : إصغ إلى أقوالهما وألق باللك إلى سماع تهمتها يا مولاي .

دون بدرو : أيها الضباط . ما الذى ارتكبه هذان الرجلان ؟

دوجبرى : قسما يا سيدى . لقد شهدا زوراً فضلاً عن قول الكذب ،
وثانويئاً^(٣) لئهما مفتريان .

و « سادساً » وأخيراً لئهما قالا إفكاً فى حق سيدة . وثالثاً

أنهما قررا أموراً فرية ، وفى الختام

لئهما من الكذابين الأوغاد اللثام .

(١) يقصد لنطرح جانباً جميع المسائل الصغيرة ولننتبه إلى مواجهة مسائل خطيرة .

(٢) فى الأصل « إذا لم ترفضك العدالة » فلز تحمل فى ميزانها بعد اليوم زيباً وقد نطقها هذا الجاهل قاتلاً « أسباباً » لأنها فى الإنجليزية ريزنس والترتيب ريزنس وفى رحمها هكذا مناسبة .

(٣) هكذا نطق بها وهو يقصد طبعاً أن يقول « ثالثاً » .

دون بدرو : ألا - أسألك ماذا فعلا ؟ و « ثالثاً » ما ذنبيما ؟ -

و « سادساً » وأخيراً لماذا قبضت عليهما ؟

وفي الختام بأي شيء تهمهما ؟

كلوديو : أحسنت السؤال . وأجدت التفصيل على الطريقة ذاتها ،

والحق أنك أتيت بالمعنى الواحد في عدة صور .

دون بدرو : إلى من أسألتما أيها السيدان حتى ربطوكما بأقوالكما^(١)

على هذا النحو ؟

إن هذا الشرطي العالم لأعلم من أن يفهم . نبشأن ما تهمتكما .

بوراشيو : أيها الأمير الكريم . لا تدعني أمعن في القول واستمع لي

وأذن للكونت في قتلي .

لقد أضللت عينيك ذاتهما ، ولكن ما عجزت حكمتك

عن كشفه ، قد فضحه هؤلاء المعاتيه السذج ،

فقد استرقوا علينا السمع ليلاً ، وأنا أعترف لصاحبي هذا

بأن أخاكم دون جون حرصني على الوشاية بالسيدة هير و .

وكيف سيق بك إلى الحديقة فرأيتني أتغزل في مرجريت

وهي في زى هير و .

ومضيت تشهر بها بينما كان عليك أن تراها زوجاً .

وقد دون هؤلاء الأشراف تفاصيل جنائتي .

(١) تعبير جميل عن تقييدهما هكذا .

- وإني لأؤثر أن أختتمها بموقى ،
على ما ينالني من العار بترديدها .
- لقد ماتت السيدة نتيجة فعلتي ، وفرية سيدى ،
ولست أبغى غير جزاء الوغد الأثيم لى عقاباً .
- دون بدرو : ألا يجرى هذا القول كتنصل السيف فى دمك ؟
كلوديو : لقد كان سمّاً شربته وهو يقوه به .
- دون بدرو : ولكن هل أخى هو الذى حرصك على هذا الجرم ؟
بوراشيو : نعم . وأجزل لى العطاء على تنفيذه .
- دون بدرو : لقد طبع على الغدر وركبت الخسة فيه .
وها هوذا قد فر عقب أن اقترف جريمته .
- كلوديو : أواه . يا هير و المحببة . إن صورتك لتبدو الساعة
فى تلك المعالم النادرة التى أحبيبها أول مرة .
- دوجبرى : هلموا عودوا بالمجرمين . ولا بد أن يكون كاتبنا قد أبلغ^(١)
السنيور ليوناتو الآن بجملة الأمر وأنتما يا سيدان، لا تنسيا
فى الوقت والمكان المناسبين أن تقررا أنى ... حمار ...
- فارجس : ها هوذا السيد السنيور ليوناتو قادم، والكاتب أيضاً ...
(يدخل ليوناتو وأنطونيو ومعهما الكاتب)

(١) انظر إلى قوله « كاتباً » فهى على هذا التفضيم مضحكة وقد نطق بكلمة « أبلغ »
informed محزنة فقال أى أصلح .

- ليوناتو : أيها الشقي الأنيم . . . دعوني أر عينيه ؟
لكي أتحاشى من يشبهه ،
إذا التقيت به . أى هذين الرجلين هو ؟ . .
- بوراشيو : إن أردت أن تعرف الذى بغى عليك فانظر إلى .
ليوناتو : أأنت العبد الذى قتلت « بوشايتك »^(١)
ابنتى البريئة الطاهرة ؟
- بوراشيو : نعم أنا وحدى .
ليوناتو : كلا . ليس الأمر كذلك أيها الشقي . إنك لظالم لنفسك
فهما هذان سيدان شريقان ،
ومعهما ثالث لا ذ بأذيال الفرار .
إننى أيها الأميران لشاكر لكما مصرع ابنتى ،
فلتدونا في سجل ما تركنا المحبذة السامية .
لقد فعلناه بشجاعة إذا كنما تذكرانه .
- كلوديو : لست أدري كيف أطلب إليك صبراً .
ولكن لا مفر لى من الكلام . فلتختر بنفسك وسيلة تترك ،
وافرض على ما يبتكره خيالك من عقاب^(٢) ،
جزاء الذنب الذى اقترفته .
وإن كنت لم أقترفه إلا عن خطأ .

(١) فى الأصل بأنفاسك والمعنى بأقوالك ووشايتك .

(٢) فى الأصل ما يبتكره أو نحو ذلك .

دون بدرو : ونفسي التي بين جنتي . إنني أيضاً قد اقترفته عن خطأ .

ولكني مرضاة لهذا الشيخ الكريم ،

مُسْتَعْبِلُ أَى عِقَابِ هُوَ فَارِضُهُ .

ليوناتو : ليس في إمكانى أن أطلب إليكما أن تردا

ابنتي إلى الحياة لأن هذا مستحيل .

ولكني أناشدكما أن تعلنا على الملأ في مسينا

أنها ماتت طاهرة الذيل .

وإن هَذَا كما وحى الشاعرية إلى مرثية ،

فعلقاها على قبرها ؛ وغنياها لعظامها . أنشداها الليلة .

فإذا كان صبح الغد فتعاليا إلى دارى .

وما دمت لا تستطيع أن تكون لابنتى زوجاً ،

فلتكن زوجاً لابنة أختى ،

فإن لأختى ابنة — تكاد تكون صورة أخرى لفقيدتى .

وهي وربثتنا الوحيدة أنا وأختى^(١)

فاخلع عليها من الحقوق ،

ما كنت موشكاً أن تخلعه على ابنة عمها .

(١) لعل هذا سهو من شكسير فقد نسى أن لانتونيو ولداً كما أورد في المشهد الثاني من الفصل الأول على لسان ليوناتو حين سأل أخاه « وأين ابن أختى ولدك » . أو لعل هذا الولد مات بعد ابتداء القصة فأصبحت ابنة أخيه هي الوريثة دون سواها . أو لعله مجرد إغراء وإن لم يكن صحيحاً .

وكذلك تزول ترقى^(١) وتشنى موجدتى ،

كلوديو : أيها السيد الكريم :

إن حنانك اللبالي لينتزع من عينيّ الدمع انتزاعاً ،
وإني لمقبل ما عرضت ،

فافعل بعد الآن بكلوديو المسكين ما أنت فاعله .

ليزاتو : وإذن فإنني مرتقب غداً مقدمكما .

وأما الليلة فاستأذنكما ،

وسنواجه هذا الرجل الخبيث بمخرجيت

التي أعتقد أنها ورطت في هذا الإثم

الذي استأجرها أخوك له .

بوراشيو : كلا . ونفسي التي بين جنبي لأنها لم تشترك فيه ،

ولم تُورط ولم تكن تعرف شيئاً حين كلمتني ،

وعهدى بها أبداً الوفية الفاضلة .

دوجبري : وفضلاً عن هذا يا سيدى ،

إن هناك شيئاً آخر لم يسجل في كتاب ،

وهو أن هذا الجاني^(٢) المائل أمامكما سماني حماراً ،

ورجائي أن تذكروا ذلك عند تقرير عقوبته .

(١) تره على وزن سنة من الأسن هي السبب الموجب للثأر أو المنيعة .

(٢) سماء في الأصل « الشاكي » كما وصفه هو . وزميله كذلك في موضع سابق .

وقد سمعهما الحرس أيضاً يتحدثان
عن شخص يدعى « المشوه » .
ويقولان إنه يلبس « مفتاحاً » في أذنه
ويعلق قفلاً به^(١) ،

ويستقرض الناس باسم الله ويكرر القروض ولا يردوها ،
حتى قست قلوب الناس فلم يعودوا يقرضون الله شيئاً .
أناشداً كما أن تبحثا في هذه النقطة .
أشكر لك عنايتك وهمتك .

ليوناتو :
دوجبرى : إن سيادتكم تتكلم كأحسن الشباب ،
شكراً وتقديراً وأنا أحمد الله إليك .
ليوناتو : خذ جزاء عنائك .

دوجبرى : ليبارك الله لصاحب هذا البيت^(٢)
ليوناتو : اذهب وأنا معفيك من سجينك وشاكر لك .
دوجبرى : لأننى تارك لديك شقيقاً ضالاً . وأرجو أن تقتص
لنفسك منه ليكون عبرة لغيره .

(١) وردت هذه الحكاية في الفصول السابقة حين ظن الحارس أن كلمة « المشوه » هى اسم شخص معين . ورتب على هذا الظن معرفته للص يسمى بهذا الاسم ذاته .
(٢) نطق هنا بكلمة foundation أى الأساس ولكن المعنى هو ما أوردناه أى المؤسس أو رب البيت ، وقد كان من عادة المتسول إذا أعطى صدقة وهو عند باب الكنيسة أن يدعو لمنشئها بالخير .

ليحفظك الله . وأتمنى لك الخير . ورد الله إليك العافية .
 وبكل خشوع أستأذنك في الانصراف^(١) .
 وأدعو الله أن أراك في أحسن الأوقات . هلم بنا أيها الجار .
 (يخرج دوجبري وفارجمن)

ليوناتو : وداعاً أيها الموليّان إلى صباح غد .
 أنطونيو : وداعاً أيها السادة ، إننا في انتظاركما غداً .
 دون بدرو : لن نتخلف .
 كلوديو : سأقضي الليلة في التفجع والأسى على هير و ،
 ليوناتو : (إلى الحرس) سيروا بهذين .
 الرجلين حتى نتحدث إلى مرجريت ،
 لنعلم كيف عرفت هذا الوغد الأثيم .
 (ينصرفون)

(١) كل هذه العبارات جاءت منه مخرفة وكلها أغلاط في معناها . حتى في كلمة
 أستأذنك . قالها أعطيك الأذن في الانصراف . وقوله أدعوا الله تبدو أقرب إلى قوله « العياذ بالله »
 أو أدعوا الله أن يمنع ذلك .

المنظر الثاني

حديقة دار ليوناتو

يدخل بنيديك ومرجريت فيلتقيان^(١)

- بنيديك : أرجوك يا عزيزتى مرجريت أن تسدينى صنيعاً ولك عليه
أحسن الجزاء . أعيننى على التحدث إلى بياتريس .
- مرجريت : هل ستكتب لى أغنية تنغزل فيها بجمالى إن أنا فعلت ؟ . .
- بنيديك : فى أبدع أسلوب لا يأتى إنسان بشيء فوقه يا مرجريت ،
لأنك والحق يقال ، تستحقين هذا المديح .
- مرجريت : أتقول إن إنساناً لن يأتى بشيء فوقى . . . يعنى أننى سأظل
دائماً تحت السلم^(٢) .

(١) هذا المنظر لم يكن ضرورياً ولكن شكسبير جاء به للانتفاع بالفترة التى ستمتبق
زيارة دون ب드로 وكلوديو « قبر » هيرى تلبية لدعوة أبيها . وفى هذا المشهد يلتق بنيديك
بمرجريت فيطلب إليها أن تدعو بياتريس . وعندئذ يبدأ بين هذين العاشقين حوار بديع ندرك
منه مدى تطور العلاقة بينهما .

(٢) أغلقتها الجارية على معنى آخر ، فقالت هل سابقى خادماً « أى تحت السلم » فلا
تروج فى يوم من الأيام .

- بنيديك : إن النكتة لديك سريعة كقلب الصيد. حين يلقط...^(١)
- مرجريت : ونكتتك مثلمة « كسيف » اللاعب .
- تصيب ولكن لا تجرح .
- بنيديك : نعم النكتة وما أخلقها أن تصدر من رجل يا مرجريت ،
لأنها لن تجرح امرأة ،
- ولهذا أناشدك أن تنادى بياتريس . لأننى أسلم لك دروعى .
- مرجريت : هات لنا السيوف ، فلدينا دروعنا^(٢) .
- بنيديك : إذا استخدمتها يا مرجريت فاربطى الرماح بالمنجلة لأنها
أسلحة خطيرة على الفتيات^(٣) .
- مرجريت : سأدعو لك بياتريس . إن لها ساقين تسير عليهما .
- بنيديك : ومن أجل هذا ستجئى .
- (يفنى) يا إله الحب ، يا من تجلس فى عل ،
- أنت العليم بأنى للشقيقة مستحق . . .^(٤)

(١) أى تلتقطين النكتة بالسرعة ذاتها إلى يلتقط بها كلب الصيد الأرنب وهو يطارده .

(٢) أى أنها أحسن ما تكون النكتة من رجل لأنها تجرح امرأة وقوله لها « إننى أسلم دروعى » استعارة يريد بها أن يقول إنه مهزم أمام مكتبها وكان ردها أن لدينا دروعاً ولكن ليست لدينا السيوف فهى التى تنقصنا معاصر النساء .

(٣) أى بمسار محدى لكيلا يحدث أذى .

(٤) هذا مطلع أغنية قديمة لا شك فى أنها كانت معروفة تفنى عل المسارح فى عهد المؤلف وقد وضعها ويليام الدوتون ولم يبق منها اليوم غير قطعة تسمى « شكوى آثم » .

أعنى فى الغناء .

أما فى الحب فلأن لياندر^(١) السباح الماهر ،
وترويلاس^(٢) أول من استعان فى الهوى بالرسل والوسطاء ،
وسائر معاشر الفرسان الجلوس على الأبسط^(٣) ،
وتجار الكلام الذى تملأ أسماؤهم كتاباً كاملاً .
وتجرى سهلة هينة فى طريق الشعر المرسل . .
فلم يغلبهم الحب على أمرهم ، قدر ما غلبنى -
ولم يستحوذ عليهم مثل ما استحوذ على خاطرى .
يميناً لأننى لعاجز عن وصف حبي شعراً :
ولطالما حاولت فلم أجد فى القوافى كلمة ،
على وزن « سيدة » غير « وليدة » ،

(١) لياندر عاشق هير و كاهنة فينوس ربة الجمال وكان من عادته أن يسبح ليلا لزيارتها ثم يعود قبل مطالع النهار . ولكنه فى ذات ليلة والريح عاصفة هلك فى سبيل تنفيذه عهده وهو زيارتها كل ليلة . وقد أتى اليم بحمته على الساحل فلم يكن من حبيبته هير وإلا أن وثبت إلى اليم فكانت من المفرقين .

(٢) أحد أبناء الملك بريام عاهل طروادة وقد أحب كريسيда ابنة الكاهن كائشاس وهى أمانية أسرها الطرواديون . وقد استعان على التعرف بها بعمه بانداراس ومن هناك الوسيط بين الرجل والمرأة .

(٣) غمرة فى الفرسان الذين يجلسون فى الأهاء وقاعات الجلوس المفروشة بالبسط يتحدثون عن فاعلم والوقائع التى خاضوها . وإن كان مكانهم المارك وميادين القتال .

ولا وقعت من الأوزان الصادقة غير المتكلفة للفظة « سخرية »
 إلا على « قرون ملتوية » ،
 ولا لكلمة « مدرسة » غير « ذى لوثة » ،
 إن الشعر للعون الخواتيم ،
 كلا لا أحسبني ولدت وفي طالعي أنى سأكون ناظماً
 للقوافي ، ولا أنا على الغزل بالكلام المنمق قدير^(١) .

(تدخل بياتريس)

- بنديك : يا عزيزتي بياتريس — أَرْضِيتِ الحبيء حين دعوتك ؟
 بياتريس : نعم يا سنيور ، وسأنصرف حين تأمرني .
 بنديك : أوَاه ، فلتمكثي إلى هذا الحين^(٢) .
 بياتريس : لقد قلّتها ، فوداعاً الآن ،
 ولكن قبل أن أذهب دعني أنصرف بالذى جئت له ،
 وهو أن أعرف ما الذى جرى بينك وبين كلوديو .
 بنديك : كلمات كريمة ليس أكثر . وعليها سأقبلك .
 بياتريس : الكلمات الكريمة كالريح الكريمة ، والريح الكريمة
 إن هي إلا الأنفاس الكريمة ، وهذه خبيثة مستكرهة .

(١) يصف شكسبير هنا البناء الذى يحده فى الاهتمام إلى كلمات تصلح للقوافي والرد
 وهو فى هذا يأتي بكلام لطيف ليخرج منه إلى القول بأنه لم يولد شاعراً .
 (٢) أى حتى أمرك .

ولهذا سأنصرف من غير أن أُقبل .

بينديك : لقد أخفت الكلمة ذاتها فأخرجتها من عقلها^(١) ،

إن فكاهتك لقوية شديدة . ولكنى مصارحك الحقيقة :

إن كلوديو مرتبط بالتحدي الذى وجهته إليه ،

فإما أن أتلقى قريباً جوابه ، أو أعلن أنه نذل جبان ،

والآن أناشدك أن تنبئنى أى

مساوئٍ حملتك أولاً على حى ؟

بياتريس : كلها مجتمعة ، فقد احتفظت بحال من السوء جعلها

لا تقبل أية حسنة تختلط بها .

وأنت خبرنى أى محاسنٍ حملك أولاً

على أن « تعانى » حى ؟

بينديك : « أعانى » الحب ! . كلام جميل . إننى أعانى الحب حقاً

لأننى أحبك رغم إرادتى .

بياتريس : على كره من قلبك . . . وأأسفاه لهذا القلب المسكين . .

إذا كنت له كارهاً من أجلى . فإنى له كارهة من أجلك .

لأننى لن أحب أبداً ما يكرهه صاحبى .

بينديك : أنا وأنت من فرط العقل بحيث لا تقدر على غزل رقيق .

بياتريس : ولكن هذا العقل المفرط لا يبدو فى هذا الاعتراف ،

(١) أى من معناها الأسمى .

ولن تجد بين عشرين رجلاً ،
رجلاً واحداً يمدح نفسه كما فعلت .

بنيديك : تلك حكمة قديمة ، جد قديمة يا بياتريس ، وجدت
حين كان الناس صالحين لا يحسد بعضهم بعضاً ، إن المرء
إذا لم بين الآن قبره قبل مماته ، فلن يحيا في الذاكرات
أطول أمداً مما يستغرقه دق النواقيس بمنعاته ، وبكاء
الأرملة لوفاته .

بياتريس : وكم يطول هذا في ظنك ؟

بنيديك : هذا هو السؤال ، ساعة في دق أجراس ورنين ، وبعض
ساعة في بكاء وأنين ، فن الخير للعاقل أن يعلن عن
فضائله كما أعلن أنا عنها ، وذلك إذا لم يحل شيء بين
الإنسان طعمة اللديدان^(١) وبين هذا الإعلان .

— وحسبي ، هذا في مديح نفسي الجديرة
في شهادتي لها بكل مديح وثناء .
والآن تبشّئيني كيف حال ابنة عمك ؟

(١) أحد المسميات الغريبة التي أولع شكسبير بابتكارها . وقد مرت بك منها أمثلة ،
وهو هنا يسمي الإنسان « دن ويرم » أي السيد دودة وقد رأينا أن نجعلها كما ترى « طعمه
للديدان » كأحسن تسمية للإنسان .

- بياتريس : جلد عليلة .
 بنيديك : وكيف حالك أنت . . .
 بياتريس : جلد عليلة كذلك .
 بنيديك : اتقى الله وأجيبني وإسأليه لنفسك صلاحاً ،
 والآن أتركك لأنى أرى إنساناً قادمًا نحونا مسرعاً .
 (تدخل أرسولا)
 أرسولا : مولاتى — تعالى إلى عملك ، إن فى البيت حركة
 قلما شاهدت مثلها .
 لقد ثبت أن مولاتى هير و قد اتهمت زوراً وبهتاناً ،
 وأن الأمير وكلوديو ضللاً ضللاً مبيناً ،
 وأن دون جون أسّ هذا البلاء كله قد فر هارباً .
 هلمى إليه فى الحال .
 بياتريس : ألا تأتى لتسمع هذا النبأ يا سنيور .
 بنيديك : سأحيا فى قلبك ، وأموت فى حجرى ، وأدفن فى عينيك ،
 وإلى جانب هذا كله سأذهب معك إلى عملك .
 (يخرجون)

المنظر الثالث

في الكنيسة

يدخل دون بدرو وكلوديو وثلاثة أو أربعة
يحملون شموعاً

كلوديو : أهذه هي مقبرة آل ليوناتو ؟

أحهم : نعم يا مولاي .

كلوديو : (يقرأ في رق مسطور)

« ذهبت ضحية ألسنة السوء ،

هيرو التي ترقد في هذا المكان ،

فإن الموت إنصافاً لها من الظلم الذي حاق بها ،

قد وهبها مجداً لن يموت .

وكذلك راحت الحياة التي ماتت بعار

تحيا في الموت بمجد وفخار .

قفوا على هذا القبر وترحموا عليها .

واذكروا محاسنها . إذا انعقد لسانى فلم أجد كلاماً .

ويا أيها الموسيقى اعزنى واصدحى سلاماً
وانشدى أغنيتك المقدسة لحناً وأنغاماً . . . » .

أغنية

يا ربة الليل^(١) صفحاً وغفراناً
للذين قتلوا فارسك العذراء^(٢) ؛
وجاءوا من حول قبرها طائفين
ليغنوا غناء المكروب الحزين
ويا أيها الليل البهيم أعنا على الأدين .
وحسرات المتحسرين .

ويا قبور ثنائى ، وافظى موتاك
إلى أن يُنادى بالموت مهزوماً مدحوراً .
كلوديو : والآن طاب ليل أعظمك ، وإنى لمعاهلك
أن أقف كل عام وقفى هذه بقبرك .
دون بدرو : طاب صباحكم أيها السادة ، أطفئوا مشاعلكم .
إن الذئاب قد فرغت من الفتك بفريساتها ، وانظروا ،

(١) هى ديانا ربة الغاف والصيد . وكانت تدعى أيضاً ربة القمر .

(٢) أى هيرى التى أصبحت بعد موتها بفضل عقابها « فارسة » فى خدمة ديانا .

إن الصبح حول مراكب فيبوس طائف^(١)

يرقط المشرق الومنان ببقع شهب .

شكراً لكم جميعاً . وانتركونا . . وداعاً .

كلوديو : طاب نهاركم أيها السادة ، وليأخذ كل منكم سبيله .

دوت بدو : هلم بنا من هذا المكان . لنرتدى ثياباً غير هذه الثياب ،
ونذهب إلى دار ليوناتو .

كلوديو : ويا إله القران . أسرع بنا الآن إلى حظ أسعد

من الذي . شتا نؤدى له هذه التحية محزونين .

(يخرجون)

(١) إشارة إلى الإله فيبوس وهو يقود مركبة الشمس كل يوم من المشرق إلى المغرب ،

وقد سميت هذه العبارة عبارة أخرى وهي أن النهار قد طلع والذئاب قد انتهت من الفتك بفريساتها لأنها لا تأكل إلا ليلاً .

المنظر الرابع

في إحدى حجرات دار ليوناتو
يدخل ليوناتو وأنطونيو وبنديك وبياتريس
ومرجريت وأورسولا والقس فرانسيس وهيرو

- القس : ألم أقل لك إنها بريئة ؟ . .
- ليوناتو : وكذلك الأمير وكلوديو اللذان اتهمهما
على أساس الفرية التي سمعنا نتحدث عنها .
ولكن بعض الذنب واقع على مرجريت في هذا الأمر
وإن أتى على غير إرادتها .
كما يبدو من مجرى التحقيق وتتابعه .
- أنطونيو : إنني لمغتبط بأن الأمر انتهى بخير .
- بنديك : وأنا كذلك . وإن كنت برأ بعهد عاهدته
قد دعوت القتي كلوديو إلى الحساب على فعلته .
- ليوناتو : والآن . يا ابنتي ، ويا أيتها السيدات كلكن ،
اذهبن فانفردن بأنفسكن في حجرة أخرى .

وحين أدعوكن ، تعالين مخفيات وجوهكن .
 (تخرج النساء)
 لقد وعدنى الأمير وكلوديو أن يزوراني في هذا الموعد
 وأنت يا أخى تعرف الدور الذى ستضطلع به .
 وهو أن تكون أبا لابنة أخيك .
 وتسلمها للقى كلوديو .

أنطونيو : وإنى لفاعل ذلك قوى العزيمة مطمئناً .
 بنيدك : أيها القس . أراى مضطراً إلى طلب معونتك .
 القس : وماذا تريد أن أفعل يا سيدى ؟
 بنيدك : أحد أمرين ، إما أن تربطنى أو تفكنى^(١)
 الحق يا سيد ليوناتو الكريم
 إن ابنة أخيك تنظر إلى بعين الرضى .
 ليوناتو : إن هذه العين هى التى أعارتها لإياها ابنتى .
 هذا هو الحق المبين .
 بنيدك : وأنا بعين الحب أودى حقها على .
 ليوناتو : أحسبى أنا الذى أخذت بصر هذه العين منه ،
 كما أخذته من كلوديو والأمير^(٢) ولكن ما مشيتك ؟

(١) أى تزوجى بياتريس أو لا تزوجى .

(٢) أى الفضل لنا نحن الثلاثة فى هذا الأمر إشارة إلى ما فعلوه بالحيلة فى سبيل تحبيب بياتريس وتحبيبه إليها كما مر بك .

- بنيديك : إن جوابك يا سيدى كاللغز مستعلق .
 أما عن مشيتك فهى مشيتك ،
 وهى أن توافق على ارتباطنا اليوم
 برباط قران شريف لا عائب عليه ولا ذام ،
 وأرجو منك أيها القس التقى المعونة عليه .
- ليوناتو : إن قلبى معك .
 القس : ومعونتى لك .
- ها هوذا الأمير وكلوديو قادمان .
 (يدخل دون بدرو وكلوديو واثنان أو ثلاثة آخرون)
- دون بدرو : صباحاً مباركاً لهذا الجمع الكريم .
 ليوناتو : صباحاً أيها الأمير وعم صباحاً يا كلوديو .
 إننا هنا فى انتظاركما.. ألا تزال معتزماً
 الاقتران اليوم بابنة أخى ؟ .
- كلوديو : سأبر بعهدى ، ولو كانت حبشية .
 ليوناتو : ادعها يا أخى . وها هوذا القس على استعداد
 (يخرج أنطونيو)
- دون بدرو : عم صباحاً يا بنيديك . ما خطبك
 ومالى أرى وجهك كأنه فى شهر فبراير ،

يلوح بارداً قائماً مليئاً بالجليد والعواصف والسحب الثقالة

كلويو

: أحسبه يفكر في الفحل المائج

ولكن اطمئن يا رجل ولا تخف ،

فستخطي طرفي قرنيك بالذهب .

ونجعل « يوروبا » بأسرها تلهو بك ،

كما هت يوروبا من قبلك يجويتر الشايد البأس ،

حين تمثل الوحش الكريم في الحب^(١) .

ينيديك

: ولكن الفحل جويتر يا سيدى كان له خوار رفيق ،

وأما أنت فإن فحلاً غريباً وثب على بقرة أبيك ،

فأولدها بهذه الفعلة الكريمة عجلاً

أشبه شئ بك لأن لك عين ثغائه .

كلويو

: هذه واحدة سأحاسبك عليها .

وها هي ذى أمور تتطلب التسوية .

(يعود أنطونيو والسيدات ومن مقتعات)

أيهن الغانية التى ستكون لى ؟

أنطونيو

: ها هي ذى . وأنا واهبك إياها .

كلويو

: إنها إذن لى . . . دعيني أنظر محياك أيتها الحسنة .

(١) إشارة إلى أن الحصوة التى بينه وبين كلويو لا تزال قائمة ولهذا بدأ بنيديك

متجهماً قى وجه كلويو .

- ليوناتو : كلا . لن تفعل حتى تتناول يدها
- كلوديو : هاتي يدك . وأمام هذا القس الموقر ،
- أنادى أني زوجك إن رضيت بي زوجاً .
- هيرو : (تحسر القناع عن وجهها) ، يوم كنت بين الأحياء ،
- كنت زوجك الأخرى ،
- وحين أحبيت ، كنت زوجي الآخر .
- كلوديو : أهيرو أخرى . . . ؟
- هيرو : لا شيء أكثر تأكيداً ،
- واحدة قضت بالإفك مدنسة ، أما أنا فأعيش ،
- ولا ريب في أني عذراء كما لا ريب في أني من الأحياء .
- دون بدرو : هيرو الأولى ! هيرو التي ماتت !
- ليوناتو : لم تمت يا مولاي إلا حين كانت القرية حية .
- القس : سأزيل هذه الحيرة كلها
- حين انتهى من مراسم القران المقدسة ،
- وسأشرح باستفاضة سر موت هيرو الحسناء .
- فدعوا العجب في هذه الساعة ، واحسبوه من الأمور المألوفة
- وهلموا بنا من فورنا إلى الكنيسة .
- بنيديك : مهلاً أيها القس . مهلاً . أين يياتريس ؟ . .

- بياتريس : (حاسرة) هذا هو اسمي . فاذا تريد ؟
- بنديك : ألا تحبينني ؟
- بياتريس : كلا . ليس أكثر مما أحب العقل والحجى
- بنديك : عجباً . لقد كان عمك والأمير وكلوديو
مخدوعين حين أقسموا أنك تحبينني .
- بياتريس : ألسنت تحبني ؟
- بنديك : في الحق . كلا . ليس أكثر مما أحب العقل والحجى .
- بياتريس : عجباً . لقد كانت ابنة عمي ومرجريت وأورسولا
مخدوعات كثيراً ، لأنهن أقسمن أنك تحبني .
- بنديك : لقد أقسمن بأنك في حبي مدلهة أو تكادين .
- بياتريس : وقد حلفن أنك تكاد من حبي تفارق الحياة .
- بنديك : لا شيء من هذا القبيـل . إذن أنت لا تحبينني ..
- بياتريس : في الحق لا ، ولكن حب الصديق للصديق .
- ليوناتو : دعي عنك هذا يا ابنة أخي . إنى لعلى يقين
بأنك تحبين السيد الكريم .
- كلوديو : وأنا أقسم أنه يحبها ،
وها هي ذى ورقة بخط يده ،
تحوى أغنية متكلفة فاضت بها قريحته ،

موجهة إلى بياتريس .

هيو : وها هو ذا كتاب آخر

بخط ابنة عمي سرق من جيبها ،

تصف فيه حبها لبنيديك .

بنيديك : يا للمعجزة ! . . هاتان يدانا تشهدان على قلبينا . . .

أقبل . فأني آخذك .

ولكن بحق هذا النهار إنى آخذك إشفافاً عليك .

بياتريس : لست أرفض سؤالك . ولكن بحق هذا النهار المضى ،

إنى ما رضيت بك إلا بعد حض كثير .

ولكى أنقذ حياتك ، فقد نُبِّئت أن الحب أضمنك .

بنيديك : حسبك . . . سأغلق فلك . (يقبلها)

دون بدرو : ماذا صنعت بنفسك يا بنيديك الزوج . . . ؟

بنيديك : سأشرح لك أمرى أيها الأمير . قل لو اجتمع على حشد

من محترفى الفكاهة ليسخروا منى ،

ويستنفرونى مما أريد لما استطاعوا أن ينالوا من مآربهم شيئاً .

هل تحسبني أحفل بهجو شاعر ، أو سخرية ساخر ؟

كلا ، إذا المرء استخذى لقول القائلين

وفكاهة الفكهين ، فلن يجد حوله شيئاً جميلاً .

- وجملة القول لأنني ما دمت قد أردت الزواج
 فلن آبه بما يقول الناس فيه .
 ولهذا لا تعبت بي ولا تدكرني بما قلت عنه كارهاً له ،
 فقد خلق الإنسان حولاً قلباً ،
 وهذا هو كل ما عندي قلته .
 وأما أنت يا كلوديو فقد كنت معترماً أن أقتلك ،
 ولكن ما دمت ستصبح لي نسيباً ،
 فعش سالماً وكن بابنة العم مغرمًا .
 : كلوديو لقد كنت أرجو أن تأتي على بياتريس ،
 لكي أنتزع منك حياة الأعزب انتزاعاً ،
 وأجعلك مراثياً ذا وجهين . وأنتك بلا ريب لتصبح كذلك
 إذا لم تشدد ابنة العم الرقابة عليك . .
 : بينديك حسبك . حسبك . إننا اليوم صديقان ،
 فلنستمع برقصة قبل القران .
 لنُخَفِّفَ عن قلوبنا وأعقاب زوجاتنا .
 : ليوناتو سيأتي الرقص بعد :
 : بينديك يميناً ليكونن أولاً . أيها الموسيقيون اعزفوا .
 وأنت أيها الأمير أراك ساعماً . فاتخذ لك زوجاً .
 اتخذ لك زوجاً .

فأرأينا في العصي أجمل ولا أروع من عصا في آخرها قرن ؟

(يدخل رسول)

الرسول : مولاي الأمير ، لقد قبض على أخيك أثناء فراره .

وجيء به إلى مسينا مخفوراً .

بنيديك : لا تفكر فيه إلا غداً .

وسأبتكر عقاباً له يليق به ،

اعزفوا أيها العازفون .

(يبدأ الرقص وفي ختامه ينصرفون)

١٩٩٣ / ٨٥٠٠	رقم الإيداع
ISBN 977-02-4233-0	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤٢٨

طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)

تفتاز مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية
 مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين
 حس درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة
 بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من
 العمق والإنساع جعلت من كل مسرحياته صوراً
 فنية رائعة للحياة الإنسانية.. حلوها ومرها..
 ودار المعارف يسعدها أن تقدم للقارئ العربي
 أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر
 والأدب في العالم العربي لتكتمل بذلك روعة
 التأليف ودقة الترجمة ومرتعة القراءة.

Source: www.bibalex.org



Thanks to
assayyad@maktoob.com

To PFF: www.al-mostafa.com